

RÉGI MAGYAR KÖLTŐK TÁRA
XVIII. SZÁZAD

VERSEGHY FERENC
ÖSSZES KÖLTEMÉNYEI

III. kötet
DALLAMOK



Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press

RÉGI MAGYAR KÖLTŐK TÁRA
XVIII. SZÁZAD
XVIII.

RÉGI MAGYAR KÖLTŐK TÁRA
XVIII. SZÁZAD

XVIII.

Sorozatszerkesztők
CSÖRSZ RUMEN ISTVÁN
DEBRECZENI ATTILA
SZILÁGYI MÁRTON

VERSEGHY FERENC
ÖSSZES KÖLTEMÉNYEI

III. kötet
Dallamok

Sajtó alá rendezte
HOVÁNSZKI MÁRIA



Debreceni Egyetemi Kiadó
Debrecen University Press
2022

KÉSZÜLT A BTK IRODALOMTUDOMÁNYI INTÉZETÉBEN

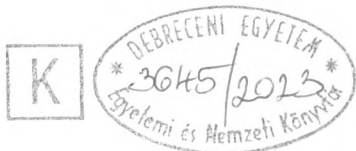
A kötet az ELKH-DE Klasszikus Magyar Irodalmi
Textológiai Kutatócsoport programja keretében jött létre

A könyv megjelenését
a Nemzeti Kulturális Alap Könyvkiadás Kollégiuma támogatta



A Magyar Tudományos Akadémia Textológiai Munkabizottsága által
elismert kritikai szövegkiadás

A kötetet lektorálta
HORVÁTH PÁL
KIM KATALIN



© Hovánszki Mária, 2022
© Debreceni Egyetemi Kiadó, 2022

ISBN 978 963 615 053 2
HU ISSN 1416-6682

Kiadta a Debreceni Egyetemi Kiadó
Felelős kiadó a Debreceni Egyetem Egyetemi és Nemzeti Könyvtár főigazgatója
Köttagrafika: Fodor Csaba
Tördelés: Juhászné Marosi Edit
Nyomdai munkálatok: Kapitális Nyomda, Debrecen
Felelős vezető: Kapusi József

A Debreceni Egyetemi Kiadó kiadványai megrendelhetők:
dupress.unideb.hu

Tartalom

BEVEZETÉS	7
A kötetről	11
Szövegek és dallamok kapcsolathálója	16
A dallam- és szövegekölés elvei	17
DALLAMOK	21
Joseph Anton Steffan dallamai	
<i>Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier I. (1778)</i>	
1. Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i> (No. 1.)	
Steffan–Verseghy: <i>Intés a Rósához</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Klárihoz</i>	23
2. Steffan–[?]: <i>Das seltsame Mädchen</i> (No. 2.)	
Steffan–Verseghy: <i>Helena álmodozik Parissal</i>	
Steffan–Verseghy: <i>A' korosabb Szépség</i>	25
3. Steffan–[Claudius]: <i>Phidile</i> (No. 4.)	
Steffan–Verseghy: <i>Pásztori Leányka</i>	27
4. Steffan–Kleist: <i>Amynt</i> (No. 7.)	
Steffan–Verseghy: <i>Apollónak panaszi Dafne futása ellen</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Panasz</i>	29
5. Steffan–[Klopstock]: <i>Die Cidly</i> (No. 9.)	
Steffan–Verseghy: <i>Czidli</i>	31
6. Steffan–Haller: <i>Doris</i> (No. 10.)	
Steffan–Verseghy: <i>Dórishoz</i>	33
7. Steffan–Weisse: <i>Thirzis und Phillis</i> (No. 11.)	
Steffan–Verseghy: <i>Thirzis és Laura</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Thirzis és Klóris</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Menalkás egy gerlitzének...</i>	35
8. Steffan–Haller: <i>Trauerode auf Marianens Tod</i> (No. 12.)	
Steffan–Verseghy: <i>Mariane' haláláról</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Fillis' panaszi</i>	38
9. Steffan–[Weisse]: <i>Lieber Damon, dein Begehre...</i> (No. 13.)	
Steffan–Verseghy: <i>Doris az Erdöben</i>	
Steffan–Verseghy: <i>Rozilis és Dámon</i>	40
10. Steffan–[Goethe]: <i>Das Veilchen auf der Wiese</i> (No. 14.)	
Steffan–Verseghy: <i>A szegfű</i>	46

11. Steffan-[Klopstock]: <i>Dein süßes Bild o Lyda...</i> (No. 15.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Képzet</i>	48
12. Steffan-[Götz]: <i>Daphnens und Thyrsis Bund</i> (No. 16.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Hívség</i>	52
13. Steffan-[Löwen]: <i>Belise in der Sommerlaube</i> (No. 19.)	
Steffan-Verseghy: <i>Dafne</i>	54
14. Steffan-[?]: <i>Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloe</i> (No. 20.)	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzis és Kloé</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Dámon és Rozílis</i>	56
15. Steffan-[Koch]: <i>An die Westwinde</i> (No. 21.)	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzis' úzenettye</i>	58
16. Steffan-[?]: <i>Die Sophistin</i> (No. 22.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Frigykötés</i>	60
17. Steffan-Gleim: <i>Das Hüttchen</i> (No. 23.)	
Steffan-Verseghy: <i>Kunyhó</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Kláríkához</i>	62
18. Steffan-[Schlegel]: <i>Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefallen...</i> (No. 24.)	
Steffan-Verseghy: <i>Klórishoz</i>	64
Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier II. (1779)	
19. Steffan-[Alxinger]: <i>Doris auf dem Ball</i> (No. 3.)	
Steffan-Verseghy: <i>Julis a' tánczban</i>	75
20. Steffan-[Bürger]: <i>An den Traumgott</i> (No. 4.)	
Steffan-Verseghy: <i>Az Álomhoz</i>	77
21. Steffan-Weisse: <i>Die Klugheit</i> (No. 6.)	
Steffan-Verseghy: <i>Dámonhoz</i>	79
22. Steffan-[Gleim]: <i>An den Schlaf</i> (No. 7.)	
Steffan-Verseghy: <i>Áldunk téged, 's imádunk Istenség...</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Thirzishöz</i>	81
23. Steffan-[?]: <i>Mina komm komm mich zu lieben...</i> (No. 10.)	
Steffan-Verseghy: <i>Laurához</i>	83
24. Steffan-[Weisse]: <i>Klagen</i> (No. 11.)	
Steffan-Verseghy: <i>Oh! kik meg világ tengerének...</i>	89
25. Steffan-[?]: <i>Göldne Frenheit...</i> (No. 16.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Szabadság</i>	92
26. Steffan-[Weisse]: <i>Der Soldat</i> (No. 18.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Vitéz</i>	95
27. Steffan-[Herder]: <i>Ich ging einst einen Frühlingstag...</i> (No. 19.)	
Steffan-Verseghy: <i>Szerentsétlen Szerelem</i>	98

28. Steffan-[Gleim]: <i>Der Traum</i> (No. 20.)	
Steffan-Verseghy: <i>Álom</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Eggy Álom</i>	100
29. Steffan-[?]: <i>Holdes Mädchen könnt' ich wissen...</i> (No. 22.)	
Steffan-Verseghy: <i>Az Oltári Szentségről</i>	
Steffan-Verseghy: <i>A' Gyözhetetlen Szív</i>	102
Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier IV. (1782)	
30. Steffan-[Müller]: <i>An die Rose</i> (No. 2.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Rósához</i>	105
31. Steffan-[Herder]: <i>Das Mädchen am Ufer</i> (No. 6.)	
Steffan-Verseghy: <i>Laura</i>	
Steffan-Verseghy: <i>Lilla</i>	108
32. Steffan-[Bürger]: <i>Lust am Liebchen</i> (No. 10.)	
Steffan-Verseghy: <i>A' Szerető boldogsága</i>	111
33. Steffan-[Ziegler]: <i>Chloe an Thyrsis</i> (No. 17.)	
Steffan-Verseghy: <i>Psichéhez</i>	113
Karl Friberth dallama	
Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier III. (1780)	
34. Friberth-Günther: <i>Abschied an Lorchen</i> (No. 8.)	
Friberth-Verseghy: <i>Bútszás</i>	115
Joseph Haydn dallamai	
Joseph Haydn: XII. Lieder für das Clavier I. (1781)	
35. Haydn-Jacobi: <i>Der erste Kuss</i> (No. 3.)	
Haydn-Verseghy: <i>Rozílishoz</i>	117
36. Haydn-Weisse: <i>Eine sehr gewöhnliche Geschichte</i> (No. 4.)	
Haydn-Verseghy: <i>Phillint Bávet ajtaján</i>	119
37. Haydn-[?]: <i>Die Verlassene</i> (No. 5.)	
Haydn-Verseghy: <i>Az el-hagyattatott</i>	121
38. Haydn-[Eschenburg]: <i>Der Gleichsinn</i> (No. 6.)	
Haydn-Verseghy: <i>A' Válogató</i>	123
39. Haydn-[Weppen]: <i>An Iris</i> (No. 7.)	
Haydn-Verseghy: <i>Amor</i>	
Haydn-Verseghy: <i>A Szentekről</i>	125
40. Haydn-[Ziegler]: <i>An Thyrsis</i> (No. 8.)	
Haydn-Verseghy: <i>Czidli</i>	
Haydn-Verseghy: <i>Szerelmes üzenet</i>	127
41. Haydn-[?]: <i>Trost unglücklicher Liebe</i> (No. 9.)	
Haydn-Verseghy: <i>Thirzis' sírja felett</i>	129
42. Haydn-[Weisse]: <i>Die zu späte Ankunft der Mutter</i> (No. 12.)	
Haydn-Verseghy: <i>Rosilis és Dafnis</i>	134

Wolfgang Amadeus Mozart dallamai

Mozart–Schikaneder: *Die Zauberflöte* (1791)

43. *Der Vogelfänger bin ich ja...* (Papageno, I. felv. No. 2.)
Mozart–Verseghy: *Madárfogásból élek én...* 136
44. *Bey Männern, welche Liebe fühlen...* (Pamina–Papageno, I. felv. No. 7.)
Mozart–Verseghy: *Szerelmet érző férjfiaknak...*
Mozart–Verseghy: *Ki hűven képes nőt szeretni...* 139
45. *O Isis und Osiris schenket...* (Sarastro und Chorus, II. felv. No. 10.)
Mozart–Verseghy: *A' Kar*
Mozart–Verseghy: *Világnak Alkotója...* 145
46. *Bewahret euch vor Weibertücken...* (Sprecher–Priester, II. felv. No. 11.)
Mozart–Verseghy: *A' Szónok, és éggy Pap*
Mozart–Verseghy: *A' Szépek a' 2dik énekre így felelhetnek* 148
47. *Alles fühlt der Liebe Freuden...* (Monostatos, II. felv. No. 13.)
Mozart–Verseghy: *Monostatos* 151
48. *In diesen heil'gen Hallen...* (Sarastro, II. felv. No. 15.)
Mozart–Verseghy: *Sarastro* 154
49. *Seyd uns zum zweytenmal willkommen...* (Knabes, II. felv. No. 16.)
Mozart–Verseghy: *A' Gyéniusok* 156
50. *Ach ich fühls, es ist verschwunden...* (Pamina, II. felv. No. 17.)
Mozart–Verseghy: *Tünnyetek ti bús szívemnek...* 160
51. *Ein Mädchen oder Weibchen...* (Papageno, II. felv. No. 20.)
Mozart–Verseghy: *Papagéno* 163

Ignaz Wenzel Raffael dallama (1791)

52. [Raffael–Knebel: *Vergiss mein nicht*]
Raffael–Verseghy: *A Ne-felejts virág* 167

Rouge de Lisle dallama (1792)

53. Rouge de Lisle–[?]: *Marseillaise*
Rouge de Lisle–Verseghy: *Ébredgy hazánknak ép felsége...* 169

Georg Laurenz Schneider dallama (1795)

54. [Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. Mozart)*
Schneider–Verseghy: *Búcsúzás*
Schneider–Verseghy: *Pensez à moi...*
Schneider–Verseghy: *Ricordati di me...* 172

Seiler József dallamai (1820)

55. Seiler–Verseghy: *Az Oltári Szentségnek Imádása az Úrnak Felmutatása után
a' Szent Misében* 173
56. Seiler–Verseghy: *Új Esztendő' napján* 176
57. Seiler–Verseghy: *A' keresztfa mellett álló Szűz Anya* 178

Friedrich Heinrich Himmel dallama (1803)

58. Himmel–Kotzebue: *Gesellschaftslied*
Himmel–Kotzebue: *Búcsúzás* 181

Ismeretlen zeneszerzők dallamai

Katolisches Gesangbuch [1796]

59. [?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...* (Melodie No. VIII.)

[?]-Verseghy: *Szent István Királynak Jobb Kezéről a' szokott Ének, szorosabb üdömmértékre vontt versekben* 183

Rikóti Mátyás (1804)

60. [?]-Verseghy: *Sírhatsz te is kormos...* 185

Magyar Aglája (1806)

61. [?]-Verseghy: *Búcsúzás a' Músáktúl* 186

62. [?]-Verseghy: *A' haldokló Leány* 187

63. [?]-Verseghy: *Örsike* 189

64. [?]-Knebel: *Vergiß mein nicht*

[?]-Verseghy: *A' Nefelejts* 190

65. [?]-Verseghy: *Krisztinka* 192

Magyar Hárfás (1807)

66. [?]-Verseghy: *Eggy kemény szívű Széphez* 193

67. [?]-Verseghy: *Bacchus' dicsérete. Borozó Ének* 196

68. [?]-Verseghy: *A' haldokló Legény* 199

69. [?]-Verseghy: *Az elhagyott Leány* 201

JEGYZETEK 209

TÁBLÁZATOK 217

1. A III. kötet dallamaihoz (1–69.) 217

2. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat dallamaihoz: I. kötet (70–117.) 225

RÖVIDÍTÉSEK 231

BEVEZETÉS

A kötetről

Jelen kötet a *Verseghy Ferenc összes költeményei* című kritikai kiadás III. része, annak 1–69. számú, többségében zongorakíséretes dallamait, illetve azok zenei jegyzeteit tartalmazza. Kötetünk nem szoros értelemben vett zenekritikai kiadás, hanem a Régi Magyar Költők Tára sorozatának elvei szerint közli Verseghy énekelt költeményeinek nagyjából maig kiadatlan kottamellékleteit. A kották az anyag nagysága és bonyolult hálózatos rendszere miatt kaptak külön kötetben helyet.

Célunk egy praktikus, modernizált, kottás kötet kialakítása volt, amely műkedvelő és professzionális előadók számára egyaránt könnyen használható. A korabeli források lejegyzési módja miatt ez elsősorban a dallam szopránkulcsból violinkulcsba helyezését, az ének- és zongoraszólam különválasztását, illetve a kottagrafika alapvető modernizálását és egységesítését jelentette. Ugyanakkor a források jellege miatt a zenekritikai kiadások bizonyos módszereit is alkalmaznunk kellett (hang- és ritmushibák javítása, ismétlőjelek pótlása, dinamikai jelek áthelyezése). Ezek a javítások és egységesítések azonban mindenekelőtt a praktikus kottakép kialakítását szolgálták. Mélyebb analízist, ami megfelelné a szorosan vett zenekritikai kiadásoknak, nem végeztünk, hiszen az messze túlmutatna az RMKT sorozat keretein.

A kötet beszerkesztett, modernizált kottái mellett az eredeti kották fotója, „facsimiléje” is elérhető néhány kattintással, így azokat is bárki szabadon megnézheti, összevetheti és használhatja. A fotók megtalálhatók a Verseghy-honlapon [<https://deba.unideb.hu/deba/verseghy/dallamok.php>], illetve multimédiás peritextusként az átirat alapját képező dallam jelen van a kötetben is. Minden darabhoz tartozik ugyanis egy QR-kód, ami közvetlenül behívja az adott darabhoz tartozó dallamforrást. A Haydn-műveknél az 1781-es *XII. Lieder für das Clavier* rossz képminősége miatt a honlapon a Kiadványok menüpont alatt az 1982-es kritikai kiadás fotói is elérhetők (Joseph Haydn, *Lieder für Singstimme und Clavier*, Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982).

Az énekírás és a kottás kiadások terén Verseghy Ferenc egyedülálló életművet alkotott a 18–19. század fordulóján. Zenei képzettségének köszönhetően megfelelő zeneesztétikai, zeneelméleti és prozódiai háttértudással állt neki a korabeli bécsi dal- és áriairodalom fordításának, illetve e dallamok felhasználásának. Fogsága előtt, majd amikor csak tehetett, akkor fogsága során is dallamra írta énekeit, vagy ha erre nem volt lehetősége, akkor utólag párosította dallammal a korábban szövegversként magyarított darabokat. Szabadulása után a költemények egy részét dallammal együtt rendezte sajtó alá, majd újabb zongorakíséretes énekeket írt. Az összes forrást számba véve Verseghy körülbelül másfélszáz énekét, azaz költeményeit többségét ilyen módon szerezte.

Az éneklésre szánt darabok kiadása számtalan olyan textológiai és forráskritikai problémát vetett fel, amely a műfaj sajátosságából adódik. Mivel az énekelt költészet két művészeti ágban gyökerezik, zene és költészet törvényszerűségeinek egyaránt megfelel. E kettős létmódból adódik, hogy önmagában az egyik rész mindenképp szegényebb azzal a

jelentéstartalommal, ami csak a másik művészeti ág jelrendszeréből olvasható ki, azaz dallam nélkül Verseghy éneklésre szánt darabjai mindig csak félig megértett, félig megfej-tett művek maradnak. Hogy e daraboktól a dallam a szerzői intenció szerint is elválaszt-hatatlan, azt egyrészt a költő írástechnikája, másrészt a verseskötetek előtt közreadott verstani-esztétikai tanulmányok egyértelműsítik. Verseghy ugyanis vagy zongorakísére-tes énekyűjteményeket publikált, vagy olyan köteteket, melyekben a költemények az őket megelőző tanulmányok verstani-poétikai mintapéldájaként jelentek meg. E tanul-mányokban a költői alkotástechnika alapelemeként a zene- és szövegritmus helyes megfele-letésének törvényszerűségeit is újra és újra elmagyarázta. Lásd I. (*Szövegek*) kötet, 11–18 (1791), 23–60 (1793), 79–89 (1806), 527–534 (1820).

A szöveghez tartozó dallamokat különböző típusú forrásokból azonosíthatjuk. A **köl-tő által sajtó alá rendezett nyomtatványok** mellett nagy számban vannak kéziratban ma-radt kották és dallamutalások is. A nyomtatványok közül Verseghy szándékát maradéktal-anul első és utolsó gyűjteményes kiadványa, az 1791-ben Bécsben megjelent *Hat Magyar Énekek*, és az 1807-ben közreadott *Magyar Hárzás* című zongorakíséretes énekyűjtemény tükrözi.

A *Hat Magyar Énekek*ben Joseph Anton Seffan, Joseph Haydn és Ignaz Raffael dallamait adta közre a *Klavierliedek*ből készített magyarításaival, illetve az énekek kottás közre-adása mellett egy kidolgozott prozódiai nézeteket tartalmazó tanulmánnyal lépett a nyilvánosság elé (*Rövid Értekezések a' Musikáról Hat Magyar Énekekkel*). Kottamelléleteket is tartalmazó kiadvánnyal legközelebb a Martinovics-féle összeesküvésben való részvételé-ért kapott kilenc évnyi várfogság (1794–1803) után jelentkezett. Az 1804-ban megjelent *Rikóti Mátyás* című elbeszélő költeményhez öt egyszólamú kottát mellélt: négy *Bájsíp*-fordítást Mozart–Schikaneder operájából és a *Sírhatsz te is kormos...* kezdetű népdalt (ez utóbbit elretentő példa gyanánt). Ezt követően 1806-ban a *Magyar Aglája* című kötethez csatolt húsz kottamelléletet, végül pedig, világi poézisének mintegy zárataként 1807-ben ismét egy zongorakíséretes énekyűjteménnyel, a tíz darabot tartalmazó *Magyar Hár-zással* lépett a nyilvánosság elé. Ezután, elsősorban anyagi okokból, hosszú időre felha-gyott a költészettel, és tudományos munkássága mellett inkább népszerű, eladható regé-nyeket, illetve érzékeny játékokat írt-fordított. 1820-ban jelentkezett ismét költemények-vel: ekkor az *Egyházi Értekezések és Tudósítások* című teológiai folyóiratban jelent meg há-rom egyházi éneke kottával.

E nyomtatványok mellett a **kéziratokban is találunk kottákat, illetve dallamutalá-sokat**. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat első négy része a 18. század közepéről datálható, ismeretlen szerzőktől származó, egyszólamú dallamokat tartalmaz, a kézirat „újdonn új Áriákat, és azokra szerzéseket” magába foglaló II. Toldaléka pedig Joseph Anton Steffan 1778–1779-es *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier I–II*, és Joseph Haydn *XII Lieder für das Clavier* című gyűjteményének első, 1781-es kötetéből tartalmaz fordításokat azok dal-lamaival együtt. Másik kézírata, melyben a szövegekhez tartozó melódiákat dallamutalás formájában rögzítette, a budai és a kufsteini fogság idején, 1795–1796-ban használt *Uránia*-kézirat. Ebben számtalan énekcím mellett olvasható Steffan, Haydn és Mozart dallamaira való pontos filológiai utalás (pl. „Lásd Steffan I. Rész XXIII. Ária”).

Mivel Verseghy a korabeli esztétikai ideálnak megfelelően a költeményeken gyakran jobbitott, nem egy-egy énekről, hanem folyamatosan alakuló szövegidetitásokról be-

szélünk. A dallamra írt költeményeknél a szövegváltozatok alakulástörténete mellett Verseghy többféle írásmódjának köszönhetően a szövegek-dallamok egymáshoz való viszonyának is különféle kombinációi jöttek létre. A dallammal együtt lejegyzett énekeknél a magyar szöveg és a dallamhoz eredetileg tartozó német költemény közötti összefüggés többnyire könnyen meghatározható: vagy van kapcsolat szöveg és dallam között, azaz a magyar szöveg a dallamhoz tartozó szöveg fordítása/imitációja, vagy nincs, tehát a magyar szöveg független a dallamhoz tartozó eredeti szövegtől. Mivel azonban Verseghy mintegy korszakhatáron állva a hagyományos énekversírás mellett már fiatalon elkezdte kifejleszteni a szövegírást a korabeli nyugat-európai *Klavierlieder*ek dallamára (legfőbb célja a tökéletes prozódia kidolgozása lett), szöveg és dallam alkotói módszer tekintetében a legkülönbözőbb módokon kapcsolódhat egymáshoz. Amellett ugyanis, hogy többnyire egyetlen dallamra egyetlen szöveget írt, költészete kezdetén, illetve élethelyzetéből adódóan előfordult, hogy egy dallamhoz több szöveget utalt, illetve fordítva, egy szöveget több dallamhoz rendelt hozzá.

Poézisének kezdetén, az 1781-es *Parnassus*-kézirat első négy részében a régi magyar énekhagyomány szerint még olyan szöveghordozóként használta a dallamot, ami ugyan meghatározta a strófaformát – azaz a szótagszámot és többnyire a rímeltést –, de még nem, vagy csak minimálisan befolyásolta a szövegsorok belső lüktetését, ritmusát. Később azonban, amikor legfőbb célkitűzésévé a magyar nyelv prozódiajának kiművelése vált, a kötött ritmusú, nyugat-európai *Klavierlieder*ek dallamára már tökéletes prozódiajú szövegeket írt. Végül, az 1807-es *Magyar Hárfa*sban egy egészen új írásmóddal kísérletezett: kötött ritmusú, a prozodiát erőteljesen meghatározó, de nem szöveges, hanem eredendően hangszeres zenére, verbunkos dallamokra írt énekeket. Ez alapján egy olyan alkotói ív rajzolódik ki előttünk, ami tulajdonképpen szövegtelen dallamtól szövegtelen dallamig vezet, de ez kétféle dallamra való énekírást, egymástól merőben különböző alkotásmódot jelent. Verseghy fiatalkori nótautalásos énekírása ugyanis (nem utolsósorban az ezeknél használatos dallamok miatt) még a hagyományos énekköltészet írástechnikájában gyökeresített, és a célja is egészen más volt, mint az általa később kialakított, a helyes prozodiára törekvő modern, akár a szövegmintát is nélkülöző énekírás. Erről részletesen lásd a II. (*Jegyzetek*) kötet 17–27. oldalát.

Jelen kötet darabjai az *Énekek*-kézirat 1786-os első csomójától datálhatók, mely bár sem dallamutalást, sem kottát nem tartalmaz, a fordítások és versformák alapján egyértelműen Steffan és Haydn fentebb említett énekgyűjteményeinek darabjai azonosíthatók forrásként. Korábbi énekköltői munkásságát az 1781-es *Parnassus*-kézirat őrzi, ezek írását azonban még elsősorban gyakorlati érzéke határozta meg. A szerzőségét, tematikáját és zeneiségét tekintve is rendkívül heterogén, többségében egyszólamú, ismeretlen komponistáktól származó dallamokat tartalmazó gyűjtemény darabjait a *Szövegek* (I.) kötetben adtuk közre (70–117. dallam). A könnyebb tájékozódás és kereshetőség miatt jelen kötetben ezekhez is mellékünk egy táblázatot.

A dallamokat zeneszerzőkhöz, illetve *Klavierlied*-albumokhoz társítva rendeztük el. A 69 dallamból 58-nak ismerjük a komponistáját. Az 1–33. Joseph Anton Steffan (1726–1797) szerzeménye, a 34. Karl Friberthé (1736–1816), a 35–42. Joseph Haydné (1732–1809), a 43–51. Wolfgang Amadeus Mozarté (1756–1791), az 52. Ignaz Wenzel Raffaelé (1762–1799), az 53. a *Marseillaise* komponistájaként számon tartott Rouge de Lisle-é (1760–1836), az 54.

Georg Laurenz Schneideré (1766–1855), az 55–57. Seiler Józsefé (1778–1854), az 58. pedig Friedrich Heinrich Himmelé (1765–1814). A többi darab zeneszerzőjét nem ismerjük, azt viszont biztosan kijelenthetjük, hogy a korábbi feltételezésekkel ellentétben nem Versegly írta őket. Ő ugyanis, bár professzionális zenész, hárfaművész és zenetanár volt, prozódiai okokból a kezdetektől elzárkózott a komponálástól. Az ismeretlen komponistájuk közül az 59. dallam a Mária Terézia által feltehetően 1776-ban kiadott, a korabeli egyházi ének-reformot képviselő *Katolisches Gesangbuch*-ban jelent meg, a 60. egy magyar sirató dallam, a 61–69. pedig az 1806-os *Magyar Aglája* és az 1807-es *Magyar Hárfás* ismeretlen komponistáktól származó többségében verbunkos melódiái.

Mivel célunk a Versegly által használt források feltárása és azok modernizált közreadása volt, primer forrásként minden esetben ezeket használtuk. A dallamok többségénél egyébként sem állt más a rendelkezésünkre, hiszen a Haydn-és Mozart-darabokat kivéve a többi forrásnak nincs modern és/vagy kritika kiadása.

Versegly maga alapvetően három zeneszerzőre hivatkozott: Joseph Anton Steffanra, Joseph Haydnra és W. A. Mozarra. Mozarnál a zeneszerző neve helyett a *Bájsípból*, azaz a *Zauberflöte*-ből fordított énekek sorszámát adta meg. Ezekon kívül a legelső, 1791-es kiadványában Raffael Urat említette még meg, majd élete végén egyházi énekein az akkori budavári karnaggyal, Seiler Józseffel dolgozott együtt. A zenei források jellemzőit az egyes darabokhoz tartozó jegyzetekben vettük részletesen számba. A Versegly által is hivatkozott három zeneszerzőhöz tartozó kiadványok, egyszersmind az általunk használt források a következők.

Legkedvesebb zeneszerzőjének, Joseph Anton Steffannak az énekei a *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier* című album I., II. és IV. kötetében jelentek meg 1778 és 1782 között (Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778, Erste Abtheilung; 1779, Zweyte Abtheilung; 1782, Vierte Abtheilung). E *Klavierlied*-albumoknak máig nincs kritikai kiadása. Ennek kivonata az a 36 áriából álló, pontos zongorakiséretes másolatokat tartalmazó Versegly-kézirat, amit a költő feltehetően 1786-os rövid bécsi útja során készített az énekgyűjtemény első és második kötetéből (*SdL* 1/3, 5–6, 8–10, 12–13, 18, 22, 24; *SdL* 1–24). A kalligrafikus kézirat címe: XXXVI. *Ariettae pro Clavi Cembali Authore D. Jos. Stephan*, jelenleg Székesfehérváron, a Szent István Múzeumban található. (A kéziratra vonatkozó táblázatot lásd II/745–746.) A Steffan- és Haydn-darabok között alapvető különbség, hogy bár nyilvánvalóan Steffannál is a költemény ritmusa határozta meg a komponálendő dallam alaplétketését, ő még élt azzal a zeneszerzői szabadsággal, ami a kompozíció érdekében a szöveg fölébe helyezte a dallamot, ezért, ha az megkívánta, akkor utólag módosított némileg a szövegen. Ebből adódik, hogy néhány helyen a dallam alatt nem pontosan ugyanaz olvasható, mint a kotta után. Ez azonban sohasem erős jelentésbeli különbség, csupán a ritmusnak megfelelőbb prozódia miatti árnyalatnyi jelentésváltozat.

Bár a Haydn-daloknak van kritikai kiadása, elsődleges forrásunk itt is a Versegly által használt 1781-es *XII. Lieder für das Clavier I.* című kiadvány volt. Ennek legfőbb oka, hogy míg mi a praktikus ének-zongorakottáknak megfelelően az énekszólamot külön szisztémában közöljük, addig a kritikai kiadás az eredetit leképezve *Klavierlied*-ként adta közre a darabokat, azaz az énekszólamot és a zongora-jobbkéz szólamát egy vonalrendszerben közölte. Ugyanakkor a korabeli sajtóhibákat, így például a hiányzó akkordokat és

ritmusjeleket természetesen a kritikai kiadás alapján pótoltuk (Joseph Haydn, *Lieder: für Singstimme und Klavier*, Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982 // JOSEPH HAYDN WERKE, Reihe XXIX, Band 1, *Lieder für eine Singstimme mit Begleitung des Klaviers*, München, 1960).

A Mozart-dallamoknál Verseghy lehetséges forrását a fordítás elkészítéséhez legközelebb állóban jelöltük meg. Az első korabeli, egyszersmind számunkra szóba jöhető közreadások mind zongorakivonatok voltak (1791–1793, 1793, 1795), ami szerencsésen egybevághat kiadásunk jellegével. Lásd Wolfgang Amadeus Mozart, NEUE AUSGABE SÄMTLICHER WERKE, Serie II, Werkgruppe 5, Band 19: *Die Zauberflöte*, (Gernot Gruber und Alfred Orel) Rudolf Faber, 2006, 45–46. A *digibib.mozarteum* egy ezeknél is korábbi példát hoz, mely Bécsben jelent meg az Artaria jóvoltából. Ebben a *Neue Mozart Ausgabe* szerinti első kiadáshoz hasonlóan külön, önálló füzetekben, sorszámozás nélkül láttak napvilágot a zeneszámok. [<https://digibib.mozarteum.at/ismretroverbund/Musikdrucke/content/titleinfo/1379383>]. Itt kell megjegyeznünk, hogy bár Verseghynek az 1804-es *Rikóti Mátyás*ban megjelenő *Bájsíp*-fordításoknál és az 1806-os *Magyar Aglája* húsz kottamellékleténél csak a daltamot volt lehetősége közreadni, eredetileg minden esetben zongorakísérettel szándékozta ellátni a darabokat.

Tudjuk, hogy Verseghy ott volt az 1793-as pesti *Zauberflöte* bemutatón, a fennmaradt fordítások pedig tisztázatok, melyek 1795-ben lettek lejegyezve, Verseghy tehát valamikor 1793 és 1795 között készítette őket. Választásunk ez alapján a *Neue Mozart Ausgabe*ban említett kiadások közül a másodikra, az 1793-as első teljes zongoraátíratra esett: *Clavier Auszung von Mozarts Zauberfloete*. Fürs Clavier eingerichtet von Fridrich Eunike, Gestochen und herausgegeben von N. Simmrock, Bonn, [1793]. (Mivel a nyomtatványon nincs évszám, a Verseghy-honlapon fent lévő, illetve QR-kóddal is megjeleníthető példány keletkezési ideje [1796]-ra van datálva. Harvard University, Loeb Music Library: Merritt Room Mus 745.1.672.10 BMEO.) Verseghy *Zauberflöte* fordításáról részletesen lásd *A' Madarász jegyzetét*: II/327–328.

A korabeli *Klavierlied*-albumokban és kottakiadásokban nem mindig van megnevezve a költő. Ha azokban nem szerepel, de a Verseghy-kutatás már feltárta, akkor az adott *Klavierlied*nél a zeneszerző után szögletes zárójelbe tettük a nevét, ha nem sikerült kideríteni, akkor a név helyén kérdőjel található. Gyakori továbbá, hogy a darabok cím nélkül lettek kiadva, ilyenkor a sorkezdetet adtuk meg címként. Egy dallamhoz több szöveg is tartozhat, attól függően, hogy Verseghy hány szövegidentitáshoz használta fel. Egy szövegidentitáshoz általában csak egy szöveget adunk közre a kottában. Ettől csak abban az esetben térünk el, ha idővel Verseghy annyira átdolgozta azt, hogy a) vagy dallammal együtt ő maga két szövegváltozatban is közreadta (39. és 76. dallam), b) vagy a jelentős eltérés indokolja ezt (122. és 113. dallam). A kották alatt mindig az a szövegváltozat szerepel az első strófával, amihez Verseghy a dallamutalást beírta, vagy amit dallammal együtt adott ki. Bár ez a legtöbb esetben nem az utolsó, prozódiailag legjobb változat, filológiai okokból ragaszkodtunk a források egységéhez. A dallamokhoz az adott szövegidentitáson belül természetesen bármelyik szövegváltozat szabadon társítható, az előadó szabadságában áll annak megválasztása.

A darabokhoz tartozó teljes német és magyar szöveg a címek mellé beírt I–II. kötet oldalszáma alapján és a táblázatokból kereshető ki. A címek mellett egyrészt mindig megad-

jük a kottában olvasható szövegek teljes terjedelmű szöveg helyeit (kötet/oldalszám: az I. kötet Verseghy magyar szövegeit, a II. a *Klavierlieder*ek német szövegeit tartalmazza). Másrészt Verseghy énekeinél a szövegidentitás-szám is szerepel, melyből azonnal látható, hogy az adott dallamhoz tartozó szövegek külön költemények-e, vagy ugyanannak a szövegidentitásnak a változatai. A szövegidentitás-szám alapján a II. kötetből kereshető ki az a jegyzetapparátus (megjelenés, szövegforrások, keletkezés, verselés, idegen nyelvű forrás), ami az összes szövegváltozathoz elvezeti a felhasználót.

Szövegek és dallamok kapcsolathálója

I.) Egy dallam – egy szövegidentitás. A legegyszerűbb szöveg-dallam viszony, amikor Verseghy egy *Klavierlied*nek egy költeményhez használta fel a dallamát. Ily módon vagy az adott *Klavierlied*ből készített fordítást, vagy attól teljesen független szöveget írt a melódiára. Mivel az éneklésre szánt költemények szövegén prozódiai okokból gyakran jobbított, az első és utolsó szövegváltozat közötti távolság, azaz egy szövegidentitás keretén belül a szövegállapotok igen eltérőek lehetnek.

1. Közeli a kapcsolat a szövegváltozatok között. Azokat a Verseghy-énekeket jellemzi a minimális szövegjobbítással járó átdolgozás (egyetlen forrás esetében egyetlen szövegállapot), melyek alakulástörténete kis időintervallumot fog át. Ilyenek azok a legkorábbi, 1780-as évekből való énekei, melyeket később nem dolgozott át, illetve azok a darabok, amelyeket a fogság alatt fordított le először. Ekkor ugyanis már meglehetősen kiforrott prozódiajú énekeket írt, így a későbbiekben már keveset változtatott rajtuk (3, 5, 6, 10–13, 16, 18–21, 23, 24, 26, 27, 30, 32, 34–38, 42, 43, 47–49, 51, 53–63, 65–69, 73, 77–79, 82–84, 89, 90. és 117. dallam).

2. Távoli a kapcsolat az első és utolsó szövegváltozat között, azaz Verseghy erősen átdolgozta a fordítást. Mivel a jelentős változtatás mellett a panelek egyezése biztosítja a szövegidentitás folytonosságát, ezeknél nem újr fordításról beszélünk, hanem egyazon szövegidentitás keretén belül marad az adott *Klavierlied*-magyarítás. Legfőképpen azoknál a daraboknál fordul elő, melyek először 1791-ben a *Hat Magyar Énekek* között jelentek meg, és amiket Verseghy a budai és kufsteini fogságban újra elővett. Bár ezek a szövegek nem voltak nála, a kottás megjelentetéssel együtt járó többszörös szöveg- és dallamgondozás miatt láthatóan elég jól emlékezett korábbi magyarításaira, és azokat felhasználva, mintegy azokat megjobbítva készítette el „újra” a magyarítást (7, 15, 25, 31, 33, 41, 44–46, 50. és 52. dallam).

II.) Egy dallam – több szövegidentitás. Ugyanarra a dallamra különböző szövegidentitásokként számon tartott költeményeket írt a költő.

1. A régi énekköltészet nótautalásos rendszere szerint. A 18. század közepén-végén még általánosan alkalmazott nótautalásos rendszer szerint Verseghy többféle, egymástól független szöveget is rendelt egy-egy dallamhoz. Ebben az esetben a dallam csak szöveg-hordozó volt, azaz a zenei forma és a ritmus határozta meg a hozzá rendelt szövegeket (egy dallamhoz azonos strófaformájú költemények tartoznak), a dallamhoz tartozó eredeti szöveg (amit a többségnél nem ismerünk) nem befolyásolta a velük párosított Verseghy-

darabokat. Bár ezt főleg az 1781-es *Parnassus*-kézirat II. Toldalék előtti részében, azaz énekírói munkássága kezdetén alkalmazta a költő, a fogságban mintegy a körülmények kényszerére újra használta ezt az írásmódot, illetve ennek azt a finomított változatát, amikor egy szövegversként megírt darab prozódiját egy ritmusában alapvetően hozzá jól illeszkedő dallamhoz utólag hozzáigazította (22, 70, 71, 74–78, 80, 81, 85–88. és 92. dallam).

2. Nótautalás és énekfordítás ugyanannál a Klavierliednél. Bár a Steffan- és Haydn-darabok megismerése alapvetően megváltoztatta Versegghy énekköltészeti felfogását, kezdetben még a *Klavierliedek* dallamát is a hagyományos nótautalás szerint használta, azaz a megzenésített német költeményektől függetlenül írt szöveget rájuk. Mivel később többnyire ezeket a *Klavierliedek*et is lefordította, illetve szabadon magyarította, eme Steffan- és Haydn-dallamokhoz a régi és új énekírói módszer alkalmazása miatt tartozik több Versegghy-költemény (1, 2, 4, 7–9, 29. és 39. dallam).

3. Klavierlied-fordítások. Egy *Klavierlied*nek a kétszeres fordítása révén is kapcsolódhat külön-külön szövegidentitás ugyanahhoz a Steffan- vagy Haydn-dallamhoz. Ilyen esetekben, bár nyilvánvaló az azonos (szöveg)forrás, mivel nincs szövegszerű egyezés a magyarítások között, Versegghy nem megjobbitotta a korábban már lefordított énekszöveget, hanem újrarendelt az azt. Ez azonban korántsem önkéntesen vállalt alkotói módszer volt a részéről, hanem olyasvalami, amire az életkörülményei kényszerítették. A költő ugyanis csak a kufsteini fogságban, vagyis akkor fordított ilyen módon újra darabokat, amikor ismét hozzájutott Steffan és Haydn énekgyűjteményeihez, de korábbi magyarításai nem voltak nála, és nem emlékezett rájuk annyira, hogy felhasználhassa őket (14, 17, 28. és 40. dallam).

III.) Egy szövegidentitás – több dallam. Egy költeményhez több dallamot rendelt a költő.

1. A régi énekköltészet nótautalásos rendszere szerint. A 18. század közepén-végén még általánosan alkalmazott nótautalásos rendszer a dallamok egy-egy strófaformának megfelelő szabad cseréjét is jelentette, azaz egy szöveget többféle dallammal is lehetett énekelni. Ez a korai költészetét jellemezte Versegghynek, aki az 1781-es *Parnassus*-kéziratban nemcsak a Faludi-énekeknél, de néhány saját darabjánál is alkalmazta (6–7. szövegidentitás).

2. Klavierlied-magyarításnál. Versegghy egy nyugat-európai mintára írt zongorakíséretes éneknél is élt ezzel a lehetőséggel. *A' Nefelegtset* először az 1791-es *Hat Magyar Énekek*-ben adta közre Ignaz Raffael melódiájával (52. dallam), majd szabadulása után nemcsak erősen átdolgozott szövegváltozattal, de egy új, ismeretlen zeneszerző által komponált dallammal párosítva adta ki (64. dallam).

A dallam- és szövegközlés elvei

A dallamok különböző típusú forrásokból származnak, melyek alapvetően két csoportra oszthatók. Egyrészt vannak a *költő által saját alá rendezett nyomtatványok* (zongorakíséretes énekgyűjtemények és dallammellékletek), másrészt az *Urania*-kéziratban található, 1795–1796-ból származó pontos *dallamutalások*, melyek Steffan, Haydn és Mozart dallamaihoz vezetnek bennünket. A dallamutalások alapján azonosítható Versegghy által nem publikált dallamokat Steffan és Haydn fentebb említett *Klavierlied*-albumaiból vettük,

azokat modernizáltuk. A Verseghy által kiadott dallamok természetesen megtalálhatók Steffan és Haydn énekgyűjteményeiben is. Mivel Verseghy saját közléseiben meglehetősen pontosan követte az eredeti nyomtatványokat (a dinamikát és az átkötéseket is igyekezett ugyanúgy rögzíteni), mint elsődleges forrásokat, ilyenkor is a Steffan és Haydn *Klavierlied*-albumokat vettük alapul, azokat modernizáltuk, és nem Verseghy közreadását. A költő esetleg a tempójelzéseket magyarosította, illetve egy-két esetben a díszítést leegyszerűsítette. (A tempójelzések általa használt változatai az adott szövegidentitás jegyzetében, a II. kötetben megtalálhatók.) A *Klavierlieder* eredeti szövegét a német prozódia követése, ritmusmintája miatt minden esetben közreadtuk, akkor is, ha Verseghy nem az adott költeményt magyarította, hanem attól teljesen különböző, önálló szöveget írt a dallamra.

A különböző források az elérő kiadók miatt bizonyos heterogenitást mutatnak. Ezt figyelembe véve egységesítettük és modernizáltuk a korabeli nyomtatványokat. Mivel a források többségében az énekszólam és a zongora-jobbkéz még egy szisztémába, általában szopránkulcsban van rögzítve, a mai gyakorlat szerint egyrészt elválasztottuk az énekszólamot a zongora-jobbkéztől, és külön vonalrendszerbe írtuk, másrészt a szopránkulcsot violinkulcsra cseréltük. Bár a felső szólamban a források általában az énekszólam szerint használják a kötő-, illetve melizmaíveket, ez korántsem következetes. Ezeknél az énekszólamban a melizmaíveket a praktikus kottakiadásoknak megfelelően az éneklés által megkívánt hanghajtások szerint jelöltük, adott esetben pótoltuk, a zongora-jobb- és -balkézben viszont mindenütt megtartottuk az eredeti kötő- és tartóíveket, az tehát a korabeli lejegyzést tükrözi. A gerendázást a mai szokás szerint egységesítettük. Az énekszólamban ez a szótagok szerinti gerendázást jelenti, a zongorakíséretben pedig az ütemmutatónak megfelelő használatot. A törtgerenda helyett mindig egyirányú szárgerendázás alkalmaztuk. Az előkék hiányzó kötőívét és a triola-jeleket jelzés nélkül pótoltuk. A staccato-vonások és staccato-pontok kétféle jelölését megtartottuk, azokat mindig a források szerint jelöltük. A korabeli dinamikai jelzéseket és előadói utasításokat egységesen modernizáltuk (pl. *pia* helyett *p*; *kezd újra egész a ... jelig* helyett *D. C. al Fine* stb.), a rövidítések után elhagytuk a pontot, a hiányzó *Da Capo* és *Segno* jeleket pótoltuk. A két szisztémánál külön-külön kiírt dinamikai jeleket a zongoraszólamnál alapvetően középre helyeztük, és csak ott tartottuk meg a külön szólamdinamikát, ahol ez elkerülhetetlen volt. Az énekszólamnál nem jelöltük külön a dinamikát, kivéve a Mozart-daraboknál, ahol ebben is a korabeli zongorakivonatot követtük. Mivel az ütemvonal a mai közmegegyezés szerint feloldja a módosítójelet, a következő ütemekben gyakran alkalmazott biztonsági módosítójeleket töröltük. Külön jegyzetben csak a korabeli sajtóhibák (hanghibák, ritmusjelzések hiánya) javítását vettük számba, az előbb felsorolt egységesítéseket nem jelöltük.

Mivel a kötet a Verseghy kritikai kiadás része, a szövegeket nem modernizáltuk. A modernizálás ezeknél a daraboknál egyébként sem lehetséges, hiszen Verseghy egyik fő célja a helyes magyar nyelvű prozódia kidolgozása volt, ami a korabeli helyesíráson keresztül értelmezhető. A szótagok hosszú-rövid időértéke miatt a legfontosabb a közös szótag, illetve az *a'* és *e'* esetében az aposztrófok jelölése. A közös szótag lényege, hogy ha egy zárt szótagban a rövid magánhangzót két mássalhangzó követi, akkor az hosszúnak és rövidnek egyaránt vehető. A szótag értelmezése elsősorban a szöveghez tartozó dallamtól függött, hiszen a nyugat-európai hangsúlyváltó verselés mintájára ilyenkor a súlyos zenei hangra eső szótagot hosszúnak, a súlytalanra esőt pedig rövidnek vették. A rövid névelő,

illetve mutatószó melletti aposztróf pedig a korban nemcsak írásmódot, hanem kiejtésbeli másságot is jelentett: „Ha a [fő]név mássalhangzóval kezdődik, az az helyett a'-t írnak és mondanak hiányjellel, ami nemcsak azt hozza magával, hogy a z kiesik, hanem hogy az azt követő név első mássalhangzóját is meg kell kettőzni, ugyanis a' felleg vagy a' tag úgy ejtendő, mintha affelleg, attag íratnék.” (Verseghy 1978, 166.) A névelő és mutatószó hosszú időértékének ismerete nélkül a nyugat-európai újmértékes verselési rendszerben írt sorok prozódiaja értelmezhetetlen: nemcsak Verseghynél, de a korban általánosan. Verseghy a hosszú-rövid szótagokat prozódiai okokból szinte a kezdetektől pontosan jelölte. Kivételt csak a legkorábbi, 1780-as és 1781-es *Parnassus*-kéziratok jelentenek, melyekben még egyrészt nem használt aposztróft, másrészt ezekben még az ékezetek írásmódja is nagyon ingadozó, ekkori helyesírásában tehát még nem lehet tetten érni a prozódiai tudatosságot, ám a következő, 1786-ra datálható *Énekek*-kéziratban már igen. Az énekek javításában igen sokatmondó, hogy azok szinte mindig prozódiai és/vagy grammatikai jellegűek. Ily módon Verseghy költői gyakorlata is alátámasztja azt a verstani-esztétikai tanulmányában újra és újra megfogalmazott programot, mely szerint az énekelt költeményekben az átvett nyugat-európai dallamok miatt a hozzájuk tartozó (hangsúlyváltó) *Klavierliedek* metrikus mintáját kell követni, hiszen ezeknél az elsődleges cél a tökéletes prozódia kialakítása volt. (Verseghy helyesírásáról lásd még II/36.)

Néhányszor előfordul, hogy a kottában más német szövegváltozatot adtunk közre, mint ami a *Jegyzetek* kötetben szerepel. Ez két esetben lehetséges: a) ha az imitáció forrása bizonyíthatóan először a szöveg volt, és csak utána párosította, illetve szabta a dallamhoz a szöveget Verseghy; b) ha a kottában az énekszólam alatt más szöveg olvasható, mint a kotta után újraközölt első strófában. Ezek természetesen minimális eltérések, aminél a jelentés nem változik, de prozódiai okokból a zeneszerző (vagy a korabeli kiadó) változtatott kicsit a szövegen. Ilyenkor a dallam alatti szövegváltozatot közöljük.

A legkorábbi, 1781-es *Parnassus*-kéziratban lévő daraboknál előfordul, hogy Verseghy nem pontosan ugyanannyi szótagszámmal, hanem eggyel többel vagy kevesebbel magyarította az adott költeményt, illetve így írt szöveget az adott dallamra. Ilyen esetekben a magyar szöveghez tartozó ritmust a kotta fölött szögletes zárójelben jelöltük.

Verseghy kiejtés szerinti írásmódja, amit nyelvészként a kezdetektől tudatosan és következetesen alkalmazott, felvetette a hosszú mássalhangzók elválasztásának problémáját ott, ahol ma a szóelemző írásmód miatt más az adott szó írásképe. Egyrészt sajnos nincs más olyan korabeli magyar nyelvű énekkotta, amiben ezek elválasztására egyöntetű példákat találunk. Másrészt Verseghy a kottákban nem használt elválasztást, hanem a szótagokat kötőjel nélkül távolabb, a megfelelő dallamhang alá írta, ebből tehát nem tudunk semmiféle törvényszerűséget vagy szerzői szándékot levonni, főleg, mivel korántsem volt következetes, hanem hol így, hol úgy „választotta el” a hosszú mássalhangzókat (pl. *kö-ve-ttye, mé-llyi-bűl, gyor-sít-tya, tel-lyes, hon-nyá-ban, hosz-szú, hos-szú, as-szony, e-ggyütt*). Mivel a kritikai kiadás miatt fontos, hogy lássuk az eredeti írásmódot, szótagoláskor is megőriztük azt, és csak ott kettőztük meg a mai helyesírási elv szerint, ahol Verseghy elválasztás nélkül is úgy írta le az adott szót (pl. *asz-szony*).

A kották után következnek az egyes darabokhoz tartozó zenei jegyzetek, majd a darabokat áttekintő táblázatok. A kották sajtó alá rendezése közben a zenei anyagnak engedve néhány kiadási alapvetet újrarendeltünk, és arra jutottunk, bármennyire érdekesek is

prozódiai szempontból az adott dallamhoz utalt latin szövegek, ha ezek szerzősége filológiai bizonyítékok híján nem tulajdonítható Verseghynek, akkor nem írjuk be a dallam alá. Természetesen attól még szabadon előadhatók, sőt, mivel Verseghy egymáshoz utalta őket, rendkívül tanulságos egy dallamot az összes hozzá tartozó szöveggel elénekelni. Az 1781-es *Parnassus*-kézirat számtalan ilyen keresztutalást tartalmaz, melyek a 70–117. dallam táblázatából kereshetők ki; az itt előforduló, nem Verseghynek tulajdonítható szövegek jegyzeteit a II. kötet 704–721. oldalán találja meg az olvasó.

DALLAMOK



1.

Steffan–Gleim: *Das Veilchen im Hornung*Steffan–Verseghy: *Intés a Rósához*Steffan–Verseghy: *Klárihoz*

II/187.

(41), I/1094.

(127), I/186.



Andante



5

1. Das ar - me Veil - chen, sieh, o, sieh, Da lebts im tod - tem
 1. A - ma szép Ró - sa, nézd, o nézd, mint ját - zik Ze - fér -
 1. A' sín - lő hó - nak mély - lyi - bűl a' föld ki - köl - tö -



8

Mooß! Kömmt ar - mes Veil - chen kömmt zu früh Aus dei - ner Mut - ter
 rel; ah gen - ge Ró - sa! jól meg nézd, ki bá - nik tő - kéd -
 zik, 's új lel - ket vé - vén ned - vi - bűl friss zöld - be öl - tö -

12

Schooß, Kömmt ar - mes Veil - chen kömmt zu früh Aus
del, ah gen - ge Ró - sa! jól meg nézd, ki
zik, 's új lel - ket vé - vén ned - vi - bül friss

§

15

dei - ner Mut - ter Schooß.
bá - nik tó - kéd - del.
zöld - be öl - tő - zik.

§

Steffan-[?]: *Das seltsame Mädchen*

II/522.

Steffan–Verseghy: *Helena álmodozik Parissal*

(42), I/1095.

Steffan–Verseghy: *A' korosabb Szépség*

(230), I/135.



Allegretto

1. Es war ein Mäd-chen oh-ne Män-gel, Das war ein al-ler-lieb-ster En-gel,
 1. Hogy nyo-szo-lyám-ra ma le-dül-tem, szép Pa-ris ál-la-meg mel-let-tem,
 1. Szép a' friss nap-nak új or-czá-ja, mi-dón föl-dünk-re hő fák-lyá-ja

cresc. *p*

7
 So hat mich noch kein Kind ent-zücht: So hat mich noch kein Kind ent-
 füg-geszt vén sze-mét or-tzám-ra: füg-geszt-vén sze-mét or-tzám-
 éb-resz-tó sú-gárt ön-tö-get: éb-resz-tó sú-gárt ön-tö-

f *sfz* *p* *f* *sfz*

14
 zücht: Du magst mir al-le Schö-nen nen-nen, Du magst gleich auch für al-le
 ra: In-tet-tem ö-tet Ke-be-lem-hez, hogy bát-ran jön-ne nyílt ö-
 get: de ked-vesb né-kem tün-dök-lé-se, mi-kor dél-es-ti csüg-ge-

sfz

20

[♪ ♪]

bren-nen, Mein Mäd-chen hast du nicht er - blickt. Mein
 lem - hez, ül - ne, vagy dül - ne kiesz á - gyam - ra. ül -
 dé - se bú - bá - jos ál - mot hin - te - get. bú -

p *cresc.*

f

27

tr

Mäd-chen hast du nicht er - blickt.
 ne vagy dül - ne kiesz á - gyam - ra.
 bá - jos ál - mot hin - te - get.

31

Steffan-[Claudius]: *Phidile*
 Steffan-Verseghy: *Pásztori Leányka*

II/195.
 (45), I/1100.



Allegretto

1. Ich war kaum sech - zeh - n Som - mer alt, Un - schul - dig, und nichts wei - ter
 1. Még tsak ti - zen - hat esz - ten - dős va - la ár - tat - lan - sá - gom,

5
 Und kann - te nichts, als un - sern Wald Als Blu - men, Gras und
 hogy az er - dők közt lett te - tzős el - só - ben ví - gas -

9
 Kräu - ter. Und kann - te nichts, als un - sern Wald Als
 sá - gom hogy az er - dők közt lett te - tzős el -

13

Blu - men, Gras und Kräu - ter.
sõ - ben ví - gas - sá - gom.

The musical score consists of two systems. The first system contains a vocal line on a single staff and the beginning of a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The second system continues the piano accompaniment. The vocal line is in a minor key and features a melody with eighth and quarter notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

Steffan-[Klopstock]: *Die Cidly*
 Steffan-Verseghy: *Czidli*

II/373.
 (142), I/374.



Andante

1. Im Früh-ling - schat - ten. fand ich sie; Da band ich Sie mit Ro - sen -
 1. Égy kert - ben lel - tem. Czid - li - mēt, 's kaj pánt - li - kák - kal át - kö -

cresc.

6
 bän - dern, Sie fühlt es nicht, und schlum - mer - te, Sie fühlt es nicht und
 töz - tem, am - mint mo - solyg - va szuny - nya - dott am - mint mo - solyg - va

11
 schlum - mer - te, Ich sah Sie an. Mein Le - ben hieng Mit die - sem Blick, an
 szuny - nya - dott. Rá saj - dit - ván, ah! él - tē - mēt él - té - tül fűgg - ni

p *cresc.* *sfz*

17

ih - rem Le - ben, Ich fühlt es wohl, und
ész - re vêt - tem, 's a' tüz e - gé - szen

dolce

p *sfz*

21

wust es nicht. Ich fühlt es wohl, und wust es
el - fo - gott. 's a' tüz e - gé - szen el - fo -

p *f* *p*

25

nicht.
gott.

p

Steffan-Haller: *Doris*
 Steffan-Verseghy: *Dórishoz*

II/352.
 (131), I/103.



Andante

1. Des Ta - ges Licht hat sich ver - dun - kelt, Der Pur - pur, der im Wes - ten fun - kelt, Er -
 1. El - tünt a' nap - nak fé - nyes - sé - ge, 's a' bí - bor melly nyug - tá - ban é - ge, pej

7
 blas - set in ein - fal - bes Grau;
 szür - kú - let - re - vál - to - zik.

12
 Der Mond zeigt sei - ne Sil - ber - hör - ner, Die
 A' hold kí - ú - szik ősz e - günk - re; az

17

küh - le Nacht streut Schlum - mer - kör - ner Und tränkt die
 éj langy ál - mot hint föl - dünk - re, melly hüs ho -

p *f*

22

trock - ne Welt mit Thau. Und tränkt die trock - ne
 mály - ba zár - ko - zik melly hüs ho - mály - ba

sfz *p* *f*

27

Welt mit Thau.
 zár - ko - zik.

tr *tr*

Steffan-Weisse: *Thirzis und Phillis*

II/184.

Steffan-Verseghy: *Thirzis és Laura*

(39), I/21.

Steffan-Verseghy: *Thirzis és Klóris*

(39), I/370.

Steffan-Verseghy: *Menalkás egy gerlitzének...*

(40), I/1092.



Andante

Thirzis

1. Mád-chen willst du mirs ge - ste - hen, neu - lich küß - te Lu - kas dich, neu - lich
 1. Lyány - ka! valld ki Ked - ve - sed - nek: teg - nap Dá - mon meg - lo - pott? teg - nap
 1. Kló - ris! valld még, e' na - pok - ban Dá - mon né - kéd csejt ve - tét? Dá - mon
 1. Me - nal - kás egy ger - li - tzé - nek bú - zát - s - ká - val tört ra - ka, bú - zát - s

5 [7]

küß - te Lu - kas dich, aus dem Busch hab' ichs ge - se - hen, hab' ichs ge - se - hen, und das
 Dá - mom meg - lo - pott? Lát - tam én azt a' bo - kor - nál, a' bo - kor - nál, 's lel - kem
 né - kéd csejt ve - tét? Csó - kot hal - lék ab - la - kod - ban; ab - la - kod - ban és ez
 ká - val tört ra - ka, Ez en - ged - vén kis ké - nnyé - nek, kis ké - nnyé - nek az é -

10

ist mir är - ger - lich, und das ist mir är - ger - lich.
 szin - te bor - za - dott, 's lel - kem szin - te bor - za - dott.
 en - gém' még - le - pött, és ez en - gém' még - le - pött,
 tel - hez sza - la - da, az é - tel - hez sza - la - da.

14

Phyllis

Und wa - rum? das möcht' ich wis - sen! stört dich
'S azt i - rígy - led a' lep - ké - nek, hogy vi -
'S azt ne - hez - löd a' lep - ké - nek, hogy ró -
Meg saj - dit - ván a ke - lep - tzét ne - ve -

18

dieß in dei - ner Ruh, stört dich dieß in dei - ner Ruh, denkst du denn, nur du kannst
rá - god' il - let - te? hogy vi - rá - god' il - le - te? Mint - ha lop - ni tsak te
zsá - dot ér - de - sé? hogy ró - zsá - dot ér - de - sé? Csók - ja paj - kos in - ge -
tés - re fa - ka - da, ne - ve - té - s - re fa - ka - da, Bo - lond, úgy - mond, a ki

23

[7]

küs - sen? nur du kannst küs - sen? o! er küßt so gut als du, o! er
tud - nál! tsak te tud - nál! Tsó - kol Dá - mon úgy, mint te, Tsó - kol
ré - nek in - ge - ré - nek szí - ve - met nem il - le - té, szí - ve -
él - tét, a ki él - tét nya - lánk - sá - gért el - ad - gya, nya - lánk -

küßt so gut als du.
Dá - mon úgy, mint te.
met nem il - le - té.
sá - gért el - ad - gya.

The musical score consists of two systems. The first system shows a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a grand staff. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

Steffan-Haller: *Trauerode auf Marianens Tod*

II/226.

Steffan-Verseghy: *Mariane' haláljáról*

(62), I/446.

Steffan-Verseghy: *Fillis' panaszi*

(95), I/367.



Adagio Molto

[7]

1. Soll ich von dei-nem To-de sin-gen? O Ma-ri - a-ne! welch ein Lied! Wann
 1. Most o! Ma - ri - á - ne! ha - lá - lod - nak é - nek - lek egy o - dáts - kát Ha
 1. Óh! e' for - rás - nak han-tos par-tyánn an-dal-gott sok-szor pász - to - rom! 'S mëlly

5
 Seuf - zer mit den Wor - ten rin - gen, und ein Be - griff den an - dern
 zo - ko - gá - sim búsz han - gom-nak el nem bo - ri - tnyák fo - lyá -
 ví - gan szók-dö - sött gyöngy - á-gyánn ha rá mo - soly-gott Dá-mo-

9
 flieht. Die Lust die ich an dir ge - fun - den, Ver - grös - sert je -
 sát Men-nél é - des-sebb volt sze - rel - med an - nál na - gyobb
 nom. Itt vol - tak ë - ggyütt zöld ta - nyá - ink; a - mott tar - tot -

14

ztund mei - ne Noth; Ich öff - ne mei - nes Her - zens Wun - den, Und füh - le
 most gyöt - rel - mem! E - löt - tem van na - pon - kint ké - ped 's na - pon - kint
 tunk ak - lo - kot; E' ré - tenn jár - tak nyá - jacs - ká - ink, e' dom - bonn

18

noch - mals Dei - nen Tod, Ich öff - ne mei - nes Her - zens Wun - den, Und füh - le
 meg - új - júl se - bem. E - löt - tem van na - pon - kint ké - ped 's na - pon - kint
 nyír - tuk gyap - jo - kot, E' ré - tenn jár - tak nyá - jacs - ká - ink e' dom - bonn

22

noch - mals Dei - nen Tod,
 meg - új - júl se - bem.
 nyír - tuk gyap - jo - kot.

25

Steffan-[Weisse]: *Lieber Damon, dein Begehre...*

I/368.

Steffan-Verseghy: *Doris az Erdőben*

(46), I/1102.

Steffan-Verseghy: *Rozilis és Dámon*

(139), I/372.

**Moderato***Doris / Rozilis*

1. Lie - ber Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein, Lie - ber
 1. Kin - tsem Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki, Kin - tsem
 1. Nyá - jas Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mët; Nyá - jas

dolce

5

Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein. A - ber willst du mir auch
 Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki, Ott ör - vé - nnyét gond - ja -
 Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd. szí - ve - mët; csak fo - gadd mäg es - kü -

10

schwö - ren, e - wig mir ge - treu zu seyn, e - wig mir ge - treu zu seyn? Lie - ber
 ink - nak bús el - ménk - ből ves - sük - ki; bús el - ménk ből ves - sük - ki; Kin - tsem
 vés - sel ál - lan - dó hú - sé - gë - dët, ál - lan - dó hú - sé - gë - dët. Nyá - jas

15

Da-mon, dein Be - geh - ren Dich zu lie - ben, geh' ich ein.
 Do - ris! ha úgy tet - szik, az er - dő - be me - nnyünk ki.
 Dá-mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mët.

19

Damon / Dámon

Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich
 Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye -

24

mit Ent - zü - cken ein, Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü - cken
 sí - tēm ked - ve - dët, Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye - sí - tēm ked - ve -

29

ein. A - ber willst du mir auch schwö-ren, e - wig jung und schön zu seyn, e - wig
dét, csak fo-gadd mäg es - kü - vés - sel ál - lan - dó szép - sé - gè - dét, ál - lan-

34

jung und schön zu seyn? Lie - be Do - ris, dein Be - geh-ren geh'ich mit Ent - zü - cken
dó szép - sé - gè - dét, Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés-sel te - llye - sí - tēm ked - ve -

39

ein.
-
dét.

Andante

Doris / Rozilis

42

Lie - ber Da-mon,
Nyá - jas Dá - mon!

Damon / Dámon
Lie - be Do - ris.
Szép Ro - zí - lis!

The musical score consists of three systems. The first system shows the vocal line for Doris/Rozilis with lyrics. The second system shows the vocal line for Damon/Dámon with lyrics. The third system shows the piano accompaniment with a treble and bass clef.

Doris / Rozilis

Lie - ber Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, _ geh' ich ein, Lie - ber
Nyá - jas Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mêt; Nyá - jas

Damon / Dámon
Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü cken ein, Lie - be
Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye - sí - tèm ked - ve - dêt, Szép Ro -

p *f*

The musical score consists of three systems. The first system shows the vocal line for Doris/Rozilis with lyrics. The second system shows the vocal line for Damon/Dámon with lyrics. The third system shows the piano accompaniment with a treble and bass clef, including dynamic markings *p* and *f*.

53

Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu lie - ben, geh' ich ein. A - ber
 Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom né - kéd szí - ve - mēt; csak fo -

Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich mit Ent - zü - cken ein. A - ber
 zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llyes - sí - tēm ked - ve - dēt, csak fo -

57

willst du mir auch schwö - ren, e - wig mir ge - treu zu seyn?
 gadd mēg es - kü - vés - sel ál - lan - dó hú - sé - gē - dēt.

willst du mir auchschwö - ren, e - wig
 gadd mēg es - kü - vés - sel ál - lan -

61

Lie - ber Da - mon, dein Be - geh - ren dich zu
 Nyá - jas Dá - mon! csüg - ge - dés - sel szá - nom
 jung. und schön zu seyn? Lie - be Do - ris, dein Be - geh - ren geh' ich
 dó szép - sé - gē - dēt. Szép Ro - zí - lis! csüg - ge - dés - sel te - llye

p *f*

65

lie - ben, geh' ich ein, dich zu lie - ben, geh' ich ein.
 né - kēd szí - ve - met; szá - nom né - kēd szí - ve - mēt.
 mit Ent - zü - cken ein, geh' ich mit Ent - zü - cken ein.
 sí - tēm ked - ve - dēt, te - llye sí - tēm ked - ve - dēt.

3

10.

Steffan-[Goethe]: *Das Veilchen auf der Wiese*
 Steffan-Verseghy: *A szegfű*

II/368.
 (50), I/1107.



Moderato

1. Ein Veil-chen auf der Wie - se stand, In sich ge - bückt, und un - be-kannt; Es
 1. Az út mel - lett egy szeg - fű - tske meg ha - jol - ván bús hom - lok - kal föld-

5
 war ein her - zig Veil - chen. Kam
 szí - ni - re bo - ru - la: Tör-

9
 ei - ne jun - ge Schä - fe - rinn Mit leich - tem Schritt und mun - term - Sinn, Da - her, da -
 tént, hogy egy szép szü - zets - ke tsen - des láb - bal 's vig or - tzá - val ár - ra ár -

14

her, die Wie-se her, und sang. Kam ei - ne jun-ge Schä-fe - rinn Mit
ra sé - tál - ván da - lo - la, Tör-tént, hogy egy szép szü - zets - ke tsen-

19

leich - tem Schritt und mun - term Sinn, Da - her, da -
des láb - bal 's vig or - tzá - val ár - ra ár -

22

her, die Wie - se her, und sang.
ra sé - tál - ván da - lo - la.

25

11.

Steffan-[Klopstock]: *Dein süßes Bild o Lyda...*

II/324.

Steffan-Verseghy: *A' Képzet*

(119), I/357.



Andante

1. Dein süs - ses Bild, o Ly - da, schwebt stets vor mei - nem
 1. E - lőt - tem lá - tom Lau - ra! le - bög - ni ké - pe -

6
 Blick; al - lein in trü - ben Zäh - ren, daß du es
 dët; de, ah! mëlly kóny - ves szëm - mel, hogy nem tē -

11
 selbst nicht bist. daß du es selbst nicht bist.
 ön - nön vagy, hogy nem tē - ön - nön vagy.

16

[]


Ich seh' es wann der A - bend mir däm - mert, wenn der Mond mir
Mi - dón pi - rul - va sër - ken a' haj - nal vagy ra - gyog a'

20



glänzt, seh' ich's, und wei - ne, daß du es selbst nicht
hold; lá - tom 's ke - ser - gëk, hogy nem tẽ - ön - nön

25



bist, daß du es selbst nicht bist.
vagy, hogy nem tẽ - ön - nön vagy.

31



Bey je - nes Tha - les Blu - men, die ich ihr
A - ma' vi - rá - gos völgy - re, hol vé - lem

35

le - sen will, bei je - nen Myr - ten Zwei - gen,
 egy - be kelt, a' - ma friss víz - for - rás - ra,

40

Allegro

die ich ihr flech - - ten will, be -
 hol tól - lem bú - - csút vett, Kész -

43

schwör' ich dich Er - schei - nung, be - schwör' ich dich Er - schei - nung, auf,
 tet - lek én, o! Kép - zet! Kész - tet - lek én, o! Kép - zet! tűnny

47

und ver wand - le dich! ver - wand - le dich, Er - schei - nung,
 a - vagy vál - tozz el, O! vál - tozz el, hi Kép - zet!

51 **Andante**

und wer - de Ly - da selbst,
's légy Lau - ra önn - ma - ga,

54

und wer - de Ly - da selbst.
's légy Lau - ra önn - ma - ga.

Steffan-[Götz]: *Daphnens und Thyrsis Bund*
 Steffan-Verseghy: *A' Hívóság*

II/228.
 (63), I/447.



Moderato

1. Hier sa-ßen wir bei - sam - men Auf uns - rer Vä - ter Gruft, Und klag - ten uns - re -
 1. Itt ül - dö - gél - tünk sok - szor Daf - ne Ke - gye - sem - mel Zo - kog - tunk szám - ta -

6 Flam - men Der stil - len A - bend - luft, Der stil - len A - bend - luft. Aus
 lan - szor az es - ti szel lö - vel az es - ti szel lö - vel O!

11 Daph - nens Au - gen dran - gen Die Zeu - gen keu - scher Luft, Und rol - len. von den
 mint ned - vül - tek sze - me - i a' bel - sö ö - röm - töl Mej - jé - re es - tek

16 [♪] [♪] 3 ~ [♪] [♪]

Wan - gen Auf ih - re zar - te Brust, Aus Daph - nes Au - gen dran - gen Die
 kö - nye - i for - ván sze - rel - mét - töl. O! mint ned - vül - tek szeme - i a'

sfz *p* *sfz*

21 [♪] [♪] 3 ~

Zeu - gen keu - scher Luft, Und rol - len von den Wan - gen Auf ih - re zar - te
 bel - só ö - röm - töl Mej - jé - re es - tek kö - nye - i for - ván sze - rel - mé - töl

26

Brust, Auf ih - re zar - te Brust.
 töl, for - ván sze - rel - mé - töl.

p *f* *p* *f*

Steffan-[Löwen]; *Belise in der Sommerlaube*
 Steffan-Verseghy; *Dafne*

II/231.
 (65), I/449.



Moderato

1. Spie - let, ihr ge - lin - den Wes - te, Um des
 1. Fujd e' Lau - rust, fujd Szel - löts - ke, melly - böl

5
 Pap - pel - bau - mes Aes - te; Der die Ro - sen - laub um - schließt,
 a' leg - szebb vesz - szöts - ke leszz Daf - né - nak pár - tá - ja,

9
 Der die Ro - sen - laub um - schließt,
 leszz Daf - né - nak pár - tá - ja.

13

Wo Be - li - se sich ver - gnü - get, Auf be - moos - tem Tep - pich
 Hol - nap reg - gel ez er - dö - nek ugy i - gir - te Ked - ves -

17

lie - get, Und den A - bend - stern be - grüßt,
 sé - nek fog ra - gyog - ni or - tza - ja,

21

Und den A - bend - stern be - grüßt.
 fog ra - gyog - ni or - tza - ja.

25

Steffan-[?]: *Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniß*
zwischen Thyrsis und Chloe

II/191.

Steffan-Verseghy: *Thyrsis és Kloé*

(43), I/231.

Steffan-Verseghy: *Dámon és Rozilis*

(138), I/128.



Allegretto [Thyrsis / Thyrsis / Dámon]

1. Mäd-chen laß dich doch be - we - gen, Räum ein - mal den Herz mir ein.
1. LYÁN-KA! ú - tat sze - rel - mem-nek Nyiss már egy-szer szí - ved - be;
1. Szép Ro - zí - lis! mit ha - lasz-tod még to - vább sze - rel - me - det?

5

[Chloe / Thyrsis / Dámon]

Nein, in die - sen lo - sen Tä - gen Müs - sen
Adgy helyt, kér - lek, ké - ré - sem - nek, Fo - gadgy
Bal gya - núk - kal mit fo - nnyasz-tod ér - ted

9

Mäd - chen klü - ger seyn, Müs - sen Mäd - chen klü - ger seyn. All - zu schnell Schlägt leicht
sze - re - te - ted - be, Fo - gadgy sze - re - te - ted - be Im! e' szív Hoz - zád
é - gö szí - ve - met, ér - ted é - gö szí - ve - met? Óh e' szív hol - tig

The musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains five measures of music. The first measure has a quarter note G4, a quarter rest, and a quarter note A4. The second measure has a quarter rest, a quarter note B4, and a quarter note C5. The third measure has a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F#5, with a '3' above the notes. The fourth measure has a quarter note G5, a quarter rest, and a quarter note A5. The fifth measure has a quarter note B5, a quarter rest, and a quarter note C6. The piano accompaniment is in the bottom two staves (treble and bass clefs). The right hand starts with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) in the first measure, followed by chords and eighth notes. The left hand plays a simple bass line with quarter notes and chords. The lyrics are written below the vocal staff.

fehl,
hív,
hív,
Schlägt leicht fehl.
Hoz - zád hív.
hol - tig hív. tr tr tr

Steffan-[Koch]: *An die Westwinde*
 Steffan-Verseghy: *Thirzis' üzenettye*

II/233.
 (66), I/76.



Cantabile

1. Dort schlum-mert sie auf Blu-men hin - ge -
 1. Ott szen - de - reg, le - dül - ve egy ha -

6
 gos-sen, Von Ro - sen - düf - ten wol - lus-treich um - flos-sen, Der
 lom-ra, 'S mo - solyg - va néz - get a' vi - rá - gos ágy-ra, szí-

11
 Mä - chen Kö - ni - ginn, Der Mä - chen Kö - ni - ginn.
 vem - nek Asz - szo - nya! szí - vem - nek Asz - szo - nya!

p

cresc.

sfz

dolce

15

Ihr Bo - ten A - mors hol - de Ze - phyr - win - de, hol -
 Á - mor' kő - ve - tye, tsen - des es - ti szel - lett! tsen -

19

de — Ze - phyr - win - de, O! tragt von mir zu die - sem Göt - ter -
 des — es - ti szel - lett! Menny, sugd meg né - ki, hogy ta - nyá - ja

23

kin - de, Nur ei - nen Seuf - zen hin, O! tragt von mir zu die - sem Göt - ter -
 mel - lett Hal - dok - lik pász - to - ra. Menny, sugd meg né - ki, hogy ta - nyá - ja

28

kin - de, Nur ei - nen Seuf - zen hin.
 mel - lett Hal - dok - lik pász - to - ra.

Steffan-[?]: *Die Sophistin*
 Steffan-Verseghy: *A' Frígykötés*

II/322.
 (118), I/118.



Moderato

1. Du sprichst, A - mynt! daß dei-ner Lie-be Nichts in der Welt and Dau - er
 1. Am-mint Lau - rá - val ë-ggyütt ül-tünk egy nyá - ri nap - nak al - ko -

7
 gleicht, Und das Er - hab-ne dei-ner Trie-be Kein noch so fñh - lend Herz er-
 nyánn, 's'á' nyá - jas - ság-ra fél-he - vñl-tñnk, egy - más - nak csűgg-vén a - ja -

14
 reicht!
 kánn; Das sprichst du zwar; al - lein er - lau-be, A -
 el - á - rasz - tot - ta me - llye - in - ket ëggy

20

mynt! dieß sprichst du selbst für dich, Und Nie - mand, wie ich si - cher
 é - dès frigy - nek ösz - tö - ne, mëlly old - ha - tat - lan tüz - zel

25

glau - be, Spricht von sich selbst ver - klei - ner - lich, Und Nie - mand,
 min - ket ö - rök - re ösz - ve ön - te - ne, mëlly old - ha -

p *f* *p*

31

wie ich si - cher glau - be, Spricht von sich selbst ver - klei - ner -
 tat - lan tüz - zel min - ket ö - rök - re ösz - ve ön - te -

cresc. *f* *p* *f*

36

lich.
 ne.

Steffan–Gleim: *Das Hüttchen*
 Steffan–Verseghy: *Kunyhó*
 Steffan–Verseghy: *Kláríkához*

II/202.
 (49), I/1106.
 (243), I/202.



Moderato

1. Ich hab' ein klei - nes Hütt - chen nur, Steht fest auf ei - ner Wie - sen - flur.
 1. Egy pi - tzin kunny - hóm va - gyon tsak a - mott, hol bá - rá - nyim jár - nak;
 1. A - mott a' hegy - nek zöld tö - vénn egy domb ül a' völgy kez - de - ténn,

5
 An ei - nem Bach, und Bach ist schön, Wilst wilst mit ins
 egy viz mel - lett, 's a viz tisz - ta, Jer! Jer Do - ris
 s' e - zenn pa - rá - nyi kis ta - nyám. Jer! jer, nézd meg

9
 Hütt - chen gehn? Wilst mit ins Hütt - chen gehn?
 Kuny - hom - ba Jer Do - ris Kuny - hom - ba
 Klá - ri - kám, jer, nézd meg Klá - ri - kám!

13

Am Hütt - chen klein steht groß ein Baum, Vor wel - chem stehst das
E - löt - te áll egy ma - gos fa, melly e - gisz - len bé
Mel - let - te csörg a' friss pa - tak, melly - nél bá - rá - nyok

p *sfz*

17

Hütt - chen kaum, Schützt ge - gen Son - ne, Kält, und Wind,
bo - ri - tya; ez nap el - len vár a - zok - nak,
ját - sza - nak. Nem bő, de né - künk Klá - ri - kám!

p *p*

21

Kält, und Wind, An die da - rin - nen sind,
a - zok - nak, kik ben - ne vi - gad - nak,
Klá - ri - kám! e - lég lesz kis ta - nyám,

pp *p* *f* *p*

25

An die da - rin - nen sind.
kik ben - ne vi - gad - nak.
e - lég lesz kis ta - nyám.

pp *p* *f*

18.

Steffan-[Schlegel]: *Meynst du das die Nachtigallen
darum nur so wohlgefallen...*

II/360.

Steffan-Verseghy: *Klórishoz*

(135), I/368.



Andante

Measures 1-4: *p*, *tr*, *f*

Measures 5-8: *f*, *p*, *sfz*, *tr*

Measures 9-10: *sfz*, *tr*, *p*

Measures 11-12: *tr*, *p*

Measures 13-14: *p*, triplets, sextuplets

17

1. Meynst du, daß die Nach-ti - gal-len da-rum nur so wohlge-
 1. Hal - lod a' kis fül-mi - lé -két, da - llya - ik - kal a' cse-

22

fal-len, weil ihr Lied zu kla - gen zwingt, und von I - tys To - de
 ré - ket, hol ha - zá - jok ga - llya - zik, melly' ke - serv-re kész-te -

26

singt, weil ihr Lied zu kla - gen zwingt,
 tik, hol ha - zá - jok ga - llya - zik,

29

poco Allegro

und von I - tys To - de singt? Ihr Ge - sang zeigt an - dre Trie-be;
 melly' ke - serv-re kész-te - tik. A' sze - rel - mes é - del - gé - sék,

34

und ihr Lied ist: Lie-be, Lie-be, Lie-be, ruft es oh-ne
 a' mit ó-hajt é-nek-lé-sék. Höl-gyet hí, még nő-te-

cresc.
sfz

39

Ruh der ge-wünsch-ten Gat-tin zu, Lie-be,
 len, a' hí-mécs-ke szün-te-len, Höl-gyet,

p *sfz* *p*

43

Lie-be,
 Höl-gyet,

sfz *p*

46

Lie - be, Lie - be, ruft es oh - ne Ruh der ge - wünsch - ten
 Höl - gyet, Höl - gyet hí, még nó - te - len, a' hí - mécs - ke

sfz *p* *f* *p*

50

Gat - tin zu, Lie - be, ruft es oh - ne Ruh
 szün - te - len! Höl - gyet hí, még nó - te - len,

sfz

54

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu. *tr*
 a' hí - mécs - ke szün - te - len!

p *f* *sfz*

58

Musical score for measures 58-60. The system consists of three staves: a treble staff (top) which is mostly empty, a middle treble staff, and a bass staff. The middle treble staff contains complex rhythmic patterns with slurs and accents. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking *sfz* is present in the second measure of the middle treble staff. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the second measure of the middle treble staff.

61

Musical score for measures 61-63. The system consists of three staves: a treble staff (top) which is mostly empty, a middle treble staff, and a bass staff. The middle treble staff contains complex rhythmic patterns with slurs and accents. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the first measure of the middle treble staff.

64

Musical score for measures 64-66. The system consists of three staves: a treble staff (top) which is mostly empty, a middle treble staff, and a bass staff. The middle treble staff contains complex rhythmic patterns with slurs and accents. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment.

67

Lie - be läßt uns aus den
Mély nyö - gés - sel rejt - ve

71

Aeh-ren tie-fer Wach- teln Stim-me hö-ren; Lie - be
rí-ván a' fü - röcs - ke höl- gyet kí-ván. Höl - gyet

76

tönt der Ler-chen Lied wann sie früh die Er- de flieht,
kér, ha ë - gye - dül a' pa - csír - ta fël - re - pül,

82

Lie - be tönt der Ler-chen Lied wann sie früh die Er - de
Höl - gyet kér, ha ë - gye - dül a' pa - csír - ta fël - re -

86

flieht.
pül.

Lie - be,
Höl - gyet,

90

Lie - be, Lie - be tönt der Ler - chen
Höl - gyet, Höl-gyet kér, ha ë - gye -

dolce

94

Lied wann sie früh die Er - de flieht, wann sie früh die Er - de
düll a' pa - csir - ta fël - re - pül, a' pa - csir - ta fël - re -

f

98

flieht.
pül.

Lie-be macht, daß in den Hay-nen tau-send
A' sze - rel - mek lel - kè - sí - tik, még da-

poco Andante

102

Zun - gen sich ver - ei - nen, Lie - be stimmt des Dich - ter Rohr, Lie - be seufzt mein Lied dir
lok - ra fél - he - ví - tik a' ber - kek - nek né - pe - it, 's'a' le - gé - nyék szí - ve -

107

vor, Lie - be stimmt des Dich - ter Rohr, Lie - be seufzt mein Lied dir
it, a' ber - kek - nek né - pe - it, 's'a' le - gé - nyék szí - ve -

111

vor. Lie - be
it. Kló - ris

Allegretto

114

macht, daß in den Hay-nen tau-send Zun-gen sich ver-
jőj - sze kar - ja - im - ra, önts eny - hű - lést láng - ja -

119

ei-nen, Lie-be stimmt des Dich-ter Rohr, Lie-be seufzt mein Lied dir vor.
im-ra. Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan é-nek-lé-sëm un-ta-lan,

p

124

Lie-be, Lie-be,
Té-géd', Té-géd',

p

128

Lie-be, Lie-be, ruft es oh-ne Ruh der ge-wünsch-ten
Té-géd', Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan é-nek-lé-sëm

p *f*

132

Gat-tin-zu, Lie-be, ruft es oh-ne Ruh
un-ta-lan, Té-géd' ó-hajt pá-rat-lan

tr

136

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu,
 é - nek - lé - sēm un - ta - lan,

139

Lie - be, ruft es oh - ne Ruh
 Té - géd' ó - hjt pá - rat - lan

142

der ge - wünsch - ten Gat - tin zu.
 é - nek - lé - sēm un - ta - lan.

145

Musical score for measures 148-150. The score is in 3/4 time with a key signature of one flat. The top staff is a vocal line with trills. The middle staff is the right-hand piano part with trills and a forte dynamic. The bottom staff is the left-hand piano part with chords and a forte dynamic.

Steffan-[Alxinger]: *Doris auf dem Ball*
 Steffan-Verseghy: *Julis a' tánczban*

II/364.
 (137), I/153.



Moderato

6

1. Du, der nicht rich-te - risch, und kalt Sich
 1. Te, kit ko - rod-nak ősz - sze - i még

11

cresc.

Schön-heit - ken - ner nennt, Der ih - re sie - gen - de Ge-walt Aus der Er - fah-rung
 el nem lep - te - nek, 's kit már ha-zánk-nak Szé - pe - i több tűz - re vet - te

16

kennt,
nek!

Der du's zu füh - len fä - hig bist, Sieh
Te - kintsd meg egy - szer hól - gye - met, 's nyo -

20

mei - ne Do - ris an, Emp - find es ganz, wie schön sie ist, Und
mozd ki di - sze - it. Le - gel - tesd raj - ta szí - ve - det, 's i -



24

wei - de dich da - ran. - ran.
téld meg é - ke - it. - it.

Steffan-[Bürger]: *An den Traumgott*
 Steffan-Verseghy: *Az Álomhoz*

II/374.
 (143), I/375.



Moderato

5

1. Du Schwär-mer um die Ru - he-bet - ten Von Moos und Flaum, O Brü-der-chen der
 1. Të kër - kë - dé - këny in - ger-lő - je a' Szé - pek - nek, o Á - lom! nyá - jas

10

A - mo-ret - ten, Ge - lieb-ter Traum! Wo fan-dest du, sie
 él - te-tő - je a' ké-pek - nek! mi - fé - le báj - szé -

15

aus - zu - bil - den, Den. Stoff so fein? In ü - ber - ir - di - schen Ge -
 rök - büll vêt - ted a' szi - nê - kêt, mi - dôn olly mes - tê - rül fe -

p *f* 3

20

fil - den Ge - wiß al - lein!
 sêt - ted szép Czid - li - met?

p *cresc.* *p* *f* *p* *f* 6

Steffan-Weisse: *Die Klugheit*
 Steffan-Verseghy: *Dámonhoz*

II/336.
 (125), I/360.



Allegretto

1. Ja Da - mon, ich ver - ste - he dich, Ja Da - mon ich ver - ste - he
 1. Jól ér - tēm,- Dá - mon! sza - va - dat: Jól ér - tēm,- Dá - mon! sza - va -

6
 dich, Ich soll - te, meynst du, leich - ter glau - ben, Ich soll - te, meynst du,
 dat: hogy töb - bet higy - gyek, azt ki - vá - nod, hogy töb - bet higy - gyek,

11
 leich - ter glau - ben, Gut, was her - nach? viel - leicht er - lau - ben? Gut,
 azt ki - vá - nod. De én azt mon - dom, ha nem bá - nod, De

17

was her-nach? viel - leicht er - lau-ben? Ich bin zu klug, ver-stehst du
 én azt mon-dom, ha - nem bá-nod, hogy ös-me-rém bal czé-lo-

23

mich, Ich bin zu klug, ver - stehst du mich.
 dat, hogy ös - me - rém bal czé - lo - dat.

27

Steffan-[Gleim]: *An den Schlaf*

II/180.

Steffan-Verseghy: *Áldunk téged, 's imádunk Istenséget...* (37), I/1058.Steffan-Verseghy: *Thirzishöz*

(145), I/376.



Andante

1. Fal - le doch auf Do - ris Au - gen - lie - der, Hol - der
 1. Ál - dunk té - ged, 's i - má - dunk Is - ten - ség Ki itt
 1. Vëdd e' ró - zsat, Thir - zis! hű ke - zem - bűl, mëlly - re

f *p* *cresc.* *f* *p*

Fine

7
 Schlaf, leicht wal - lend sanft her - nie - der! Drü - cke
 az ol - tá - ron el - rejt - ve vagy 's Ám - bár
 sok köny hűl - lott bús szé - mem - bűl, még tö -

cresc. *p* *f* *sfz* *p*

13
 doch, du Ge - ber süs - ser Ruh, Nun das
 mást mond az ér - zé - keny - ség hi - szük,
 vénn las - san - kint töl - tö - zött, 's té - géd

f *p* *3* *f* *p*

sfz *p* *sfz* *p*

18

Paar der schön - sten Au - gen zu, Drü - cke doch, du
 hogy va - ló - ban je - len - vagy 's Ám - bár mást mond
 a' szé - rën - cse ül - dö - zött, még tö - vénn las -

f *p* *sfz* *p*

22

Ge - ber süs - ser Ruh, Nun das Paar der schön - sten Au - gen
 az va - ló - ban je - len - vagy hi - szük, hogy va - ló - ban je - len
 san - kint töl - tö - zött, 's té - ged a' szé - rën - cse ül - dö

sfz *p* *p* *f* *p* *sfz* *p*

28

zu, Nun das Paar der schön - sten Au - gen zu.
 vagy, hi - szük, hogy va - ló - ban je - len vagy.
 zött, 's té - ged a' szé - rën - cse ül - dö - zött.

cresc. f *p* *f* *p*

D.C. al Fine

Steffan-[?]: *Mina komm komm mich zu lieben...*

II/362.

Steffan-Verseghy: *Laurához*

(136), I/182.



Andante Cantabile

4

1. Mi - na komm, komm mich zu lie - ben, Lenz um Lenz ent -
 1. Tölt - sük Lau - ra! ked - ve - in - ket; mül - nak nap - ja -

8

flieht, Lenz um Lenz ent - flieht. Ach wer weiß, Ach wer
 ink, mül - nak nap - ja - ink. Hol - nap tán, hol - nap

12

weiß, ob noch ein Früh-ling Mi - na! Mi - na! für uns
 tán már es - te - in - ket fü - zik fü - zik sor - sa -

p *f* *p* *sfz* *p*

16

blüht? Ach wer weiß, ob noch ein Früh-ling Mi - na? Mi - na? für uns
 ink. Hol - nap tán már es - te - in - ket fü - zik fü - zik sor - sa -

f *p* *f* *p*

20

blüht?
 ink. Mi - na komm, komm mich zu
 Tölt - sük Lau - ra ked - ve-

f

24

lie- ben, Lenz um Lenz ent - flieht, Lenz um Lenz ent -
 in - ket, mül- nak nap - ja - ink, mül- nak nap - ja -

28

flieht.
 ink.

32

Sieh' das Blüm- chen, das im Tha- le, das im Tha - le
 Nézd a' ró - sa, melly ker - té - ben, melly ker - té - ben

36

Thau am Mor- gen trinkt, Wie es un - ter ei - ner Si - chel Hilf - los nie der -
 teg - nap csil - lo - gott, a' ke - gyet - len dél' he - vé - ben már _____ el - her - va -

p *f* *cresc.* *p*

41

sinkt, Wie es un - ter ei - ner Si - chel Hilf - los hilf - los nie - der -
 dott, a' ke - gyet - len dél' he - vé - ben már _____ már el - her - va -

f *cresc.* *f* *p* *p*

46

sinkt. O! so komm, komm mich zu lie - ben,
 dott. Jer te - hát a' zöld me - zó - re

pp *p cresc.* *f*

50

eh der Lenz ent - flieht, eh der Lenz ent - flieht, denn wer
 üly-lyük a' ta - vaszt, ü - llyük a' ta - vaszt, Kin - cset

f *p* *sfz* *p*

54

weis, ob noch ein Früh - ling ob noch ein Früh - ling für uns
 veszt, ki jobb ü - dó - re, ki min - dent, min - dent el - ha -

p *sfz* *p* *sfz* *p*

57

blüht. O! so komm, komm mich zu lie - ben, eh der Lenz ent -
 laszt. Jer te - hát a' zöld me - ző - re üly-lyük a' ta -

p cresc. *f* *p* *f*

61

flieht; denn wer weis, denn wer weis, ob noch ein Früh-ling.
vaszt, kin - cset veszt, kin - cset veszt, ki jobb ü - dó - re

65

Mi - na für uns blüht, ach wer weis, ach wer wies, ob noch ein
min - dent el - ha - laszt. Kin - cset veszt, kin - cset veszt ki jobb ü -

69

Früh-ling Mi - na Mi - na für uns blüht.
dó - re min - dent, min dent el - ha - laszt.

73

Steffan-[Weisse]: *Klagen*Steffan-Verseghy: *Oh! kik meg világ tengerének...*

II/284.

(36), I/1058.



Andante

1. Ach! an dem U - fer die-ser Quel-le Hab' ich Da-mö - ten oft ge - sehn, Hab' ich Da
 1. Oh! kik meg vi - lág ten-ge - ré-nek hab-zunk ve - szé - lyes mély-lyé - ben hab-zunk ve

sfz p *cresc.* *f p* *f*

sfz

5
 mö - ten oft ge - sehn. Wie sanft floss sie mir da, wie
 szé - lyes mély-lyé - ben ma köny - ves szem - mel nagy A -

p *dolce* *sfz p*

9
 hel - le! Und ach! wie war Da-möt so schön, Und ach! wie war Da - möt so
 nyánk-nak si - es-sünk nyilt ke - be - lé - ben si - es-sünk nyilt ke - be - lé -

f p f cresc. p

13

schön! Wie? seufz' ich? geh' ich dei - nen
ben ott szí - vünk mond - gya - el - nen nagy

f *p* *cresc.* *sfz* *p*

17

Schmer - zen O Lie - be noch Ge - hör?
súly - lyát 's kér - jen se - ge - del - met

cresc. *p* *pp*

21

Schweig, zärt - lich - stes von al - len Her - zen von al - len Her zen! Du
ott lel - künk - nek ter - hes rab - sá - gát, ter - hes rab - sá - gát 's kú -

p *cresc.* *p*

25

liebst ihn ja nicht mehr, Du liebst ihn ja nicht mehr.
dúly - lyon ke - gyel - met, 's kú - dúly - lyon ke - gyel - met.

cresc. *f* *p* *f*

Musical score for measures 29-32. The score is in 2/4 time and B-flat major. The vocal line (top staff) consists of whole rests in all four measures. The piano accompaniment (bottom staff) features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand starts with a trill (tr) on the first note of the first measure, followed by eighth-note patterns. The left hand provides harmonic support with chords and eighth-note bass lines.

Steffan-[?]: Göldne Frenheit...
 Steffan-Verseghy: A' Szabadság

II/207.
 (51), I/20.



Allegretto

1. Göld - ne Frey - heit! Göld - ne Frey-heit! Völ - ker kau - fen dich mit
 1. Leg - na - gyobb kints a' sza - bad - ság! VÉR - rel szer - zik azt a'

8
 ih - rem Blut: göld - ne Frey-heit göld - ne Frey-heit du bist
 nem - ze - tek. Én is ben - ned, szép sza - bad - ság! Vég - he -

15
 im-mer du bist im-mer auch mein schön-stes Gut.
 tet-len vég - he - tet-len kin - tset tisz - te - lek.

21

Fine Verachtend

Fine

Nicht die
A' ki-

27

Gna-den blick der Für-sten, nicht der Hel-den Ruhm, nicht die Kro-nen
rá - lyi bí - bo - rok - kal Fel nem vál - ta - nám; A' vi - lá - got

cresc. *sfz* *sfz* *cresc.*

35

al - ler Wel-ten Nähm ich gern da-rum, Nähm ich gern da-rum.
min - den jók - kal Né - ki ál - doz nám, Né - ki ál - doz nám.

sfz *f* *p*

43

Schmeichelnd

A - ber lie - be Do - ris
Add, sze - rel - mes Lau - ra!

tr *sfz*

50

gön-ne, A - ber lie - be Do - ris gön-ne, nur ein Mäul - chen
Né-kem Add, sze - rel - mes Lau - ra! Né-kem A' te szí - ve-

p *sfz* *p*

57

mir, nur ein Mäul - chen mir, und ich opf - re won - ne trun-ken
det; A' te szí - ve - det; 'S im le - got - tan el - tse - ré - lem

p *f* *sfz*

65

mei - ne Frey - heit dir, mei - ne Frey - heit dir.
E' nagy kin - tse - met, E' nagy kin - tse - met.

sfz *f*

D.C. al Fine

Steffan-[Weisse]: *Der Soldat*
 Steffan-Verseghy: *A' Vitéz*

II/217.
 (57), I/441.



Allegro

1. Zieht hier ein Krie-ger stolz ge-
 1. Ha lá - tok trutz tol - las kal-

4
 schmü-cket, Den Hut ins Au - ge tief ge - drü-cket, Mit blos-sem Schwerdt vor
 pag - gal lo - vag - ló Tisz-tet ki-vont kard-dal néz-get - ni hosz - szú

7
 sei - nen Reihn: So wünsch' ich ein Sol - dat zu seyn.
 né - pé - re ked - vem jön a' vi - téz - ség - re.

sfz *sfz* *f*

10

Doch soll der Zug nach Böh-men ge-hen, Wo
De ha Tö-rök-kel szem-be szál-ni kép-

13

bär-ti-ge Pan-du-ren ste-hen, Die mit ver-damm-ten Mes-ern draun: So
zem a' gló-bis közt nyar-gal-ni 's két kar-ját ke-ver-ni vér-be nints

16

wünsch' ich, kein Sol-dat zu seyn, So
ked-vem a' vi-tés-ség-re, nints

19

wünsch' ich, kein Sol-dat zu seyn.
ked-vem a' vi-tés-ség-re.

Musical score for page 21, featuring a vocal line and piano accompaniment in G major. The score consists of three staves: a vocal line (treble clef), a right-hand piano part (treble clef), and a left-hand piano part (bass clef). The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a whole rest in the first measure, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4 in the second measure. The piano accompaniment starts with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of *sfz* (sforzando) is placed above the piano part in the second measure. The piece concludes with a double bar line.

Steffan-[Herder]: *Ich ging einst einen Frühlingstag...* II/235.Steffan-Verseghy: *Szerentsétlen Szerelem*

(67), I/451.

**Andante non molto**

1. Ich gieng einst ei - nen Früh - lings - tag, Wo a - les schön und lus - tig lag, Wo
 1. Sé - tál - ván egy er - dő mel - lett melly - ben a' föld, 's fa zöl - del - lett melly -

cresc.
sfz

5 a - les schön und lus - tig lag; Kam an ein ein - sam Som - mer - haus, Ein
 ben a' föld, 's fa zöl - del - lett Egy ked - ves Lyán - kát szem - lél - tem nagy

sfz p sfz p sfz f p cresc. f p

10 lie - bes Mäd - chen trat her - aus, Ein lie - bes Mäd - chen trat her - aus, Und
 bú - val jár - ni e - löt - tem, nagy bú - val jár - ni e - löt - tem. Kó -

sfz p sfz p f p

14

weint', und gieng und sang be-trübt: Ach! wer hat je, wie ich, ge- liebt? Und
tsolt kéz- zel zo - kog - va sirt és A - mor el - len bosz - szút kért, Kó -

p *f* *f* *p*
sfz

18

weint', und gieng und sang be-trübt: Ach! wer hat je, wie
tsolt kéz - tel zo - kog - va sirt és A - mor el - len

f *p* *f* *pp* *p* *f* *p*

21

ich ge- liebt?
bosz - szút kért.

f *sfz* *p* *f* *p* *sfz* *p*

Steffan-[Gleim]: *Der Traum*
 Steffan-Verseghy: *Álom*
 Steffan-Verseghy: *Eggy Álom*

II/209.
 (52), I/1108.
 (231), I/137.



Allegro Moderato

1. Vom Bacc - hus ein - ge - schlä - fert, O Do - ris! träum-te
 1. Szé - kem - ben el - szuny - nyad - ván, o Do - ris! ál - mot -
 1. Ker - tem - ben szuny - nya - doz - ván o Bor - csa! lát - ta -

4
 mir O Do - ris! träum-te mir Von La - la - ge, von
 tam, o Do - ris! ál - mot - tam, hogy vi - rá - gok közt
 lak, o Bor - csa! lát - ta - lak, 's ö - röm - re gyúl - la -

8
 Klo - ris Und En - gel, auch von dir, Von
 jár - ván vé - led mú - la - toz - tam, hogy
 doz - ván, ál - mom - ban hit - ta - lak, 's ö -

11

La - la - ge, von Klo - ris Und En - gel, auch von
vi - rá - gok közt jár - ván vé - led mú - la - toz -
röm - re gyúl - la - doz - ván, ál - mom - ban hit - ta -

14

dir. Und En - gel, auch von dir.
tam vé - led mú - la - toz - tam.
lak, ál - mom - ban hit - ta - lak.

17

20

Steffan-[?]: *Holdes Mädchen könnt' ich wissen...*

II/224.

Steffan–Verseghy: *Az Oltári Szentségről*

(34), I/1056.

Steffan–Verseghy: *A' Győzhetetlen Szív*

(61), I/445.



Adagio non molto e Cantabile

Adagio non molto e Cantabile

6

Herz dann gar nichts fühlt; Wann bey sanf - ten Hän - de - küs - sen Man - che
 az ol - tár - hoz mégy? Hogy ott Föld - nek fér - gets - ké - je! Is - ten -
 dul - é Te szi - ved Mi - dön sir - va szo - ron - ga - tya ke - ze -

10

Thrä - ne mir ent - quillt! Man - che Thrä - ne mir ent - quillt!
 em - bert hoz - zád végy? Is - ten - em - bert hoz - zád végy?
 det sze - rel - me - sed? Ke - ze - det sze - rel - me - sed?

14

Mei - ne Hand still dei - ne drü - cket, Furcht - sam
 Hi - szed, hogy Krisz - tus - nak tes - te ké - nyér
 Mi - dön sze - mem fé - lel - mes - sen szó - gez

f *p* *f*

sfz

18

dann an Bu - sen legt Und mein Herz so ganz ent - zü - cket so ganz ent - zü - cket
 szi - ne a - latt van; 's még sem int meg vét - ked ter - he a' vét - ked ter - he
 ve van ké - ped - höz És szi - vem ver - vén se - bes - sen, ver - vén se - bes - sen

p *cresc.* *f* *p* *f* *p* *f*

23

Mäch - tig dir ent - ge - gen schlägt, Mäch - tig dir ent - ge - gen
 hogy vagy ar - ra mél - tat - lan, hogy vagy ar - ra mél - tat -
 o - hajt, 's rep - dez szi - ved - höz? O - hajt, 's rep - dez szi - ved -

sfz *f* *p* *f* *p* *ff*

schlägt.
lan.
höz?

f *p* *f*

The musical score is in D major (two sharps) and 4/4 time. The vocal line begins with a quarter note D4, followed by a quarter rest, and a repeat sign. The piano accompaniment starts with a quarter rest, followed by a quarter note D4, and a repeat sign. The piano part features a dynamic sequence of *f*, *p*, and *f* across the first three measures. The piano accompaniment includes a variety of textures, from chords to sixteenth-note runs and eighth-note patterns.

Steffan-[Müller]: *An die Rose*
 Steffan-Verseghy: *A' Rósához*

II/270.
 (84), I/245.



Moderato

Gefällig und angenehm

1. Geh hin zur Phyl-lis, geh hin, du Fürs-tinn der
 1. E-redgy Lau-rám-hoz, e-redgy! Te, Ker-tek' Pom-

6
 Blu-men, o Ro-se! Mit vol-ler An-muth vom
 pá-ja, kis Ró-sa! Leg-szebb Szál Fló-ra' Vi-

11
 Len-ze be-schenkt! Mit vol-ler An-muth vom Len-ze be-
 rá-gi Kö-zött! Leg-szebb Szál Fló-ra' Vi-rá-gi Kö-

16

schenkt!
zött!

Da - mit sie wis - se, wie
Hadd tud - gya, melly gyö - nyö -

21

schön Na - tur und Ju - gend sie schmü - cken, Wenn ich ihr
rú Az ő Or - tza - ja, ha mon - dom, Hogy olly mo -

26

sa - ge, sie blü - he, wie du. Da - mit sie wis - se, wie
solyg - va vi - rág - zik, mint Te. Hadd tud - gya, melly gyö - nyö -

31

schön Na - tur und Ju - gend sie schmü - cken,
rú Az ő Or - tza - ja, ha mon - dom,

35

Wenn ich ihr sa - ge, sie blü - he, wie du.
Hogy olly mo - solyg - va vi - rág - zik, mint Te.

sfz *p* *p*

39

sfz *p*

3 3

Steffan-[Herder]: *Das Mädchen am Ufer*Steffan-Verseghy: *Laura*Steffan-Verseghy: *Lilla*

II/250.

(76), I/18.

(76), I/208.

**Andante e Cantabile**

Voll lebhafter Rührung

4

1. Im säu - seln-den Win - de am -
 1. Míg súg - va kó - vá - lyog az
 1. Még rep - des e - nyelg-ve az

5

8

mur - meln-den Bach, am mur - meln-den Bach, Saß
 est - ve - li szél, az est - ve - li szél, 's hu-
 al - ko - nyi szél, az al - ko - nyi szél, 's csók-

12

Li - la auf Blu - men, und wie - net und sprach: Was
nyorg - va le - lan - kad a' ró' sa - le - vél; Sír
já - ra meg - rez - zen a' ró' - zsa - le - vél, sír

cresc. *p* *f*

16

blüht ihr, ihr Blu - men? was säu - selst du
Lau - ra 's az ér - re le - szeg - zi sze -
Lil - la, 's az ér - re le - szög - zi sze -

p *f* *p* *f*

19

West? Was mur - melst du
mét, melly gyor - san el -
mét, melly züg - va gyor -

sfz

22

Wald - strom der schnell mich ver - läßt? Was
 hord - gya e - löl - le vi - zét, melly
 sity - tya e - lö - re vi - zét, melly

f

25

mur - melst du Wald - strom der schnell mich ver -
 gyor - san el - hord - gya e - löl - le vi -
 züg - va gyor - sity - tya e - lö - re vi -

p

28

läßt?
 zét.
 zét.

sfz *p*

23

kei - ner bes - ser dran.
Chán sem ùl - he - ti.

This system contains measures 23 through 28. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with the lyrics 'kei - ner bes - ser dran.' and 'Chán sem ùl - he - ti.' The piano accompaniment consists of chords in the left hand and a melodic line in the right hand. A fermata is placed over the final measure of this system.

29

Ju - he! Ju - he!

This system contains measures 29 through 34. The vocal line starts with the lyrics 'Ju - he! Ju - he!' and ends with a double bar line. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and chords in the left hand. A fermata is placed over the final measure of this system.

Steffan-[Ziegler]: *Chloe an Thyrsis*
 Steffan-Verseghy: *Psichéhez*

II/348.
 (129), I/378.



Allegro moderato
 Munter

1. Eilt ihr Schä-fer aus den Grün-den, Eilt zu mei-nen Thy-ris hin; Und so
 1. Csál-fá Psi-che! mit mo-soly-gasz lop-va rá-m, ha nem sze-retsz? Vágy ta-

sfz *p*

5
 bald ihr ihn könnt fin-den, Sagt, daß ich ihm güns-tig bin: Sagt, was
 lán, ha rá-m ka-con-gasz, any-nyit tesz, hogy meg-ne-vetsz? Nem tu-

f *sfz p*

9
 er mir mit-ge-nom-men, Nennt die Frey-heit und mein Herz,
 dod, hogy kegy-te-len-ség egy olly szív-vel ját-sza-ni,

p

13

Sagt, er soll auch wie - der kom - men; Denn man treibt da - mit nicht Scherz.
 mēlly - nek láng - ját hű - te - len - ség el nem tud - gya ol - ta - ni?

sfz p sfz

18

sfz

Friberth–Günther: *Abschied an Lorche*
 Friberth–Verseghy: *Bútsúzás*

II/222.
 (60), I/444.



Larghetto

Musical notation for measures 1-3. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *sfz* in measure 2.

Musical notation for measures 4-7. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *p* in measure 6.

Musical notation for measures 8-12. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *sfz* and *p* in measures 10 and 11. Lyrics in two lines.

1. Mein Kum - mer wient al - lein um dich, Mit mir ists
 1. Tsak ér - ted sir bágy - gyadt szi - vem ma - gá - val

Musical notation for measures 13-17. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *pp* in measure 14. Lyrics in two lines.

so ver - lo - ren; Die Um - ständ ü - ber - wei - sen mich, Ich
 nem gon - dol - ván Mert, hogy ke - serv - re szü - let - tem, lá -

Musical notation for measures 18-22. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *pp* in measure 18.

18

sey zur Noth ge - bo - ren, Ich sey zur Noth ge - bo - ren. Drum spa - re
 tya es - tünk - böl nyil - ván lá - tya es - tünk - böl nyil - ván. El - szél - lesz -

pp

23

Seuf - zer, Wunsch, und Flehn, Du wirst mich wohl nicht wie - der sehn, Als
 ték sze - rel - mün - ket hir - te - len el - jegy - zé - sed - del ö -

27

et - wan in den Au - en, Die Glaub und Hof - nung schau - en.
 rök gyász - ba szi - vün - ket tet - ték re - mén - sé - günk - kel.

Haydn-Jacobi: *Der erste Kuss*
 Haydn-Verseghy: *Rozilishoz*

II/247.
 (75), I/207.



Andante

9

1. Lei - ser nantt' ich dei - nen Na - men; Und mein Au - ge
 1. Mit? Ro - zí - lis! illy____ ko - rod - ban ar - ra kér - hetsz

17

warb um dich: Lie - be Chlo - e! Nä - her ka - men
 en - ge - met, hogy te né - ked, mint ba - rá - tod,

25

un - ser - bei - der Her - zen sich.
fel - szen - te - llyem szí - ve - met?

29

Lie - be Chlo - e! Nä - her ka - men Un - ser bei - der
hogy te - né - ked, mint ba - rá - tod, fel - szen - te - llyem

33

Her - zen sich!
szí - ve - met?

Haydn-Weisse: *Eine sehr gewöhnliche Geschichte*
 Haydn-Verseghy: *Phillint Bávet ajtaján*

II/211.
 (53), I/1109.



Allegretto staccato

5

9

1. Phi - lint stand jüngst vor Ba - betts Tür, Und klopft, und rief: „Ist nie - mand hier?“ Und
 2. Ál - la Phil - lint egy ház aj - tón zör - ge, mond - ván, ki van it - hon! zör -

13

klopft; und rief: „Ist nie - mand hier? Ist nie - mand hier? Ist nie - mand
 ge' mond - ván ki van it - hon! ki van it - hon! ki van it -

17

hier?" Ich bin Phi-lint! laßt mich hin - ein! Sie kam, und sprach: Nein, nein!
hon! Phil - lint va-gyok, nyisd meg, Kin-tsem! O! mond Bá - vet, nem, nem.

22

Ich bin Phi - lint! laß mich hin - ein! Sie
Phil - lint va - gyok, nyisd meg, Kin - tsem! O!

26

kam, und sprach: Nein, nein!
mond Bá - vet, nem, nem.

Haydn-[?]: *Die Verlassene*
 Haydn-Verseghy: *Az el-hagyattatott*

II/236.
 (68), I/451.



Adagio

f

4 *p*

7

1. Hör auf, mein ar-mes Herz, so bang zu schla - gen! Er
 1. Haggy- fel, ó bús szi- vem! az ag- gó - dás - sal! Nints

sfz *sfz* 3

11

spot - tet dei - ner Lei - den, dei- ner. Kla- gen!
 hasz - na! nem gon - dol o - haj- tá - sid - dal.

sfz

15

Er schloß durch Leicht-sinn sich das Tor der
Ki - zärt sze - rel - mé - bö!, 's meg-szeg-vén

18

Reu - e, der Un - ge - treu - e! Er
hi - tét el - ad - ta szi - vét. Ki -

sfz *p* *sfz* *p*

21

schloß durch Leicht - sinn sich das Tor der Reu - e,
zärt sze - rel - mé - bö!, 's meg - szeg - vén hi - tét

sfz

24

der Un - ge - treu - e! der Un - ge - treu - e!
el - ad - ta szi - vét. el - ad - ta szi - vét.

f *p* *f*

tr *tr*

Haydn-[Eschenburg]: *Der Gleichsinn*
 Haydn-Verseghy: *A' Válogató*

II/518.
 (227), I/106.



Vivace



1. Sollt' ich vol-ler Sorg' und Pein
 1. Én egy gaz-dag asz - szo-nyért



7
 um ein schö-nes Mäd-chen sein?
 szél-nek ad-gyam nyug - to - mot,
 Ih-re Wan-ge wä - re rot,
 a' ki al-kudtt zsol-do-kért

13
 mei-ne bläs-ser als der Tod;
 jus-nak tart-sa lán-go-mot?
 schön sei sie, so schön sie mag,
 Légy te, Gyön-gyöm!tisz - ta ércz,

19

schö - ner als ein Früh - lings - tag:
's olly nagy mint a' Mát - ra - bércz!

23

wenn sie mein da - bei ver - gißt, was frag' ich, wie schön sie ist? Wenn sie mein da - bei ver - gißt,
A' kal - már - lott mát - ka - ság mind pa - lás - toltt szol - ga - ság. A' kal - már - lott mát - ka - ság

cresc.
f

29

was frag' ich, wie schön sie ist?
mind pa - lás - toltt szol - ga - ság.

p
f

Haydn-[Weppen]: *An Iris*

II/216.

Haydn-Verseghy: *Amor*

(56), I/1112.

Haydn-Verseghy: *A Szentekről*

(33), I/1056.



Poco Adagio

1. Ein Lied-chen vom Lie-ben ver-langst du von mir? Gern, rei-zen-de
 1. Sze-rel-mes ó-dá-tskát ne ki-ványt tö-lem, mert A-mor for-
 1. Kik tit-kos ér-tel-mű Bá-rányt i-mád-gyák 's le-bo-rúlt or-

sfz

6
 I - ris, gern säng' ich es dir; doch
 té - llyát ú - tá - llya ver - sem. Leg
 tzá - val Fel - sé - gét áld - gyák a -

sfz

11
 zärt - li-chen Her-zen bringt Lie - be nur Schmer-zen, bringt Lie - be nur
 e - rösb sziv nem bir e gyer - mek teg - zé - vel: e gyer-mek teg -
 zok ma szí - vünk-nek ün - nep - lö vig - sá - got ün - nep - lö vig -

16

Schmer - - - zen; ge - fühl - vol - les Mäd - chen, drum
 zé - - - - - vel: O hány van, ki már sir üt -
 sá - - - - - got sze - rez - nek lel - künk - nek új

sfz

21

schweig' ich von ihr, ge - fühl - vol - les Mäd - chen, drum
 ve - se - bé - vel, O hány van, ki már sir üt -
 buz - gó - sá - got, sze - rez - nek lel - künk - nek új

f *p*

25

schweig' ich von ihr.
 ve - se - bé - vel.
 buz - gó - sá - got.

sfz *p*

Haydn-[Ziegler]: *An Thyrsis*
 Haydn-Verseghy: *Czidli*
 Haydn-Verseghy: *Szerelmes üzenet*

II/219.
 (146), I/159.
 (58), I/443.



Allegro



5

1. Eilt, ihr Schä - fer, aus den Grün - den, eilt zu mei - nem Thyrs - sis hin, und, so
 1. Dá - mon! hát csak el - fe - lej - ted, férj - fi es - kü - vé - si - det? Szá - raz
 1. Si - ess pász - tor zöld me - zök - röl Si - ess Thir - zis' völ - gyé - höz 'S ha meg -



9

bald ihr ihn könnt fin - den, sagt, daß ich ihm gün - stig bin;
 szem - mel sír - ba ej - ted pár - tod ál - tal Czid - li - det?
 lá - tod, mond szi - vem - röl hogy o - haj - toz szi - vé - höz

14

sagt, was er mir mit - ge - nom - men, nennt die Frei - heit und mein
 Hány - szor kér - ted tér - gye - id - rül, hogy ra - bom - nak tart - sa -
 Mond, hogy a' mit el - vitt tö - lem hoz - za visz - sza ked - ve -

18

Herz; sagt, er soll auch wie - der kom - men, denn man treibt da - mit nicht
 lak! Hány - szor mond - tad ősz - tö - nid - rül, hogy csak ér - tem. láng - za -
 met Mert ily kints - böl ah! már ér - zem! tré - fát üz - ni nem le -

22

Scherz.
 nak?
 het.

Haydn-[?]: *Trost unglücklicher Liebe*
 Haydn-Verseghy: *Thirzis' sirja felett*
 Haydn-Verseghy: *Thirzis' sirja felett*

II/253.
 (77), I/19.
 (77), I/188.



Adagio

7

1. Ihr miß - ver - gnüg - ten Stun - den, wie groß ist eu - re
 1. Mit bú - solgsz ár - va szí - vem? Mit gyöt - rőd lel - ke -
 1. Melly szőr - nyü öl - dök - lés - tek, her - vasz - tó bá - na -

8

10

Zahl! So mehrt nur Schmerz und Wun - den und
 met? Ah! szünny meg ver - ni ben - nem, 's vég -
 tok! Ó - rán - kint nó gyöt - rés - tek, ó -

13

tö - - tet mich ein - mal! So
 gezd - - el - - te - met! Ah!
 rán - - kint szá - - mo - tok, Ó -

16

mehrt_ nur Schmerz und Wun - den und tö - - tet
 szünny meg ver - ni ben - nem, 's vé - gezd - - el
 rán - kint nó gyöt - rés - tek, ó - rán - - kint

19

mich ein - mal!
 el - - te - met!
 szá - - mo - tok.

22

Ihr
Adgy
Kö -

25

a - ber, sanf - te Trie - be, kömmt,
visz - sza Ked - ve - sem - nek, kit
nyek - ben úsz - do - gál - nak ál -

27

schlafft nur mit mir ein, kömmt,
bé - főd e' ve - rem, kit
mat - lan éj - je - lim; ál -

29

schläft nur mit mir ein; denn je - nes, was ich
 bé - föd e' - ve - rem. Mi hasz - na é - le -
 mat - lan éj - je - lim; új kin - ra nyíl - do -

32

lie - be, wird doch nicht mei - ne sein, wird
 tem - nek, ha nin - tsen Thir - zi - sem, ha
 gál - nak ag - gó - dó reg - ge - lim, ag -

35

doch nicht mei - ne sein.
 nin - tsen Thir - zi - sem.
 gó - dó reg - ge - lim.



42.

Haydn-[Weisse]: *Die zu späte Ankunft der Mutter*
 Haydn-Verseghy: *Rosilis és Dafnis*

II/221.
 (59), I/444.



Allegretto

6

10

1. Be - schat - tet von blü - hen - den Ä - sten,
 1. A' zöld ár - nyék - nak hi - ves - sé - ben

14

ge - küh - let von spie - len - den We - sten,
mi - dón Ze - fir tá - madt az Ég - ben

19

lag Ro - si - lis am Ba - che hier und Hy - las ne - ben
egy for - rás - hoz ült Ro - zi - lis és mel - lé - je Daf -

23

ihr, lag Ro - si - lis am Ba - che hier und Hy - las ne - ben ihr.
nis, egy for - rás - hoz ült Ro - zi - lis és mel - lé - je Daf - nis.

28

Mozart-Schikaneder: *Der Vogelfänger bin ich ja...*

(Papageno)

II/329.

Mozart-Verseghy: *Madárfogásbúrl élek én...*

(121), I/787.

**Allegretto**

Musical notation for measures 1-6. The piece is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The first system shows the piano introduction. The right hand starts with a melodic line, and the left hand provides a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Musical notation for measures 7-12. The right hand continues the melodic development with various articulations. The left hand maintains the accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Musical notation for measures 13-17. This section features more complex rhythmic patterns in the right hand, including sixteenth-note runs. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Musical notation for measures 18-21. The right hand continues with melodic and rhythmic motifs. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Musical notation for measures 22-25. The final system shows the continuation of the piece. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

 Papageno



1. Der Vo - gel - fän - ger bin ich ja, Stets lus - tig, hei - ßa! hop-sa - sa! Der
1. Ma - dár - fo - gás - búl é - lek én, 's ö - röm - mel vég - zem tisz-te-met. Jól



Vo - gel - fän - ger ist be-kannt Bey Alt und Jung im gan-zen Land.
ös - mer en - gem' min-den vén, 's a' gyer - mek hord - gya hí - re - met.



Weiß mit dem Lo - cken um - zu - geh'n Und mich aufs Pfei - fen zu ver - steh'n,
Tört vet - ni csal - ni jól tu - dok, 's nem ros - zúl fú - vom sí - po - mot:



Drum kann ich froh und
a - zért a' czif - ra

44

lus - tig sein; Denn al - le Vö - gel sind ja mein.
tol - la - sok el nem ke - rü - lik mar - ko - mot.

f

§

Detailed description: This system contains measures 44, 45, and 46. The vocal line (treble clef) has lyrics: 'lus - tig sein; Denn al - le Vö - gel sind ja mein. tol - la - sok el nem ke - rü - lik mar - ko - mot.' The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A forte (*f*) dynamic marking is present in measure 46. A section symbol (§) is at the end of the system.

47

p *f* *p* *f*

§

§

Detailed description: This system contains measures 47, 48, 49, and 50. Measure 47 is a whole rest for the vocal line. The piano accompaniment (grand staff) has dynamics *p* and *f* alternating in measures 47 and 48. Measures 49 and 50 show a more complex piano accompaniment with chords and moving lines. Section symbols (§) are at the end of measures 49 and 50.

Mozart–Schikaneder: *Bey Männern, welche Liebe fühlen...*

(Pamina–Papageno)

II/333.

Mozart–Verseghy: *Szerelmet érző férjfiaknak...*

(124), I/359.

Mozart–Verseghy: *Ki hüven képest nőt szeretni...*

(124), I/788.



Duetto

Andantino Pamina

1. Bey Män - nern, wel - che Lie - be füh - len, Fehlt auch ein
 1. Sze - rel - met ér - ző férj - fi - ak - nak rën - det - len
 1. Ki hű - ven ké - pes nőt sze - ret - ni, rossz szí - vü

Papageno

p *dolce*

5

gu - tes Her - ze nicht.
 szí - vök nem lë - het.
 férj - fi nem le - het.

Die sü - ßen Trie - be mit zu füh - len, Ist dann der Wei - ber er - ste
 De tisz - tyék ám az asz - szo - nyok - nak, ne - vel - ni ben - nek é' tü -
 'S csak an - gyal - szív tud é - rez - tet - ni va - dony keb - lünk - kel illy tü -

10

Wir wol-len uns der Lie-be freu'n, Wir le-ben durch die Lieb al-lein, Wir le-ben
 Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-git-sa él-tün-köt, hadd bol-do-
 Szen të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-git-sa él-tün-köt, hadd bol-do-

Pflicht Wir wol-len uns der Lie-be freu'n, Wir le-ben durch die Lieb al-lein, Wir le-ben
 zet. Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-git-sa él-tün-köt, hadd bol-do-
 zet. Szen-të-llyük né-ki szí-vün-köt, hadd bol-do-git-sa él-tünköt, hadd bol-do-

pp *mf*

15

durch die Lieb al-lein. Die Lieb' ver-sü-ßet je-de
 git-sa él-tün-köt. E' ked-ves tüz mäg-é-de-
 git-sa él-tün-köt. Ez a' mi hol-tig é-de-

durch die Lieb al-lein.
 git-sa él-tün-köt.
 git-sa él-tün-köt.

p

20

Pla - ge, Ihr op - fert je - de Kre - a - tur.
 sí - ti a' szív - nek min - dën gond - gya - it.
 sí - ti a' szor - gal - mak - nak sú - llya - it.

Sie wür - zet uns - re Le - ben
 A' Ter - mé - szet - nek ez _____ he -
 A' Ter - mé - szet - nek ez _____ he -

24

Ihr ho - her Zweck zeigt deut - lich
 Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, _____ ha
 Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, _____ ha

sta - ge, Sie wirkt im Krei - se der Na - tur. Ihr ho - her Zweck zeigt deut - lich
 ví - ti ö - röm - re min - dën ál - la - tit. Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, _____ ha
 ví - ti ö - röm - re min - dën faj - ja - it. Czé - llyá - búl lát - szik, hogy, _____ ha

p

an, Nichts ed-lers sey, als Weib und Mann, nichts ed- lers sey, als Weib und
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé - li dísz a' pá - ros
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé - li dísz a' pá - ros

p

an, Nichts ed-lers sey, als Weib undMann, nichts ed- lers sey, als Weib und
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé - li dísz a' pá - ros
 hív, mēnny-bé-li dísz a' pá - ros szív, mēnny-bé - li dísz a' pá - ros

pp *mf*

sotto voce

Mann, Mann und Weib, und Weib und Mann, Mann und
 szív. Nő és férj, ha ősz - ve fér, Nő és
 szív. Nő és férj, ha ősz - ve fér, Nő és

sotto voce

Mann. Mann und Weib, und Weib und Mann, Mann und
 szív. Nő és férj, ha ősz - ve fér, Nő és
 szív. Nő és férj, ha ősz - ve fér, Nő és

37

Weib, und Weib und Mann, Rei - chen an die Göt - ter an, Rei - chen an die Göt - ter
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig

Weib, und Weib und Mann, Rei - chen an die Göt - ter an, Rei - chen an die Göt - ter
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig
 férj, ha ösz - ve fér, majd az is - ten - sé - gig ér, majd az is - ten - sé - gig

42

an, Rei - chen an die Göt - ter an, an die Göt - ter
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig

an, Rei - chen an die Göt - ter an, an die Göt - ter
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig
 ér, majd az is - ten - sé - gig ér, is - ten - sé - gig

46

an,
 ér,
 ér,

an die Göt - ter an.
 is - ten - sé - gig ér.
 is - ten - sé - gig ér.

fp *f* *p*

Mozart–Schikaneder: *O Isis und Osiris schenket...*

(Sarastro Aria und Chorus)

II/331.

Mozart–Verseghy: *A' Kar*

(122), I/358.

Mozart–Verseghy: *Világnak Alkotója...*

(122), I/789.



Adagio

Sarastro

1. O I - sis und O - si - ris schen- ket der
 1. O Í - zis és O - zi - ris! szá- llyon e'
 1. Vi - lát - nak Al - ko - tó - ja! szál- lítsd e'

9
 Weis - heit Geis dem neu - en Paar! Die ihr der Wand - rer_ Schrit - te len - ket,
 zsen - ge pár - ra lel - kē - tēk, 's ve szé - llye - ik - ben el ne vá - llyon
 zsen - ge pár - ra lel - ke - det, 's ho - má - lyos ú - ttya - ik - ban ál - lítsd

17
 Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr,
 szí - vėk - tұл ór - zó fé - nyė - tėk, szí - vėk - tұл ór - zó fé - nyė - tėk,
 mel - lé - jek ór - zó fé - nye - det, mel - lé - jek ór - zó fé - nye - det,

25

Chor / Kar

Sarastro

Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr, Laßt sie der Prü - fung Früch - te se - hen.
 szí - vök - tül ör - zó fé - nyé - tük! Lás - sák gyü - möl - csit pró - bá - ik - nak,
 mel - lé - jek ör - zó fé - nye - det. Lás - sák gyü - möl - csit mag - va - ik - nak,

Stärkt mit Ge - duld sie in Ge - fahr,
 szí - vök - tül ör - zó fé - nyé - tük!
 mel - lé - jek ör - zó fé - nye - det.

33

Doch soll - ten sie zu Gra - be ge - hen, So lohnt der Tu - gend küh - nen
 's ha vé - gét é - rik nap - ja - ik - nak, ju - tal - maz - zá - tok él - té -
 's ha vé - gét é - rik nap - ja - ik - nak, ju - tal - mazd jám - bor szí - ve -

40

Lauf, Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz auf, Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz
 kët, vé - gyé - tük mënny - be lel - kè - kët, ju - tal - mazd sú - lyos seny - ve -
 ket, vedd fel keb - led - be lel - ke - ket, ju - tal - mazd jám - bor szí - ve -

auf, Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz auf.
 ket, vedd fel keb - led - be lel - ke - ket.
 ket vedd fel keb - led - be lel - ke - ket!

Nehmt sie in eu - ern Wohn - sitz auf.
 vedd fel keb - led - be lel - ke - ket.
 vedd fel keb - led - be lel - ke - ket!

Mozart-Schikaneder: *Bewahret euch vor Weibertücken...*

(Sprecher-Priester)

II/314.

Mozart-Verseghy: *A' Szónok, és äggy Pap*

(113), I/353.

Mozart-Verseghy: *A' Szépek a' 2dik énekre így felelhetnek*

(113), I/359.



Duetto

Allegretto *Sprecher / Szónok / Szép*

1. Be-wah-ret euch vor Wei-ber - tü - cken: Dies ist des Bun - des er - ste
 1. Ke-rüld az asz-szony csal - fa - sá - got! ez äggy tör - vé - nnye fri - gyünk-
 1. Ke-rüld a' férj - fi csal - fa - sá - got! ez ägy tör - vé - nnye né - pünk-

Priester / Pap / Szép

Be-wah-ret euch vor Wei-ber - tü - cken: Dies ist des Bun - des er - ste
 Ke-rüld az asz-szony csal - fa - sá - got! ez äggy tör - vé - nnye fri - gyünk-
 Ke-rüld a' férj - fi csal - fa - sá - got! ez ägy tör - vé - nnye né - pünk-

5

Pflicht! Manch wei-ser Mann ließ sich be - rü - cken, Er fehl-te, Er fehl-te,
 nek. Sok bölc sse - lé - be té - ve - lyöd-vén, ke - ser-vet, ke - ser-vet,
 nek. Sok Szép cse - lé - be té - ve - lyöd-vén, ke - ser-vet, ke - ser-vet

Pflicht! Manch wei-ser Mann ließ sich be - rü - cken, Er fehl-te, Er fehl-te,
 nek. Sok bölc sse - lé - be té - ve - lyöd-vén, ke - ser-vet, ke - ser-vet,
 nek. Sok Szép cse - lé - be té - ve - lyöd-vén, ke - ser-vet, ke - ser-vet

und ver-sah sichs nicht. Ver - las - sen sah er sich am En - de, Ver -
 szér - zétt szí-vünk - nek! El - hagy - va lát-ta, gú-nyo - lás - sal ju -
 szér - ze szí-vünk - nek. El - hagy - va lát-ta, gú-nyo - lás - sal ju -

und ver-sah sichs nicht. Ver - las - sen sah er sich am En - de, Ver -
 szér - zétt szí-vünk - nek! El - hagy - va lát-ta, gú-nyo - lás - sal ju -
 szér - ze szí-vünk - nek. El - hagy - va lát-ta, gú-nyo - lás - sal ju -

gol - ten sei-ne Treu mit Hohn: Ver - ge - bens rang er sei-ne Hän-de,
 tal - maz-tat-ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú-csol-gat-ta kar - ját!
 tal - maz-tat-ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú-csol-gat-ta kar - ját!

gol - ten sei-ne Treu mit Hohn: Ver - ge - bens rang er sei-ne Hän-de,
 tal - maz-tat-ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú-csol-gat-ta kar - ját!
 tal - maz-tat-ni láng - ja - it. Hi - á - ba kú-csol-gat-ta kar - ját!

Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn, Tod und Ver-zwei- flung war sein Lohn.
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.

Tod und Ver-zwei-flung war sein Lohn, Tod und Ver-zwei- flung war sein Lohn.
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.
 ha - lál te - téz - te kí - nnya - it, ha - lál te - téz - te kí - nnya - it.

p

Mozart-Schikaneder: *Alles fühlt der Liebe Freuden...*

(Monostatos)

II/460.

Mozart-Verseghy: *Monostatos*

(208), I/471.



Allegro *Monostatos*

sempre pp

6

10

1. Al - les fühlt der Lie - be Freu - den, Schnä - belt, tän - delt, her - zet, küßt;
 1. Ű - zi min - den a' sze - rel - met min - den melly - ben forr a' vér;

15

Und ich soll die Lie - be mei - den, Weil ein Schwar - zer häß - lich ist, weil ein
 's én el - fojt - sam e' ke - gyel - met, mint - hogy szí - nem nem fe - jér, mint - hogy

20

Schwar - zer häß - lich ist.
szí - nem nem fe - jér?

25

Ist mir denn kein Herz ge - ge - ben? Ich bin auch den Mäd - chen
Né - kem sincs a - czél - bül szí - vem; nők - re én is ger - je -

31

gut? Ich bin auch den Mäd - chen gut? Im - mer
dek; nők - re én is ger - je - dek; 's hogy - ha

36

oh - ne Weib - chen le - ben, Wä - re wahr - lich Höl - len - glut, Wä - re
sen - ki sem lessz hí - vem, kí - nos pok - lot szen - ve - dek, kí - nos

40

wahr - lich Höl - len - glut,
pok - lot szen - ve - dek,

Wä - re
ki - nos

wahr - lich Höl - len - glut.
pok - lot szen - ve - dek.

44

Mozart–Schikaneder: *In diesen heil'gen Hallen...*

(Sarastro)

II/326.

Mozart–Verseghy: *Sarastro*

(120), I/357.



Larghetto *Sarastro* §

1. In die-sen heil'-gen Hal-len, Kennt man die Ra-che
 1. E' szen-télt rej-té - kék-ben a' bosz-szú nem la-

7 8

nicht. Und ist ein Mensch ge-fal-len; Führt Lie-be ihn zur Pflicht.
 kik, 's a' bú-nös szent. ös-vény-re csak ke-ggyel von-za-tik.

11

Dann wandelt er an Freun-des-hand Ver gnügt und froh ins bess' re
 Ba-rá-ttya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or-szág nak ú - tya

15

land, Dann wan-delt er an Freun-des - hand, ver-gnügt und froh ins— bess' re
- it, Ba - rá - tya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or - szág-nak— ú - tya

19

land, Dann wan-delt er an Freun-des - hand, ver-gnügt und froh ins bess' re
it Ba - rá - tya' kar-jánn jár - ja itt a' jobb or - szág-nak ú - tya

23

Land, ins bess' re ins bess' re Land.
it, ú - tya - it, ú - tya - it.

Mozart–Schikaneder: *Seyd uns zum zweytenmal
willkommen...* (Knabes)

II/332.

Mozart–Verseghy: *A' Gyéniusok*

(123), I/359.



Terzetto

Allegretto

1. és 2. Knabe / Gyénius

1. Seyd uns zum zwey - ten - mal will-kom-men Ihr Män-ner in Sa -
1. Má-sod-szor üd - vöz - lünk, ven - dé - gëk! Sa - rast - ro' tar - to -

3. Knabe / Gyénius

1. Seyd uns zum zwey - ten - mal will-kom-men Ihr Män-ner in Sa -
1. Má-sod-szor üd - vöz - lünk, ven - dé - gëk! Sa - rast - ro' tar - to -

8

rast - ros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge-nom-men,
 má - nnyi-ban. Itt bá - jos sip - tok, 's csén - ge - tó - tók,

rast - ros Reich! Er schickt, was man euch ab - ge-nom-men,
 má - nnyi-ban. Itt bá - jos sip - tok, 's csén - ge - tó - tók,

11

Die Flö - te und die Glöck - chen euch. Wollt ihr die Spei - sen
 mē-llyek-ben fö re - mény - tēk van. Vē-gyé-tēk hasz - nát,

Die Flö - te und die Glöck - chen euch. Wollt ihr die Spei - sen
 mē-llyek-ben fö re - mény - tēk van. Vē-gyé-tēk hasz - nát,

14

nicht ver-schmä-hen, So es-set trin - ket froh da-von!
 hogy - ha tet - szik, e' töl - le kül - dött ét - kék-nek.

nicht ver-schmä-hen, So es-set trin - ket froh da-von!
 hogy - ha tet - szik, e' töl - le kül - dött ét - kék-nek.

17

Wenn wir zum drit - ten - mal uns se - hen, Ist Freu - de eu - res Mut - hes Lohn!
Ha majd har - mad - szor mäg - kö - szön - tünk, ö - röm léssz bé - re mü - tök - nek.

Wenn wir zum drit - ten - mal uns se - hen, Ist Freu - de eu - res Mut - hes Lohn!
Ha majd har - mad - szor mäg - kö - szön - tünk, ö - röm léssz bé - re mü - tök - nek.

21

Ta - mi - no Muth!
Ta - mí - no bízz!

Ta mi - no Muth!
Ta - mí - no bízz!

24

Nah ist das Ziel, Du Pa - pa - ge - no,
czé - lod - ra mégy. Te Pa - pa - gé - no!

Nah ist das Ziel, Du Pa - pa - ge - no,
czé - lod - ra mégy. Te Pa - pa - gé - no!

27

schwei - ge still, still, still,
né - ma légy, légy, légy,

schwei - ge still, still, still,
né - ma légy, légy, légy,

30

schwei - ge still, still, still, schwei - ge still.
né - ma légy, légy, légy, né - ma légy.

schwei - ge still, still, still, schwei - ge still.
né - ma légy, légy, légy, né - ma légy.

33

35

Mozart-Schikaneder: *Ach ich fühls, es ist verschwunden...*

(Pamina)

II/369.

Mozart-Verseghy: *Tűnnyetek ti bús szívemnek...*

(140), I/786.

**Andante** Pamina

1. Ach ich fühls, es ist ver-schwun-den E - wig hin der Lie - be
 1. Tű - nnye - tek ti bús szí - vem - nek ál - ta - tó re - mé - nnye -

p

5 Glück! E - wig hin der Lie - be Glück! Nim - mer
 i, ál - ta - tó re - mé - nnye - i! Né - kem

9 kommt ihr, Won - ne - stun - den, Mei - nem Her - zen mehr zu - rück, mei - nem
 tób - bé hí tű - zem - nek meg nem tér - nek kéj - je - i, meg - nem

p

13

Her - zen, mei - nem Her - zen mehr - zu -
tér - nek, meg - nem tér - nek kéj - je -

16

rück. Sieh Ta - mi - no, die - se
i. Ah! te - ér - ted foly - do -

20

Thrä - nen Flies - sen Trau - ter, dir al - lein, dir - al - lein. Fühlst du nicht der Lie - be
gál - nak, jó 'Ta - mi - nó! e' kö - nyek, e' - kö - nyek, még ke - ser - vim a' ha -

23

Seh - nen, der Lie - be Seh - nen, so wird Ruh - e so wird Ruh, im To - de
lál - nak a' ha - lál - nak hüs sír - já - ba hüs sír - já - ba dön - te -

27

seyn, Fühlst du nicht der Lie-be Seh-nen, Fühlst du nicht der Lie - be Seh-nen, so ____ wird
 nek, még ke - ser-vim a' ha - lál - nak, még ke - ser-vim a' ha - lál - nak hüs ____ sír -

f *p*

31

Ruh - e, so ____ wird Ruh im To - de seyn, so wird Ruh im
 - já - ba hüs ____ sír - já - ba dön - te - nek, hüs sír - já - ba

f *p*

35

To - de seyn, im To - de seyn, im To - de seyn.
 dön - te - nek, hüs sír - já - ba sír - já - ba dön - te - nek.

f *p*

39

f *p*

51.

Mozart-Schikaneder: *Ein Mädchen oder Weibchen...*

(Papageno)

II/350.

Mozart-Verseghy: *Papagénó*

(130), I/364.



Andante

p

The piano introduction is in 2/4 time, marked Andante and piano (p). It features a melody in the right hand with eighth-note patterns and chords in the left hand.

7 *Papageno*

Ein Mäd-chen o - der Weib - chen Wünsch Pa - pa - ge - no
 Éggy lán - ka vagy mē - nyecs - ke kell Pa - pa - gé - nó -

The vocal line begins at measure 7. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

12

sich! O so ein sanf - tes Täub - chen Wär' Se - lig - keit für
 nak! Csak i - llyen ger - li - czécs - ke tē - het - ne bol - dog -

The vocal line continues at measure 12. The piano accompaniment maintains its eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

16

mich! Wär' Se - lig - keit für mich! Wär Se - lig - keit für mich!
 nak, të - het - ne bol - dog - nak, të - het - ne bol - dog - nak.

21 **Allegro**

1. Dann
 1. Mëlly
 2. Nincs,
 3. Ha

25

schmeck-te mir Trin-ken und Es - sen; Dannkönn't ich mit Für-sten mich mes - sen, Des
 bö - l - csen, mëlly é - dë - sen él - nék, Sok her - czeg - gel mëg nem cse - rél - nék, ha
 lán - go - mot, a' ki mëg - szá - nnya? mëlly szí - ve - mët fel - le - gig há - nnya. Ah!
 lán - go - mot sën - ki sem ój - tya, mëg më - llye - met vég - re mëg - foj - tya. De

Le-bens als Wei-ser mich freu'n, Und wie im E - ly - si - um seyn, Dann
 vol-na ö - lem-ben äggy szív, mëlly fér-je' sze - rel - mé - ben hív, Sok
 eny-nyi lë - ány - ka kö - zül, sza - vam ra csak äggy sëm he - vül, mëlly
 csó - kol äggy asz - szo - nyi száj, ägy - szër-re mæg sëm-mim sëm fáj, mæg

könn't ich mit Für-sten mich mes-sen, Des Le-bens als Wei-ser mich freu'n, Und
 her - czeg - gel mæg nem cse - rel - nék, ha vol - na ö - lem-ben äggy szív, mëlly
 szí - ve - mët fel - le - gig há - nnya. Ah! e - nnyi lë - ány - ka kö - zül, sza -
 mē - llye - met vég - re mæg - foj - tya. De csó - kol äggy asz - szo - nyi száj, ägy -

wie im E - ly - si - um seyn, im E - ly - si - um seyn,
 fér - je' sze - rel - mé - ben hív, sze - rel - mé - ben hív,
 vam - ra csak äggy sëm he - vül, csak äggy sëm he - vül,
 szër - re mæg sëm - mim sëm fáj, mæg sëm - mim sëm fáj,

42

im E - ly - si - um seyn.
 sze - rel - mé - ben hív.
 csak éggy sēm he - vűl!
 mēg sēm - mim sēm

Tod'.
 fáj.

46

49

[Raffael-Knebel: *Vergiß mein nicht*]
 Raffael-Verseghy: *A' Ne-felejt's virág*

II/257.
 (78), I/19.



Halkkal

1. Im stil - len Tha - le rau - schet mur - melnd
 1. A - mott a' tsen - des vólgy ö - lé - ben,

5
 und sil - ber - hell ein klei - ner Bach.
 hol zúg - va görg a' víz - kö - vets;

9
 Da fand ich an - des Bachs Ge - sta - de
 A' par - ton len - gett a' fö - vény - ben

13
 Ver - giß mein nicht, Ver - giß mein nicht.
 egy Ne - fe - lejt's, egy Ne - fe - lejt's.

17

Musical score for measures 17-19. The score is in 3/4 time and B-flat major. The upper staff (treble clef) contains a vocal line with rests in measures 17 and 18, and a melodic phrase in measure 19. The lower staff (piano accompaniment) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

20

Musical score for measures 20-23. The score is in 3/4 time and B-flat major. The upper staff (treble clef) contains a vocal line with rests in measures 20 and 21, and a melodic phrase in measure 22. The lower staff (piano accompaniment) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Rouge de Lisle-[?]: *Marseillaise*Rouge de Lisle-Verseghy: *Ébredgy hazánknak ép felsége...* (103), I/346.**Marsiliai Mars**

Mértékletessen

1. Al-lons en-fants de la Pa - tri - e, Le jour de gloire est ar - ri -
 1. Éb-redgy ha-zánk-nak ép fel - sé - ge, ra-gadd ki hí - res kar - do -

4
 vé! Con-tre nous de la ty - ran - ni - e, L'é-ten-dard san-glant est le -
 dot. Ne-ved-nek es-küdtt el - len - sé - ge dü-höd-ve hoz - za lán - tzo -

8
 vé, L'é-ten-dard sang- lant est le - vé, En-ten-dez-vous dans les cam -
 dot, dü-höd-ve hoz - za lán - tzo - dot. A' vér-szo-pók - nak vak dan -

12

pa - gnes Mu - gir ces fé - ro - ces sol - dats? Ils vien - nent jus - que dans vos
dá - ra me - llyed - re szög - zi fegy - ve - rét, vé - red - ben mos - sa rút ke -

16

bras É - gor - ger vos fils, vos com - pa - gnes! Aux ar - mes, ci - toy -
zét, hogy el - hur - tzo - llyon tsuf i - gá - ra. Szab - lyá - kot, baj - no -

20

yens, For - mez vos ba - tail - lons, Mar - chons, Mar -
kok! Szab - lyá - kot rán - tsa - tok! Ront - sunk, Ront -

24

chons! Que un sang im - pur A - breu - ve nos sil - lons! Mar -
sunk, e' mord bar - mok - ra, szab - da - llyuk hal mok - ra, Ront -

29

chons, sunk, Mar - chons! Ront - sunk, Que e' un mord sang im - bar - mok -

32

pur ra, A - breu - - ve nos sil - lons! szab - da - - llyuk hal - mok - ra.

[Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie**(Abschiedslied von W. A. Mozart)* II/356.Schneider–Verseghy: *Búcsúzás* (132), I/209.Schneider–Verseghy: *Pensez à moi...* (204), I/502.Schneider–Verseghy: *Ricordati di me...* (206), I/505.**Halkkal**

1. Ver-giss mein nicht, wenn dir die Freu-de win-ket und
 1. El ne fe-lejts, ha mély ke-ser-ved szél-led, melly
 1. Pen-sez à moi, quand vot-re coeur les char-mes D'a-
 1. Ri-cor-da-ti di me, bell' i-dol mi-o, Ne' dol-



4 einst der Gram mein lie-bend Herz ver-zehrt; ver-giss mein nicht, wenn
 ér-tem most szag-ga-ttya me-llye-det. El ne fe-lejts, ha
 mour et tend-re joie ré-crée-ron-t. Pen-sez à moi, quand
 ci-so-gni del pia-ce-re e dell'a-mor Ri-cor-da-ti di



8 dein Ver-gnü-ge-n sin-ket, und manch-mal das Ge-schick den
 ví-dám-sá-god él-led, még ször-nyű fáj-dal-mak öl-
 à leur tour al-lar-mes Noi-res chag-rins, sou-cis, de-
 me, se il fa-to ri-o D'af-fa-no l'al-mae duol vien



12 Freu-de Taum zer-stört. Wenn einst der Freun-de Schwarm sich
 dök-lik szí-ve-met. 'S ha tán eggy új-jabb szív te-
 Vous s'em-pa-re-ron-t. Quand des a-do-ra-teurs la
 in-gom-brar ta-lor. Se scalt-ro-a-du-la-tor, da



16 schmei-chelnd um dich schmie-get, viel-leicht der Neu-heit Reiz ge-
 ményt visz szép-sé-ged-nek, hogy tört ves-sen sok pró-bánn
 fou-le vous en-tou-re, L'ap-pat du chan-ge-ment, dans
 tua bel-ta-de ac-ce-so, De-can-ta lie-ve a-mor,



19 prüf-te Treu be-sie-get, so hör', wenn still und
 át-mentt hú-sé-ged-nek, gon-dold Lau-rám! Hogy
 vot-re coeur se four-re, Mon oeil a-lors mouil
 di fe-de bias-ma il peso, E l'occhio mio mercé, cos-



23 ernst mein Au-ge zu dir spricht: ver-giss mein nicht, ver-giss mein nicht.
 sir-va mon-dom ké-ped-nek: el ne fe-lejts! el ne fe-lejts.
 lé-de lar-mes vous di-ra: Pen-sez à moi; Pen-sez à moi!
 tan-za chi-e-de a te, Ri-cor-da-ti ben mio di me!

Seiler–Verseghy: Az Oltári Szentségnek Imádása
 az Úrnak Felmutatása után
 a' Szent Misében

(268), I/534.



Andante (Léptetve)

Ritornello
(Bevezetés)

Musical score for Ritornello (Bevezetés) in 3/4 time, marked Andante (Léptetve). The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line is mostly rests, indicating it is a purely instrumental introduction. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

4 Halkkal

Aria
(Ének)

Musical score for Aria (Ének) in 3/4 time, marked 4 Halkkal. The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line begins with the lyrics: "1. Szent ol - tá - rod - nak." The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a melodic line.

10

Musical score for Aria (Ének) in 3/4 time, marked 10. The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line continues with the lyrics: "szí - né - hez bo - rúl - ván, i - má - dunk té - ged' rej - tett". The piano accompaniment continues with harmonic support.

18

Is - ten - ség! Ki ál - tal bűn - mocs - ká - ból meg - tiszt - túl - ván,

26

a' menny ö - rök - je lett az em - ber - ség.

33

Mint Is - ten - em - ber te - lyes vál - tá - sun -

40

kért ha - lál - ra szán - tad drá - ga Tes - te - det.

47

Mint bé - ke - ál - do - zat bol - dog - szá - gun - kért

55

ö - röm - mel

58

on - tot - tad szent Vé - re - det.



Frissecskén

Bemenetel

6 **Valamivel halkabban**

1. E - gész egy hosz - szú esz - ten-dő-nek

el - foly - tak is- mét nap-ja - i; 's él-

18 tünk - nek, mint a' gyors ü - dő-nek na -

22

gyobb - ra nyíl - tak sír - ja - i. Kö - zel - get ránk a'

27

vég - i - té - let, melly vét - ke - in - ket

31

bün - te - ti. Haj - nal - lik a' dü -

35

cső i - gé - ret, melly ér - de - min - ket fi - ze - ti.



Halkkal

Bevezetés

7 Igen lassan, és érzékenyen

1. Ke - ser - gö Any - nya

14

Meg - vál - tónk-nak ím! a' ke - reszt - fa mel - lett áll,

21

hol bü - ne - in - kért Al - ko - tónk-nak

27

szent szí - vét gyöt - ri a' ha - lál.

32

Át - jár - ja tör gya - nánt mely - lyé - nek

38

szűz rej - te - két a fáj - da - lom.

44

Kö - nyár gya - nánt forr bús sze - mé - nek

mé - lyé - bül a' sok si - ra - lom.

The musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins with a whole rest, followed by a series of notes: a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4 with a sharp sign, a quarter note A4, a dotted half note G4, a quarter note F4, a quarter note E4, and a whole note D4. The lyrics "mé - lyé - bül a' sok si - ra - lom." are written below the notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The middle staff is in a treble clef and the bottom staff is in a bass clef, both with a key signature of one flat. The piano part features a complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth and thirty-second notes, and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Himmel-Kotzebue: *Gesellschaftslied*
 Himmel-Verseghy: *Bucszás*

II/698.
 (309), I/993.



[Fröhlich]

p *cresc.* *f* *sfz* *p* *sfz* *f*

8 **§** **Lassacsán**

1. Es kann schon nicht al - les so blei - ben hier
 1. Nem tart - hat itt a' mi te - nyé - szik, hol

p

13

un - ter dem wech - seln - den Mond. Es blüht ei - ne Zeit und ver -
 min - den sir - já - ba - si - et. Vi - rág - zik, 's a - zon - nal e -

f *p*

19

wel - ket, was mit uns die Er - de be - wohnt
 nyé - szik mind, a' mi e' föl - dönn ne - vet,

sfz

24

was mit uns die Er - de - be - wohnt.
mind, a' mi e' föl-dönn ne - vet.

f *p*

This system contains measures 24 through 29. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature is one sharp (F#). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment starts with a half note chord of G4 and B4, then continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

30

This system contains measures 30 through 32. The vocal line is silent, indicated by a whole rest in each measure. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the bass line and chords in the treble line.

33

This system contains measures 33 through 36. The vocal line is silent, indicated by whole rests. The piano accompaniment concludes with a series of chords and a final melodic line in the bass. The system ends with a double bar line and repeat signs (⌘) on both staves.

[?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...*[?]-Verseghy: *Szent István Királynak Jobb Kezérül a' szokott**Ének, szorosabb üdömmértékre vontt versekben (274), I/484.***Langsam**

1. Bei dem Kreuz mit nas - sen Wan - gen, Wo ihr lieb - ster Sohn ge - han - gen,
 1. Óh! szent jobb Kéz! föl - dünk' fé - nnye, Nem - ze - tünk - nek szent re - mé - nnye!

3
 Stand sie troßt - los und al - lein: Stand Sie troßt - los und al - lein,
 Kút - for - rá - sa lé - tünk - nek, Hú daj - ká - ja hi - tünk - nek!

5 *Refrén*
 Und in dem be - flemm - ten Her - zen Gru - ben sich die To - des schmer - zen
 Légy Bu - dá - rúl or - szá - gunk - nak Moy - ses' kar - ja mind - nyá - junk - nak!

7

Gleich dem Dol - che blu - tend ein Gleich dem Dol - che blu - tend ein.
Oh szent Kéz! ódd föl - dün - köt, Min - den rossz - túl né - pün - köt!




Largo



 Sír - hatsz te is Kor - mos! e' meg - her - vadtt á - gonn,

5



 ki - nek pár - ja nem volt he - ted - hét or - szá - gonn.

9



 Kont - rálly, még zo - ko - gok illy ne - mes vi - rá - gonn.

13



 A - nyád he - lyett ő volt a - nyád e' vi - lá - gonn.

**Allegro**

1. Meg - csalt, Mú - sák! nyá - jas - ság - tok; tól - lem mesz - sze ke - llye - tek!

5



Á - lom min - den bol - dog - ság - tok, mely - lyel é - des - get - te - tek,

9



mely - lyel é - des - get - te - tek.



Léptetve

1. Mó - ta meg-nyílt lyány e-szem, sok le-gé-nyenn járt sze-mem, 's víg ma-radt - tam.

7
Ész - re vé-vén vá - ggyo-kot, fel-lob - tat - tam láng - jo-kot, 's el-sza-lad - tam.

13
Ám - de hogy meg - saj - di - tot - tam, a' ki-ért most her - va - dok,

17
nál - la nél - kül, azt mon-dot - tam, búm - ban meg-ha - lok.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with chords in the left hand. The vocal line is marked with measure numbers 1, 7, 13, and 17. The lyrics are in Hungarian and describe a young woman's experiences and feelings.

21

Musical score for measures 21-24. The score is in 3/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). It consists of three staves: a vocal line (top), a piano right-hand line (middle), and a piano left-hand line (bottom). The vocal line contains whole rests for all four measures. The piano right-hand line begins with a sixteenth-note triplet in the first measure, followed by eighth notes and chords. The piano left-hand line provides a steady accompaniment with eighth notes and chords.

25

Musical score for measures 25-28. The score continues in 3/4 time with a key signature of one flat. It consists of three staves: a vocal line (top), a piano right-hand line (middle), and a piano left-hand line (bottom). The vocal line contains whole rests for all four measures. The piano right-hand line features a sixteenth-note triplet in the first measure, followed by eighth notes and chords. The piano left-hand line continues with eighth notes and chords, ending with a double bar line at the end of the fourth measure.



Andante



1. Nincs me-gyénk - ben szebb le - ány - ka Ör - zsi - ké - nél.



5 Vé - nus sem szebb al - kot - mány - ka ter - me - té - nél.



9 A' nap-fény nem hat - ha - több, a' hűs hold nem bá - jo - lóbb kék sze - mé - nél.

[?]-Knebel: *Vergiß mein nicht*
 [?]-Verseghy: *A' Nefelejts*

II/257.
 (78), I/199.



Léptetve

1. Im stil - len Tha - le rau - schet mur - melnd und
 1. Ki - an - dalg - ván hűs kert - er - nyóm - be eggy

6
 sil - ber - hell ein klei - ner Bach. Da fand ich an - des
 nyá - ri nap - nak kez - de - ténn, eggy Ne - fe - lejts - ke

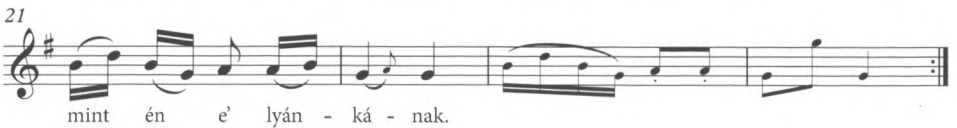
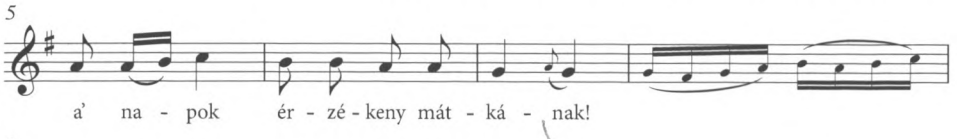
13
 Bachs Ge - sta - de Ver - giß meinnicht, Ver - giß mein nicht.
 tünt e - lóm - be, zöld szó - nye - génn, zöld szó - nye - génn.

21

Musical score for page 21, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line consists of seven measures of whole rests. The piano accompaniment is marked *f* (forte) and consists of seven measures. The right hand of the piano part plays chords, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. The piece concludes with a double bar line.



Frissecskén





Lassacskán

Szánd meg sor - so - mot vé - gezd kí - no - mot!
 Ér - ted her - va - dok ér - ted fo - nnya - dok!

pp

3 6

5
 Eggy pa - rá - nyi saly - ga - tás - sal eggy ér - zé - keny kéz nyo - más - sal,
 Fé - nnye nél - kül szép sze - med - nek, báj - ja nél - kül hú szi - ved - nek

7
 eny - hitsd olt - ha - tat - lan lán - go - mot. Nem ta - lálsz te hübb sze - re - te -
 mint a' szom - jú ro - sa el ha - lok.

f *con espressione*

11

tet, nem e-nyim-nél hübb tisz-te - le - tet. Ér - ted csüg-gök,

p

16

Fine

tól - led füg - gök. Ah ne hadd el vesz - ni hú - ve - det.

f

19

Mi hasz - nod ha szen - ve - dek, hús si - rom - ba sü - llye - dek?
A' föld nem ront en - ge - met, szét bont - ván hűltt tes - te - met.

p

23

Ah e - szed - bül, jó szi - ved - bül el nem tűn - he - tek.
Si - rán - koz - ni, so - haj - toz - ni várd el lel - ke - met.

27

Bár ak - kor mély bá - na-tod, ne va - llya bú s szó - za-tod,

31

D.C. al Fine

hogy én vol - tam, még fenn vol - tam, leg hűbb pász - to - rod.

Léptetve *A' Kar*

Nincs Bacc-hus - nál a' nagy ég - ben em - ber - sé - gesb is - ten - ség.
Zeusz 'ap - jok - nak nagy ven - dé - gi á - si - toz - nak, al - sza - nak,

5
Nál - la nél - kül nincs in - ség - ben szív - tá - gi - tó köny - nyebb - ség.
még Bacc-hus-nak ned - ves - sé - gi jó - ked - vet nem gyúj - ta - nak.

9
Ő a' föl - di vig - szá - gok - nak lel - ke - si - tő gyá - mo - la,

13

ő a' tár - sos asz - ta - lok - nak gond szél - lesz - tő an - gya - la.

Fine

17

21 *Minore solo*

Mér - ges Zeusz - nek menny - dör - gé - se csak ré - mi - ti szi - vün - köt;
Far - sang szö - rű mas - ka - rák - ban ül - döz - vén a' szé - pe - ket,

25

Tűz nyi - lá - nak vak lö - ké - se gyúj - tya, ron - tya föl - dűn - köt.
nyög - ni ha - ggya rút i - gák - ban a' leg - hü - vebb né - pe - ket.

29

Még ke-gyet-len Mars-nak kar-ja tűz - zel vas - sal lá - to - gat,

33

D.C. al Fine

s itt az em - ber - sé - get mar - ja, ott meg tro-nust ir - to - gat.



Lassacsán

Oh' mely ször-nyek kí - nnya im, mó - ta e - ggyért láng-ja - im
E - ggyért a' ki nem sze - ret 's pi - ttyedt száj - jal meg-ne - vet,

5
vés-de - gé - lik me - llye met, gyöt - rik szí - ve - met.
nó-ni lát - ván seny-ve - met, fogy - ni él - te - met.

8^{va}

9
Illy ke-gyet - len tig - ri - sért, ér - zé-ke - ten lé - le - kért

The musical score is written in 2/4 time and consists of three systems. The first system (measures 1-4) features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system (measures 5-8) continues the vocal line and piano accompaniment, with a repeat sign at the end of measure 8. The third system (measures 9-12) also continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes sixteenth-note patterns and chords, with some measures marked with a '6' indicating a sixteenth-note figure.

13

én töb - bé nem sor - va - dok. In - kább meg - ha - lok.

Musical score for measures 13-16. The vocal line (top staff) contains the lyrics. The piano accompaniment (bottom two staves) features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand. The number '6' is written below the piano part in measures 14, 15, and 16.

17

Musical score for measures 17-19. The vocal line (top staff) is silent. The piano accompaniment (bottom two staves) continues with complex textures, including sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

20

Musical score for measures 20-22. The vocal line (top staff) is silent. The piano accompaniment (bottom two staves) continues with complex textures, including sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.



Léptetve

Hát csak el - hagy - hat - tad meg - hitt höl - gye - det?

p *f*

5

's gaz - da - gabb - nak ad - tad lep - ke szí - ve - det?

tr

9

Köny - nyen meg - csú - fol - tad tisz - ta lán - go - mot,

p *f*

13

köny - nyen meg - gyil - kol - tad bol - dog - szá - go - mot.

17

Nézd a' ger - li - czét, mint, sír - do - gál!

21

melly pár nél - kül nyug - tot nem ta - lál.

25

Én is si - ra - lom - ban töl - töm él - te - met,

29

's áh csak hűs sí - rom - ban vég - zem seny - ve - met.

33

Ed - zett szí - vű, ér - zé - ket - len férj - fi nem - zet - ség!

37

mért te - ben-ned olly hi - tet - len a' csá - bí - tó é - des-ség?

f f p

41

'sáh! e - rőt - len lány ne - münk-ben mért olly lágý a' szív?

f p p

45

meg - csaltt lán - gunk nyílt me - llyünk-ben mért nem hűl el? mért olly hív?

f f p f f p

49

Tik ke - gyes szí - vünk - kel mint lap - tá - val ját - szo - tok,

53

melly - rül csak él - tünk - kel húll le lán - czo - tok.

57

'S mé - gis től - le hú sze - rel - met kí - ván gő - gö - tők,

61

me - llyért gon-dot, bút gyöt - rel - met hoz ke - gyet - len nyű-gő - tők.

f *p*

65

'S én illy szív - ká - nyá - ért ront - sam ked - ve - met?

f

69

Ke - gyet - len jár - má - ért ö - llyem szí - ve - met?

tr

73

Től - le csú - fol - tat - ni ha - ggyam lán - go - mot?

77

től - le gyil - kol - tat - ni bol - dog - szá - go - mot?

81

Mást vá - lasz - tok én is fér - jem - nek

85

's rab - jár - má - ba fű - zöm ké - nyem - nek.

89

Így a' kéj' keb - lé - ben tölt - vén él - te - met,

93

fenn - tar - tom bö - csé - ben asz - szony dí - sze - met.

JEGYZETEK

1–33. Joseph Anton Steffan dallamai

Források:

Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier. Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Erste Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778 (SdL I);

Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier. Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Zweyte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1779 (SdL II);

Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier. Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister.

Vierte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1782 (SdL IV)

Az énekszólám a zongora-jobbkézzel egy szisztémába, szopránkulcsban van rögzítve, a kötőívek és a dinamikai jelzések aprólékosan kidolgozottak. A hanghibákat az általunk használt nyomtatványban ceruzával javították (München, Bayerische Staatsbibliothek, Mus. pr. 4r. 2653). Mivel ezek a javítások – akár korabeli, akár későbbi felhasználótól származnak – helyesek, átvettük őket. A javítást a jegyzetben egyenként rögzítettük.

2. Steffan–[?]: *Das seltsame Mädchen* (SdL I/2.)

14–29 ész. Más szöveg olvasható a dallam alatt, mint a kotta után közölt szövegstrófiánál.

4. Steffan–Kleist: *Amynt* (SdL I/7.)

13¹ ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel

21¹ ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel

8. Steffan–Haller: *Trauerode auf Marianens Tod* (SdL I/12.)

16¹ ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel: *h'* helyett *hisz'*

16⁶ jk. hiányzik a feloldójel: *h'*

20¹ ész., jk. az előkénél hiányzik a módosítójel: *h'* helyett *hisz'*

20⁶ jk. hiányzik a feloldójel: *h'*

25⁹ jk. egykorú ceruzás javítás: *disz''*-ből *e''*-re

26⁵ bk. egykorú ceruzás javítás: *a*-ból *H*-ra

9. Steffan–[Weisse]: *Lieber Damon, dein Begehre...* (SdL I/13.)

44¹ jk. a *cisz'*-nél hiányzik a módosítójel

44¹ bk. a *cisz'*-nél a módosítójel utólagos ceruzás bejegyzés, javítás

45⁴ jk. *h*-ről *a*-ra ceruzával javítva

47–48 záróvonallal van közte

65⁶ jk. *d'*-*fisz'*-ről ceruzával *fisz'*-*a'*-ra javítva

67⁵⁻⁶ jk. *e'*-*g'*-ről *g'*-*h'*-ra, *d'*-*fisz'*-ről *fisz'*-*a'*-ra javítva ceruzával

10. Steffan–[Goethe]: *Das Veilchen auf der Wiese* (SdL I/14.)

4 ¹	bk.	<i>d</i> – <i>fisz</i> – <i>h</i> -ből csak <i>h</i> -ra javítva ceruzával (<i>d</i> – <i>fisz</i> át van húzva)
13 ²	bk.	<i>H</i> -ből <i>d</i> -re javítva ceruzával

11. Steffan–[Klopstock]: *Dein süßes Bild o Lyda...* (SdL I/15.)

14 ¹	bk.	hiányzik a nyolcad szünet, utólag ceruzával bejegyezve
18 ¹	ész., jk.	hiányzik a módosítójel: <i>gesz'</i> helyett <i>g'</i> olvasható
33 ²	ész., jk.	hiányzik a módosítójel: <i>desz'</i> helyett <i>d'</i> olvasható
52 ²	bk.	<i>Asz</i> –(<i>f</i> – <i>esz</i>) <i>Bé</i> –(<i>f</i> – <i>esz</i>)-re javítva ceruzával

12. Steffan–[Götz]: *Daphnens und Thyrsis Bund* (SdL I/16.)

3 ⁶	ész., jk.	hiányzik a nyújtópont
9 ⁸	jk.	hiányzik a módosítójel a <i>cisz'</i> -nél

14. Steffan–[?]: *Das unverhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloe*
(SdL I/20.)

A németben egy strófán belül váltakoznak a duett szereplői, Verseghynél mindkét szöveg-identitásnál strófanként. A kottába nincs beírva a szereplők neve, mi szögletes zárójelben pótoltuk.

15. Steffan–[Koch]: *An die Westwinde* (SdL I/21.)

12 ¹⁻³	bk.	rossz a ritmusérték
29 ⁵	ész., jk.	hiányzik az <i>f'</i> -nél a feloldójel

17. Steffan–Gleim: *Das Hüttchen* (SdL I/23.)

7 ¹	ész., jk.	az <i>a'</i> -nál hiányzik a feloldójel
----------------	-----------	---

18. Steffan–[Schlegel]: *Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefallen...*
(SdL I/24.)

Az ének- és zongora-jobbkézben, azaz a felső szólamban végig *2b* az előjegyzés, a zongora-balkézben pedig végig *1b*. Ezt a dallamnak megfelelően a következőképpen javítottuk: 1–31. ütemben *2b*, 32–99. ütemben *1b*, majd a 100. ütemtől a végéig ismét *2b*.

18 ²	jk.	az <i>e''</i> -nél hiányzik a feloldójel
31 ¹	ész., jk.	<i>d''</i> helyett <i>c''</i> -nek van írva az előke
102 ²	bk.	<i>f</i> – <i>c'</i> helyett <i>f</i> – <i>cesz'</i> olvasható

22. Steffan–[Gleim]: *An den Schlaf* (SdL II/7.)

14 ³	ész., jk.	a <i>gisz'</i> -nél hiányzik a módosítójel
-----------------	-----------	--

23. Steffan–[?]: *Mina komm komm mich zu lieben...* (SdL II/10.)

18 ⁶	ész., jk.	a <i>cisz''</i> -nél hiányzik a módosítójel
21 ¹⁰	jk.	a <i>cisz''</i> -nél hiányzik a módosítójel
31	jk.	a sextola nem 6-os, hanem 2×3-as csoportonként van összekötve

24. Steffan–[Weisse]: *Klagen* (SdL II/11.)

11 ²	jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel
12 ⁸	ész., jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel
20 ¹	jk.	a <i>h'</i> elől hiányzik a feloldójel

29. Steffan–[?]: *Holdes Mädchen kömmt' ich wissen...* (SdL II/22.)

28–30	bk.	hiányzik a basszuskulcs
-------	-----	-------------------------

34. Friberth–Günther: *Abschied an Lorchen* (SdL III/8.)

Forrás: *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier*. Von denen Herren Kapellmeistern Karl Friberth, und Leopold Hofmann. Dritter Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1780, No. 8.

A nyomtatvány sajátosságait lásd az 1–33. jegyzet előtt.

14 ⁹	ész., jk.	az <i>e'</i> elől hiányzik a feloldójel
17 ⁶	ész., jk.	az <i>e'</i> elől hiányzik a feloldójel
19 ²	ész., jk.	az <i>e''</i> elől hiányzik a feloldójel
19 ⁶	bk.	az <i>e</i> elől hiányzik a feloldójel

35–42. Joseph Haydn dallamai

Forrás: Joseph Haydn, *XII. Lieder für das Clavier I.* (1781)

Az énekszólám a korabeli kiadói gyakorlat szerint a zongora-jobbkézrel egy vonalrend-szerbe, szopránkulcsban van rögzítve.

37. Haydn–[?]: *Die Verlassene* (I/5.)

10 ¹	jk.	Az akkord helye üres, a hangokat (<i>g'-d''-g''</i>) a Joseph Haydn, <i>Lieder: für Singstimme und Klavier</i> , Paul Mies, Marianne Helms, G. Henle Verlag, München, 1982 szerint pótoltuk.
-----------------	-----	--

43–51. Wolfgang Amadeus Mozart dallamai

Forrás: *Clavier Auszung von Mozarts Zauberfloete*. Fürs Clavier eingerichtet von Fridrich Eunike, Gestochen und herausgegeben von N. Simmrock, Bonn, [1793] (Az általunk használt példány: Harvard University, Loeb Music Library: Merritt Room Mus 745.1.672.10 BMEO, [1796])

A zongoraszólám az énekszólámtól külön szisztémában van közölve, a kottakép a ma is használatos vonal- és kulcsrendszer szerint épül fel. A zongora-jobbkéz és az énekszólámok violinkulcsban, a balkéz pedig basszuskulcsban olvasható.

47. Mozart–Schikaneder: *Alles fühlt der Liebe Freuden...* (Monostatos, II. felv. No. 13.)

24 ²	bk.	hiányzik a <i>fisz'</i> elől a módosítójel
-----------------	-----	--

50. Mozart–Schikaneder: *Ach ich fühls, es ist verschwunden...* (Pamina, II. felv. No. 17.)

37 ész. Az 1793-as zongorakivonatban a korona utáni *esz*-hez koloratúra tartozik, Verseghy viszont külön ütemben indította a *döntenek* szót, és a koloratúrát harmincketté-ként értelmezte (*Rikóti Mátyás* 1804, 190). Mivel számunkra Verseghy fordítása az elsődleges, ugyanakkor a zongora utójáték miatt az utolsó szótagnak (*seyn, -nek*) az 1793-as kiadás szerint súlyra kell esnie, a 37. ütemet ösz-szevont ütemként írtuk le.

51. Mozart–Schikaneder: *Ein Mädchen oder Weibchen...* (Papageno, II. felv. No. 20.)

A rondó formájú ária alá a magyar szöveget végig, az összes változó szövegrésszel együtt beírtuk. A németnél ezt helyhiány miatt nem tettük meg, ott a visszatérő szövegstrófa után csak az első változó rész szerepel.

52. Raffael–Verseghy: *A' Ne-felejts virág*

Forrás: *Hat Magyar Énekek* (Bécs, 1791, No. 3.)

A zongorakíséretes énekgyűjteményt Bécsben jelentette meg Verseghy Görög Demeter segítségével (lásd II/93–94). A kiadvány tartalmazza a zeneszerzők nevét, a tempójelzések olaszul szerepelnek, az énekszólam a zongorakísérettől külön van rögzítve. Az ének szopránkulcsban, a zongora-jobbkéz violinkulcsban, a balkéz basszuskulcsban olvasható. A *Rövid Értekezések a' Musikáról. VI. Énekekkel*, és a hozzá tartozó *Hat Magyar Énekek* című kiadványokról lásd II/93–95.

53. Rouge de Lisle–Verseghy: *Ébredgy hazánknak ép felsége...*

Forrás: *Marsiliai Mars* (Levéltári jelzet: MNL OL, N 22, 59: 1796. No. 121, 308–309.)

A Martinovics-féle összeesküvés miatt elítélt Spissich János periratai között található a *Marseillaise* Magyarországon elterjed korabeli dallamának egyik variánsa Verseghy szövegével *Marsiliai Mars* címen. A kotta 1796-ból való, lejegyzője ismeretlen. Az énekszólam a zongora-jobbkézzel egy vonalrendszerbe, szopránkulcsban van rögzítve, a balkéz basszuskulcsban olvasható.

19 ²	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang
21 ²	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang
27 ²	ész., jk.	hiányzik az átkötött <i>d'</i> hang

54. [Schneider]–Verseghy: *Búcsúzás*

Forrás: *Magyar Aglája* (Buda, 1806, 236–238.)

Bár ma már hozzáférhető a Verseghy által felhasznált Schneider-dallam, ami az 1801-ben gitárkísérettel kiadott [Schneider]–[Knebel]: *In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. Mozart)* című darabbal azonosítható, mivel a dallamot a Kufsteinben Verseghyvel együtt raboskodó Landerer Mihály a várbörtön felé útközben tanulta, azután ott megtanította azt Verseghyvel, jelentős az eltérés az eredeti, illetve a Verseghy által 1806-ban megjelentett

között. Ezért ebben az esetben nem párosítottuk Verseghy-dallamát az 1801-es nyomtatvány gitárkísérével. Az ének keletkezéséről lásd II/355–356.

55–57. Seiler József dallamai

Forrás: *Egyházi Értekezések és Tudósítások*, 1820/1, 2, 4.

Verseghy egyházi énekei az *Egyházi Értekezések és Tudósítások* című, első magyar teológiai folyóiratban láttak napvilágot. Az énekeket a német ajkú, magyarul nem tudó Seiler József zenésítette meg Verseghy prozódiai utasításai alapján. Mivel a darabok templomi használatra készültek, egyrészt az első strófájukat orgonakíséréssel adták közre (az énekszólalm violinkulcsban, külön a kísérettől), másrészt azután az „Éneklőknek könnyezésére” a 2–3. strófát kíséret nélkül is lekottázták. Az orgona közjátékok *ad libitum* játszandók, mivel ezeknél az ütemen belüli ritmusérték általában nem egyezik meg az ütemmutató által meghatározottal. Az 55–56. kottában még nem, de az 57-ben feltehetően ezért már kisebb hangjegyekkel lettek szedve a közjátékok *ad libitum* előadandó részei. Verseghynek az *Egyházi Értekezések és Tudósítások*ban megjelent egyházi énekeiről és az egyházi énekek prozódijáról lásd II/583–588.

55. Seiler–Verseghy: *Az Oltári Szentségnek Imádása az Úrnak Felmutatása után a' Szent Misében*

1^s bk. az f' elől hiányzik a feloldójel

58. Himmel–Kotzebue: *Gesellschaftslied* / Himmel–Verseghy: *Bucsúzás*

Forrás:

Dallam: *Verseghy Ferencz' Maradványai és Élete*. Sághy Sándor, Buda, A' Királyi Magyar Universitas' betűivel, 1825, 130–132.

Zongorakíséret: *Gesellschaftslied von August von Kotzebue*. In *Musik gesetzt von Friedrich Heinrich Himmel* (Im Verlage des Bureau de Musique von R. Werckmeister in Oranienburg, [1803])

Az éneket dallammal együtt Verseghy halála után, miután a hagyaték egy része hozzá került, 1825-ben adta közre Sághy Sándor, Verseghy barátja, illetve a budai egyetemi nyomda vezetőjeként egykori munkaadója. A Verseghy-kéziratból posztumusz közreadott darab zongorakíséret nélkül jelent meg, viszont Verseghy levelezéséből tudjuk, hogy a költő fortepianón kísérve magát előadta azt a barátainak. Verseghy forrása August Kotzebue *Gesellschaftsliedjének* megzenésítése volt Friedrich Heinrich Himmeltől, ami 1803-ban zongorakíséréssel látott napvilágot. Bár Verseghy minimálisan megváltoztatta a dallamot, mivel kiadványunk a darabok lehetőleg zongorakíséréssel való közreadását tűzte ki célul, a Verseghy által lejegyzett dallamot az 1803-as kiadvány zongorakísérével közöljük, az adott helyen mindig jelezve, ha a megváltoztatott dallam miatt némileg a kíséret harmóniáján is változtatni kellett. Az énekszólalmot normál mérettel, a kíséretet kisebb pontmérettel szedtük. Himmel eredeti dallama (kíséret nélkül) a *Jegyzetek* kötetben is megtalálható (II/697). Az 1803-as Himmel–Kotzebue kiadványban G-dúrban van közreadva a darab, Sághy viszont F-dúrban közölte Verseghy változatát. Hogy könnyebb legyen összevetni az eltéréseket a *Klavierlied* eredeti kíséréssel és dallamával, G-dúrban adjuk közre a dara-

bot. Szembetűnő még a tempójelzés különbsége, amivel Verseghy a darab alapkarakterét változtatta meg. Míg ugyanis a németben *Fröhlich* (frissen, vidáman) olvasható, addig Verseghynél *Lassacskán* az előadói utasítás.

8 ³	ész.	Himmelnél: g'
11 ³	ész.	Himmelnél: c''
13 ³	ész.	Himmelnél: a'
14 ¹⁻²	ész.	Himmelnél: a'-g', fisz'
14 ^{1,3}	jk.	Himmelnél: e'-g', g'-fisz'
19 ¹	ész.	Himmelnél: c''
19 ¹⁻⁶	jk.	Himmelnél: d', e', a', e', c', e'
19 ¹⁻³	bk.	Himmelnél: A, c, e
20 ¹	ész.	Himmelnél: a'
22 ¹⁻³	ész.	Himmelnél: h'-a', g', fisz'
22 ¹⁻³	jk.	Himmelnél: a', h-g', a-fisz'
22 ¹⁻³	bk.	Himmelnél: D, d, c
24 ¹⁻⁶	ész.	Himmelnél: d'', c'', h', a', c'', e''
25 ¹⁻³	ész.	Himmelnél: e''-g', g', g'
26 ¹⁻³	ész.	Himmelnél: h'-a', g', fisz'
26 ^{1,3}	jk.	Himmelnél: c'-a', h-g'

59. [?]-[Riedel]: *Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...*

Forrás: *Katolisches Gesangbuch*, auf allerhöchsten Befehl Ihrer k. k. apost. Majestät Marien Theresiens zum Drucke befördert. Wien, im Verlag der katechetischen Bibliothek, [1776], Melodie No. VIII.

A katolikus énekeskönyv 87 énekszöveget és 48 egyszerű zongorakísérettel ellátott dallamot tartalmaz. A kották harántfekvésben vannak nyomtatva és bekötve, így bármelyik szöveg mellé kihajthatók. Az énekszólam a zongora-jobbkézzel egy vonalrendszerbe, szopránkulcsban van rögzítve, melizmaívek nincsenek. A dallamról lásd II/613–614.

60. [?]-Verseghy: *Sírhatsz te is kormos...*

Forrás: Verseghy: *Rikóti Mátyás* (Pest, Kis István, 1804)

A 18. század végén siratókkal, keserves és bujdosó szövegekkel társuló közköltészeti, „népi”, a zenetörténetben „Árgirus-dallam” néven ismertté vált dallamot violinkulcsban, Largo tempójelzéssel adta közre Verseghy. A *Rikóti Mátyásról* lásd II/476–477, *Rikóti Sírhatsz te is kormos...* kezdetű áriájáról pedig II/483.

61–65. A *Magyar Aglája* (Buda, 1806) ismeretlen zeneszerzőktől származó dallamai

Forrás: *Magyar Aglája* (Pest, [Kis István], 1806)

Verseghy gyűjteményes kiadványa, mely egy bevezető tanulmányból, érzékeny (de nem szomorú) költeményekből, és 20 kottamellékletből állt. Bár egyik, Kazinczyhoz szóló levele szerint Verseghy zongorakísérettel tervezte közreadni a dallamokat, ez feltehetően anyagi okokból, illetve a nyomdász, Kis István haszonlesése miatt nem valósult meg. Az „instrumentumra való kóták” helyett egy felemásra sikerült kottamellékletet kaptak az

olvasók. A darabok többségénél ugyanis nemcsak a szövegekhez tartozó dallamok, de nem is a teljes zongorakiséreték találhatók, hanem violinkulcsban a dallamot is magában foglaló zongora-jobbkéz szólama, amiben a zongoraszólam kisebb hangjegyekkel van szedve. Ezt a tipográfiai megkülönböztetést mi is megtartottuk. Mivel sem a dallamok forrásait, sem a zeneszerzőket nem nevezte meg Verseghy, a komponistákat nem minden esetben tudtuk azonosítani. Jelen ismereteink szerint 10 Steffan, 4 Haydn, 1 Schneidel dal-lama, 5 pedig ismeretlen komponista műve. Mivel az ötből két darabot egy évvel később a *Magyar Hárzásban* zongorakisérettel is közreadott Verseghy (62, 64), ezeket onnan vettük. A *Magyar Aglája* dallamairól részletesen lásd II/99–101.

66–69. A *Magyar Hárzás* (Pest, 1807) ismeretlen zeneszerzőktől származó dallamai

Forrás: *Magyar Hárzás* (Pest, Eggenberger József, 1807)

Verseghy 6+4 darabot tartalmazó, két füzetben közreadott zongorakiséretes énekgyűjteménye, mely a címlapja szerint „részént Aglájából vett, részént újjonnan szerzett” énekeket tartalmaz fortepiánóra alkalmazva. A négy újonnan szerzett darabot a korabeli divatnak megfelelően már verbunkos dallamokra írta. A „magyar” dallamoknak megfelelően a tempójelzések is magyarul szerepelnek (Léptetve, Lassacskán, Mértékletesen, Frissecskén). A dallamok a zeneszerző megnevezése nélkül vannak közreadva. Az énekszólama a zongora jobb kezétől elválasztva, külön szólamba kapott helyet, illetve a szopránkulcs helyett a dallam és a zongora-jobbkéz már violinkulcsban van lejegyezve. A *Magyar Hárzásról* lásd még II/106.

66. [?]-Verseghy: *Eggy kemény szívű Széphez*

4²⁻⁷ jk. hiányzik a sextola jele

67. [?]-Verseghy: *Bacchus' dicsérete. Borozó Ének*

4⁵ jk. c-f' helyett c-e' olvasható a kottában
34¹ ész., jk. a cisz'' elől hiányzik a módosítójel

69. [?]-Verseghy: *Az elhagyott Leány*

20¹ jk. h-g' helyett h-esz' olvasható a kottában (vö. 84. ütemmel)
45⁷ jk. c' helyett esz' olvasható a kottában (vö. 38. ütemmel)

TÁBLÁZATOK

1.

A III. kötet dallamaihoz

(1–69.)

A német *Klavierlieder*ek dallamánál a kották első sorában mindig a *Klavierlied* német szövege olvasható, akkor is, ha az ugyanehhez a dallamhoz tartozó Verseghy-szöveg nem ennek a fordítása, hanem egy attól teljesen független költemény. A következő sorokban az adott dallamra írt Verseghy-szöveg(ek) olvasható(k). Egy szövegidentitáshoz alapvetően (távoli szövegváltozások képződése esetén is) egyetlen szöveget írtunk be. Ettől csak abban az esetben térünk el, amikor maga Verseghy is több szövegváltozattal adta ki az adott zongorakíséretes éneket.

A táblázat első oszlopában a kottaszám olvasható, a *Szövegek (I.)* és a *Jegyzetek (II.)* kötetben a szövegidentitás-szám után ez mindig zárójelben szerepel. Ennek növekvő rendje jelenti egyszerűsre a kötetben való előrehaladást.

A második oszlopban a dallamforrás szerepel: a gyűjteményekhez köthető *Klavierlieder*ek és Mozart–Schikaneder *Zauberflöte*je esetében azok adatai (zeneszerző, szövegíró, cím vagy annak hiányában sorkezdet), egyébként csak a zeneszerző neve (Raffael, Himmel, Schneider, Seiler stb.), illetve ahol megfejtető volt, ott a megzenésített *Klavierlied* címe. Mivel Steffan és Haydn gyűjteményeiben nem mindig van megnevezve a költő, ha az az eredeti kiadványban nem olvasható, de a Verseghy-kutatás már feltárta, akkor a zeneszerző után szögletes zárójelbe tettük a nevét, ha pedig még nem derült rá fény, akkor a név helyén kérdőjel található.

A harmadik oszlopban a szövegidentitás-számmal együtt az adott dallamra írt Verseghy-költemények címe, vagy annak hiányában sorkezdete olvasható. Ha egy szövegidentitáshoz több cím tartozik, akkor / választja el a címváltozatokat egymástól. A kottában olvasható szövegváltozat címét dőlttel szedtük.

A negyedik oszlopban a *Szövegek (I.)* kötet ama oldalszámait adtuk meg, ahol a harmadik oszlopban feltüntetett címekhez, illetve az egyes szövegváltozatokhoz tartozó teljes szövegek olvashatók. Az oldalszám után a szövegforrások neve, azután pedig szögletes zárójelben a szövegállapot sorszáma olvasható. A harmadik oszlopban lévő címmel párhuzamosan itt is kiemeltük dőlttel a kottában lévő szöveg adatait.

Az ötödik oszlopban az egyes szövegidentitásokhoz tartozó jegyzetek *Jegyzetek (II.)* kötetbeli oldalszámait olvashatók a *Klavierlieder*ek teljes német szövegével együtt.

Kötet- szám	Dallamforrás: Zeneszerző–Szövegíró: Cím	(Szövegidentitás-szám) Cím(ek) vagy sorkezdő	I. kötet oldalszáma (teljes szöveg); szövegforrás neve [sorszám]	II. kötet oldal- száma (jegyzet, német szöveg)
1.	Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i> (I/1.) <i>Sammlung deutscher Lieder I (1778), II</i> (1779), IV (1782)	(41.) Intés a Rósához	1093–1094: Parnassus-kézirat [441.]	185–187.
2.	Steffan–[?]: <i>Das seltsame Mädchen</i> (I/2.)	(127.) A' tavasz / Laurához Kikeletkor / Kláriához (42.) Helena álmodozik Parrissal	362, 373: Uránia-kézirat [149. 161.] 467–468: Énekek-kézirat [240.] 186: <i>Magyar Aglája</i> [73.]	340–343.
3.	Steffan–[?]: <i>Das seltsame Mädchen</i> (I/2.)	(230.) A' korosabb Szépség	1095–1096: Parnassus-kézirat [442.]	188–189; 522–523.
3.	Steffan–[Claudius]: <i>Phidyle</i> (I/4.)	(43.) Pásztori Leányka	135–136: Magyar Aglája [47.]	521–523.
4.	Steffan–Kleist: <i>Amynt</i> (I/7.)	(44.) Apollónak panaszi Dafne futása ellen (142.) Czidli	1100–1102: Parnassus-kézirat [445.] 448: Énekek-kézirat [220.]	194–196. 229–230; 193–194.
5.	Steffan–[Klopstock]: <i>Die Cidly</i> (I/9.)	(131.) Dóriszhoz	1098–1099: Parnassus-kézirat [444.]	192–194.
6.	Steffan–Haller: <i>Doris</i> (I/10.)	(39.) Egy Irigynek beszédjére rövid felelet / Lyánka vald meg kedvesednek... / <i>Thirzis és Laura</i> / <i>Thirzis és Klóris</i>	374: Uránia-kézirat [163.]	371–373.
7.	Steffan–Weisse: <i>Thirzis und Phillis</i> (I/11.)	(40.) Menalkás egy gerlitzének...	103: Magyar Aglája [35.] 1092–1093: Parnassus-kézirat [440.] 1091: Parnassus-kézirat [438.] 21: <i>Rövid Ertekezések...</i> [5] 76: <i>Mi a' Poézis...</i> [26.] 370–371: <i>Uránia-kézirat</i> [158.]	350–354. 181–184.
			1092: Parnassus-kézirat [439.]	184–185.

8.	Steffan-Haller: <i>Trauerode auf Marianens Tod</i> (I/12.)	(62.) Mariane' haláljáról	446: Énekek-kézirat [218.]	225–227.
		(95.) Fillisnek Panaszí / Fillisnek Panaszí / <i>Fillis' panaszí</i>	454–455: Énekek-kézirat [228.] 69–71: Mi a' Poézis... [21.] 367–368: <i>Uránia-kézirat</i> [155.]	282–285; 226–227.
9.	Steffan-[Weisse]: <i>Lieber Damon, dein Begehre...</i> (I/13.)	(46.) <i>Doris az Erdőben / Az Erdő</i>	1102–1103: <i>Parnassus-kézirat</i> [446.] 448–449: Énekek-kézirat [221.]	196–198; 368.
		(139.) Rozális és Dámon	372: <i>Uránia-kézirat</i> [160.]	366–368.
10.	Steffan-[Goethe]: <i>Das Veilchen auf der Wiese</i> (I/14.)	(50.) A szegfű	1107: <i>Parnassus-kézirat</i> [450.]	203–205.
11.	Steffan-[Klopstock]: <i>Dein süßes Bild o Lyda...</i> (I/15.)	(119.) A' Képzet	357: <i>Uránia-kézirat</i> [140.]	323–325.
12.	Steffan-[Götz]: <i>Daphnens und Thyrsis Bund</i> (I/16.)	(63.) A' Hívség	447: Énekek-kézirat [219.]	227–229.
13.	Steffan-[Löwen]: <i>Belise in der Sommerlaube</i> (I/19.)	(65.) Dafne	449–450: Énekek-kézirat [222.]	230–231.
14.	Steffan-[?]: <i>Das unverhoffte geschlossene Liebesbündniß zwischen Thyrsis und Chloe</i> (I/20.)	(43.) Apollo, és Dafne / <i>Thyrsis és Kloé</i>	1096–1098: <i>Parnassus-kézirat</i> [442.] 231–232: <i>Magyar Museum</i> [106.]	189–192.
		(138.) Dámon és Rozális	128: <i>Magyar Aglája</i> [44.]	365–366, 191–192.
15.	Steffan-[Koch]: <i>An die Westwinde</i> (I/21.)	(66.) Amor' Postája / <i>Thyrsis' izenettje / Thyrsis' üzenettje</i>	450: Énekek-kézirat [223.] 21: Rövid Ertekezések... [6.] 76: <i>Mi a' Poézis...</i> [27.]	232–243.
16.	Steffan-[?]: <i>Die Sophistin</i> (I/22.)	(118.) A' Frigykötés	118: <i>Uránia-kézirat</i> [139.]	321–323.

17.	Steffan-Gleim: <i>Das Hüttchen</i> (I/23.)	(49.) Kunyhó	1106–1107: Parnassus-kézirat [449.]	201–203.
		(243.) Rózsikához / <i>Klárrikához</i>	474 : Énekek-kézirat [248.] 202–203: <i>Magyar Aglájája</i> [85.]	535–637; 202–203.
18.	Steffan-[Schlegel]: <i>Meynst du das die Nachtigallen darum nur so wohlgefallen...</i> (II/24.)	(135.) Klórisához	368–369: Uránia-kézirat [156.]	359–360.
19.	Steffan-[Alxinger]: <i>Doris auf dem Ball</i> (II/3.)	(137.) Tanczoló Julim / <i>Julis a' tánczban</i>	369–370: Uránia-kézirat [157.] 153–154: <i>Magyar Aglájája</i> [64.]	362–364.
20.	Steffan-[Bürger]: <i>An den Traumgott</i> (II/4.)	(143.) Az Álomhoz	375: Uránia-kézirat [164.]	373–375.
21.	Steffan-[Weisse]: <i>Die Klugheit</i> (II/6.)	(125.) Dámonhoz	360: <i>Uránia-kézirat</i> [147.] 469: Énekek-kézirat [242.]	334–336.
22.	Steffan-[Gleim]: <i>An den Schlaf</i> (II/7.)	(37.) Áldunk téged, 's imádtunk Istenség...	1058–1059: Parnassus-kézirat [433.]	179–180.
		(145.) Thirzishéz	376: Uránia-kézirat [165.]	376–378; 180
23.	Steffan-[?]: <i>Mina komm komm mich zu lieben...</i> (II/10.)	(136.) Laurához	182: <i>Magyar Aglájája</i> [69.]	361–362.
24.	Steffan-[Weisse]: <i>Klagen</i> (II/11.)	(36.) Oh! kik meg világ tengerének...	1058: Parnassus-kézirat [432.]	178–179; 284–285.
25.	Steffan-[?]: <i>Göldne Frenheit...</i> (II/16.)	(51.) Szép szabadság! leg-főbb jószág... / A' Szabadság	1108: Parnassus-kézirat [452.] 20: <i>Rövid Ertekezések...</i> [4.] 75–76: Mi a' Poézis... [25.]	205–207.
26.	Steffan-[Weisse]: <i>Der Soldat</i> (II/18.)	(57.) A' Vitéz	441–442: Énekek-kézirat [212.]	216–218.
27.	Steffan-[Herder]: <i>Ich ging einst einen Frühlingstag...</i> (II/19.)	(67.) Szerentsélen Szerelem	451: Énekek-kézirat [224.]	234–235.

28.	Steffan-[Gleim]: <i>Der Traum</i> (II/20.)	(52.) Álom / Az Álom	1108–1109: <i>Parnassus-kézirat</i> [452.] 442: Énekek-kézirat [213.]	207–209.
29.	Steffan-[?]: <i>Holdes Mädchen kömmt' ich wissen...</i> (II/22.)	(231.) Egy Álom (34.) Az Oltári Szentiségről	137: <i>Magyar Aglája</i> [49.] 1056–1057: <i>Parnassus-kézirat</i> [430.]	523–525. 176–177, 224.
30.	Steffan-[Müller]: <i>An die Rose</i> (IV/2.)	(61.) A' Győzhetetlen Szív (84.) A' Rósához	445–446: Énekek-kézirat [217.] 63–64: Mi a' Poézis... [10.] 245: <i>Uránia</i> [108.]	223–224. 266–270.
31.	Steffan-[Herder]: <i>Das Mädchen am Ufer</i> (IV/6.)	(76.) <i>Laura</i> / <i>Lilla</i> / <i>Lilla</i>	18–19: <i>Rövid Értékezesek...</i> [1.] 376–377: <i>Uránia-kézirat</i> [166.] 208–209: <i>Magyar Aglája</i> [90.]	247–250.
32.	Steffan-[Bürger]: <i>Lust am Liebchen</i> (IV/10.)	(126.) A' Szerető' boldogsága	361–362: <i>Uránia-kézirat</i> [148.] 466–467, 472–473: <i>Énekek-kézirat</i> [239, 246.] 125–126: <i>Magyar Aglája</i> [42.]	336–339.
33.	Steffan-[Ziegler]: <i>Chloe an Thyrsis</i> (IV/17.)	(129.) Ámor' bosszúja / <i>Psichéhez</i>	363–364: <i>Uránia-kézirat</i> [151.] 378–379: <i>Uránia-kézirat</i> [169.]	346–348.
34.	<i>Sammlung deutscher Lieder III (1780)</i> Friberth–Günther: <i>Abschied an Lorchen</i> (III/8.)	(60.) Bútszús	444–445: <i>Énekek-kézirat</i> [216.]	221–223.
35.	<i>XII. Lieder für das Clavier I. (1781)</i> Haydn-Jacobi: <i>Der erste Kuss</i> (I/3.)	(75.) A' Barátság / <i>Roztlíshoz</i>	77–78: Mi a' Poézis... [30.] 207–208: <i>Magyar Aglája</i> [88.]	244–247.
36.	Haydn-Weisse: <i>Eine sehr gewöhnliche Geschichte</i> (I/4.)	(53.) Phyllint Bávét ajtaján	1109–1110: <i>Parnassus-kézirat</i> [453.]	210–212.
37.	Haydn-[?]: <i>Die Verlassene</i> (I/5.)	(68.) Az el-hagyattatott	451–452: <i>Énekek-kézirat</i> [225.]	235–236.

38.	Haydn-[Eschenburg]: <i>Der Gleichsinn</i> (I/6.)	(227.) A' Válogató	106–107: Magyar Aglája [38.]	517–519.
39.	Haydn-[Weppen]: <i>An Iris</i> (I/7.)	(56.) Amor	1112: Pamassus-kézirat [456.]	214–216.
40.	Haydn-[Ziegler]: <i>An Thyrsis</i> (I/8.)	(33.) A Szentekről (146.) Cziildi Dámonhoz / Cziildi	1056: Pamassus-kézirat [429.] 377–378: Uránia-kézirat [167.] 159: <i>Magyar Aglája</i> [67.]	175–175, 216. 378–379, 219– 220. 218–220.
41.	Haydn-[?]: <i>Trost unglücklicher Liebe</i> (I/9.)	(58.) Szerelmes üzenet (77.) Thirzis' sirja felett	443: Énekek-kézirat [214.] 19: <i>Rövid Értékezesek...</i> [2.] 378: Uránia-kézirat [168.] 470–471: Énekek-kézirat [244.] 188: <i>Magyar Aglája</i> [75.].	250–254.
42.	Haydn-[Weisse]: <i>Die zu späte Ankunft der Mutter</i> (I/12.)	(59.) Rosilis és Dafnis	444: Énekek-kézirat [215.]	220–221.
43.	<i>Mozart-Schikaneder: Die Zauberflöte</i> (I/79I)			
44.	Papageno: <i>Der Vogelfänger bin ich ja...</i> (I. fel. No. 2.)	(121.) A' Madarász / Madárfogásbúli élek én...	358: Uránia-kézirat [142.] 787: <i>Rikóti-Mátyás</i> [371.3.]	327–329.
44.	Pamina-Papageno: <i>Bey Männern, welche Liebe fühlen...</i> (I. felv. No. 7.)	(124.) Pamina és Papagéno / Ki hüven képest nőt szeretni...	359–360: Uránia-kézirat [146.] 475: Énekek-kézirat [249.] 788: <i>Rikóti Matyás</i> [371.4.]	332–334.
45.	(Sarasro) Aria és Chorus: <i>O Isis und Osiris schenket...</i> (II. felv. No. 10.)	(122.) A' Kar / Szarasztro és a' Kar / Világnak Alkoioja...	358: <i>Uránia-kézirat</i> [143.] 468–469: Énekek-kézirat [241.] 789: <i>Rikóti Matyás</i> [371.5.]	329–331.
46.	Sprecher-Priester: <i>Bezaehret euch vor Weibtrücker...</i> (II. felv. No. 11.)	(113.) A' Szónok, és égygy Pap / A' Szépek a' Zútk énekre így felelhetnek / A' Szónok és égygy Pap	353: <i>Uránia-kézirat</i> [136.] 359: <i>Uránia-kézirat</i> [145.] 470: Énekek-kézirat [243.]	313–314.
47.	Monostatos: <i>Alles fühlt der Liebe Freuden...</i> (II. felv. No. 13.)	(208.) Monostatos	471: Énekek-kézirat [245.]	459–460.

48.	Sarastro: <i>In diesen heil'gen Hallen...</i> (II. felv. No. 15.)	(120.) Sarastro	357: Uránia-kézirat [141.]	325–326.
49.	Terzett (Knabes): <i>Seyd uns zum zwoeytenmal willkommen...</i> (II. felv. No. 16.)	(123.) A' Gyéniusok	359: Uránia-kézirat [144.]	331–332.
50.	Pamina: <i>Ach ich fühls, es ist verschraunden...</i> (II. felv. No. 17.)	(140.) Pamina Tűnyetek ti bús szíveimmel...	374: Uránia-kézirat [162.] 786: <i>Rikóti Mátyás</i> [371.2.]	368–369.
51.	Papageno: <i>Ein Mädchen oder Weibchen...</i> (II. felv. No. 20.)	(130.) Papagéno	364–365: Uránia-kézirat [152.]	348–350.
52.	Ignaz Raffael	(78.) A' Ne-felejtis virág / A' Nefelejtis virág / A' Nefelejtis	19–20: <i>Rövid Értekezések...</i> [3.] 75: <i>Mi a' Poézis...</i> [24.] 365–366: Uránia-kézirat [153.]	254–258.
53.	Rouge de Lisle: <i>Marsillaise</i>	(103.) Ébredgy hazánknak bajnok népe... / <i>Ébredgy hazánknak ép felsége...</i>	339–340: Uránia-kézirat [127.] 346–348: <i>Uránia-kézirat</i> [132.]	293–299.
54.	[Schneider]–[Knebel]: <i>In bekannter Melodie (Abschiedslied von W. A. MOZART)</i>	(132.) Kedvesémhez / <i>Búcsúzás</i> (204.) <i>Pensez à moi...</i> (206.) <i>Ricordati di me...</i>	366: Uránia-kézirat [154.] 209–210: <i>Magyar Aqlája</i> [91.] 502–503: <i>Grazi-kézirat</i> [272.] 505: <i>Grazi-kézirat</i> [274.]	354–357. 452–453; 356–357. 455–456; 356–357.
55.	Seiler József	(268.) Az Úrnak Felmutatása után	534–535: Egyházi Értekezések és Tudósítások [279.]	583–588.
56.	Seiler József	(273.) Új esztendő napján / Új esztendő napjára való ének	481–482: Énekek-kézirat [260.] 596–597: Zsolnárok-kézirat [325.] 535–536: <i>Egyházi Értekezések és Tudósítások</i> [280.]	607–610.
57.	Seiler József	(285.) A' keresztfa mellett álló Szűz Anya	551–552: Egyházi Értekezések és Tudósítások [290.]	636–641.
58.	Himmel-Kotzebue: <i>Gesellschaftslied</i>	(309.) Búcsúzás	993–994: <i>Versceghy Ferencz' Maradványai és Élete</i> [400.]	696–698.

59.	[?]–Riedel: <i>Bei dem Kreuz mit nassen Wangen...</i> (Katholisches Gesangbuch [1776], Melodie No. VIII.)	(274.) Szent István Királynak Jobb Kezétől a' szokott Ének, szorosabb üdömmértékre vontt versekben	484–487: Énekek-kézirat [261.]	611–619.
60.	[Ismeretlen zeneszerző]	(212.) Rikóti' Áriája: Sirhatsz te is kormos...	667: Rikóti Mátvás [371.1.]	483–484.
61.	[Ismeretlen zeneszerző]	(128.) A' Músákhoz / <i>Búcsúzás a' Músáktúl</i>	363: Uránia-kézirat [150.] 109: <i>Magyar Aglája</i> [40.]	344–345.
62.	[Ismeretlen zeneszerző]	(233.) A' haldokló Leány	142–144: <i>Magyar Aglája</i> [54.] <i>Magyar Hárfás</i>	526–527.
63.	[Ismeretlen zeneszerző]	(240.) Örszike	193–195: <i>Magyar Aglája</i> [78.]	531–532.
64.	[Ismeretlen zeneszerző]	(78.) A' Nefelejts / <i>A' Nefelejts</i>	473–474: Énekek-kézirat [247.] 199: <i>Magyar Aglája</i> [82.] <i>Magyar Hárfás</i>	254–258.
65.	[Ismeretlen zeneszerző]	(249.) Krisztinka	220: <i>Magyar Aglája</i> [101.]	556–557.
66.	[Ismeretlen zeneszerző]	(250.) Eggy kemény szívű Széphez	221–222: <i>Magyar Hárfás</i> [102.]	557–558.
67.	[Ismeretlen zeneszerző]	(251.) Bacchus' dicsérete. Borozó Ének	222–225: <i>Magyar Hárfás</i> [103.]	558–560.
68.	[Ismeretlen zeneszerző]	(252.) A' haldokló Legény	226–228: <i>Magyar Hárfás</i> [104.]	560–561.
69.	[Ismeretlen zeneszerző]	(253.) Az elhagyott Leány	229–230: <i>Magyar Hárfás</i> [105.]	561–562.

2.

Az 1781-es *Parnassus*-kézirat dallamaihoz: I. kötet (70–117.)

A *Szövegek* (I.) kötetben megjelent 1781-es *Parnassus*-kézirat (*A Parnassus Hegyén zengedező Magyar Músának szószati*) dallamai többségében egyszerűművek, és ismeretlen komponistáktól valók. Vannak köztük a közköltészetből is adatható darabok, és vannak magas kultúrrétegből származó műzenei dallamok. Az I–II. kötet megjelenése óta előkerült a *Kedves* (47, 117) dallamának forrása is. A darab Karl Ditters von Dittersdorf (1739–1799) A-dúr csembalóversenye III. (rondó) tételének főtémája. Dittersdorf kora egyik neves zenésze volt, aki főleg egyházi udvari karmesterként és komponistaként tevékenykedett. 1764–1769 között Patachich Ádám püspök nagyváradi zenekaránál, 1769-től pedig Philipp Gotthard von Schaffgotsch breszlai hercegek rezidenciáján volt udvari karmester. Az A-dúr csembalóversenyt 1779-ben komponálta, a dallam tehát nagyon gyorsan eljutott Verseggyhez, amiben szerepet játszhatott a zeneszerző korábbi magyar egyházi kapcsolatrendszere is. Fontos, hogy nem egy szöveges, hanem hangszeres dallamról van szó, ami megegyezik Verseggy énekírásról vallott ekkori nézeteivel. (Egy 1780-as Kreskay Imrének szóló levelében arról írt, hogy a dallamnak meg kell előznie a szöveget, mivel helyes prozódiajú éneket csak úgy lehet írni, ha figyelembe vesszük a dallam ritmusát. Egy nem egészen szoros ritmusú költemény esetében ugyanis az utólagos párosítás helytelen prozodiát eredményezhet, miként az világosan látszik a Kreskay kérésére megzenésített vagy dallammal párosított Ányos-költeményen. A levél szövegét lásd I/913.)

A 70–117. számúakat magába foglaló táblázat első oszlopában a kiadásban használt dallamszám olvasható (a Steffantól való 110–116-nál az eredeti *Klavierlied* dallamszámát is megadtuk zárójelben). A második oszlopban a dallam zenei paraméterei találhatók (ütemmutató, hangnem, tempójelzés), a 110–117. számú, Steffantól származó dallamoknál zárójelben a Steffan-darab címével. A harmadik oszlopban a Verseggy-daraboknál a szövegidentitás-szám olvasható. A negyedikben szögletes zárójelben a sorszám a dallamhoz tartozó költemények címével együtt. A nem Verseggytől való darabok római számot kaptak: ha ezeknél ismerjük a szerzőt, akkor azt a cím után zárójelbe beírtuk. Magyar című, ugyanakkor idegen nyelvű szövegeknél a cím után zárójelben a sorkezdetet is megadtuk. Ha egy dallamhoz több szöveget is utalt Verseggy, akkor mindig azt a címet vettük előre dőlttel kiemelve, amit dallammal együtt jegyzett le. Az ötödik oszlopban a *Szövegek* (I.) kötet ama oldalszámai szerepelnek, ahol az adott ének teljes szövege, illetve a kiemelt címnél a hozzá tartozó kotta megtalálható.

Dallamszám [kotta]	Dallam (Zeneszerző: <i>Klavierlied</i> címe)	Szövegidentitás száma	Sorszám, cím (más szerző) [idegen nyelvű éneknél sorkezdet]	I. kötet oldalszáma (szöveghely)
70. [1003.]	3/4, C-dúr, Lente		[I.] <i>Virágok Tántza</i> (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
			[III.] Hajnali üdő (Faludi Ferenc)	1006–1007.
			[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
		7	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
71. [1006.]	3/4, F-dúr, Lente		[III.] <i>Hajnali üdő</i> (Faludi Ferenc)	1006.
			[I.] <i>Virágok Tántza</i> (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
			[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
		7	[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
72. [1008.]	3/8, D-dúr, Moderato		[IV.] Tavasz üdő (Faludi Ferenc)	1008–1009.
73. [1010.]	3/4, g-moll, Lente	5	[405.] Flora az őszi üdőbe	1010–1012.
74. [1014.]	3/4, D-dúr, Moderato	7	[407.] <i>Mária Nosztrei Vidékség</i>	1014–1016.
		6	[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			[XIII.2.] Tördelmes Sziv [Ei βαρετά μου βιορωύ...]	1077–1078.
			[XIII.1.] Tördelmes Sziv [Si peccata perpetrata...]	1081.
75. [1016.]	3/4, F-dúr [hangszeres dallamként lejegyezve]			
			[I.] <i>Virágok Tántza</i> (Faludi Ferenc)	1003–1004.
			[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.

					[III.] Hajnali üdő (Faludi Ferenc)	1006–1007.
					[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
			6		[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			7		[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
					[XXVII.] Phillis Panasz Demophoon ellen (Kreskay Imre)	1066–1067.
76. [1016.]	2/4, F-dúr [hangszeres dallamként lejegyezve]					
					[I.] Virágok Tántza (Faludi Ferenc)	1003–1004.
					[II.] Erdők' Boldogsága (Faludi Ferenc)	1005–1006.
					[III.] Hajnali üdő (Faludi Ferenc)	1006–1007.
					[V.] Sokféle sziveknek vágyakodási (Faludi Ferenc)	1009–1010.
			6		[406.] Ki-kelet	1012–1013.
			6		[407.] Mária Nosztrei Vidékség	1014–1016.
					[XXVII.] Phillis Panasz Demophoon ellen (Kreskay Imre)	1066–1067.
77. [1017.]	2/4, G-dúr, Moderato		8		[408.] <i>Hajnal</i>	1017–1018.
			10		[410.] Flora a varrott virággal	1020–1021.
			11		[411.] A Phrygy Rosának tulajdonsági	1021–1022.
78. [1019.]	3/4, G-dúr, Moderato		9		<i>Fülemile a Hárjással</i>	1019–1020.
					[XXVIII.] Demofoon meg-felel Fillisnek (Kreskay Imre)	1067–1068.
79. [1023.]	3/4, C-dúr, Largo		21		[412.] Orpheus	1023–1024.
80. [1025.]	4/4, F-dúr, Largo		22		[413.] <i>Piramus, és Thizbe</i>	1025–1026.
			31		[427.] A világtól el-váló Léleknek tusakodási	1054.
81. [1026–1027.]	2/4, F-dúr, Largo Molto		23		[414.] <i>Thizbe</i>	1026–1027.
			14		[425.] Világ Családsága	1045.
			32		[428.] A Lélek Kegyelmet ohajt	1055.

				[XI.] Meg-váltónk szenvedése [Ah peccator! Detastare...]	1079–1080.
82. [1028.]	4/4, C-dúr, Adagio Largo	24	[415.] Atalanta	1028–1029.	
83. [1030.]	3/4, C-dúr, Andante	25	[416.] Ariadne	1030–1031.	
84. [1032.]	4/4, d-moll, Adagio	27	[417.] Oenone	1031–1033.	
85. [1033.]	3/4, G-dúr, Lento	28	[418.] <i>Penelope</i>	1033–1034.	
			[XIX.] Anyai Szív [Heu! quantum quale moestum novale...]	1082.	
86. [1034.]	4/4, C-dúr, Lento	16	[419.] <i>Amor, és a Halál</i>	1034–1035.	
			[XXXII.] Kristushoz Sz[ent] Indulat	1052.	
			[XXXV.] Apolló Dafnishoz (Kreskay Imre)	1070.	
			[XII.] Ajtatos indulat [O Jesu! spes una miseris...]	1081.	
			[XXI.] Amor, és egy Méhetske [Als Amor einst ins grüne nach...]	1084.	
87. [1035–1036.]	3/4, G-dúr, Lente	17	[420.] <i>Amor, és a Méhék</i>	1035–1036.	
		19	[434.] Themis, és Fortuna–	1068–1069.	
			[XX.] Kisdedek Komoeidáján volt [En! quod fata ordinarunt...]	1083.	
88. [1037.]	2/4, G-dúr, Moderato	29	[421.] <i>Venus</i>	1037–1038.	
		30	[422.] Neptunus	1038–1040.	
89. [1041.]	2/4, F-dúr, Largo	12	[423.] Világ álhatatlansága	1041–1042.	
90. [1043.]	3/4, g-moll, Moderato	13	[424.] Világ Mulandósága	1043–1045.	
91. [1046.]	2/4, g-moll, Lente		[VII.] <i>Sors-választás</i>	1046.	
			[VIII.] Világtól vég búcsú	1047.	
92. [1047.]	3/4, D-dúr	15	[426.] Töredelmes Szív	1047–1048.	
		38	[435.] Rósa	1072–1073.	

93. [1049.]	3/4, g-moll, Adagio			[IX.] Remete (Faludi Ferenc)	1049.
94. [1050.]	3/4, D-dúr, Moderato			[XXII.] Holofernes, és Judith	1050–1051.
95. [1052–1053.]	2/4, D-dúr, Adagio, kísérettel			[XXXIII.] Bűnőshöz Intés	1052–1053.
96. [1060.]	2/4, D-dúr, Allegro Moderato			[XV.] Rágalmazó nép	1061–1062.
97. [1063.]	3/8, a-moll, Adagio			[XXIII.] Gyánuságnak Terhe	1063.
98. [1064.]	4/4, fisz-fríg, Adagio			[XXIV.] Eger Barkotzító! bútsúzik (Jakabfalvy Román)	1064.
99. [1065.]	2/4, G-dúr, Andante			[XXV.] Nádasdi Mársja (Faludi Ferenc)	1065.
100. [1069.]	2/4, G-dúr, Moderato [Kreskaynak írt levélben.]			[XXXI.] Reménség! Reménség! de hamar meg-fsalál... (Ányos Pál)	1069–1070.
101. [1071.]	2/4, D-dúr, Andante			[XXXVI.] <i>Dafne felet Apollónak</i> (Kreskay Imre)	1071.
				[XL.] Alom [Ihr Schöne! die ihr wachet...]	1087.
102. [1073.]	3/4, G-dúr			[XXXVII.] Ki-adó Vers (Amade László)	1073.
103. [1078.]	3/4, d-moll, Adagio			[X.] Világ mulandósága [Cur mundus militat...]	1078–1079.
104. [1083.]	4/4, F-dúr			[XIV.] Sz[ent] Jánoshoz sziv-indulat [Ihr Völcker zum Gebet verdoppelt...]	1083–1084.
105. [1085.]	3/8, G-dúr, Adagio			[XXIX.] Lutheranus, és Zsidó [Verlohren Seel, wo ziehst du hin...]	1085.
106. [1086.]	2/4, F-dúr, Moderato			[XXX.] Doris [Ich dachte bishero kein schöne enzücke...]	1086.
107. [1087.]	3/4, F-dúr, Adagio-Allegro			[XLI.] Ewigkeit [O Ewigkeit! O Ewigkeit, wie lang wirst dauren...]	1087–1088.
108. [1088.]	2/4, F-dúr, Allegro			[XLII.] Revants [Du lange für, du vozen-gshcier...]	1088.
109. [1089.]	3/4, G-dúr, Moderato			[XLIII.] Szeretet-Bizonyittása [Wilst du wissen, wie mein Gwißen...]	1089.

110. [1092–1093.] 7.	3/4, F-dúr, Andante (Steffan–Weisse: <i>Thyrsis und Phillis</i>)	39	[440.] Egy Irigynek beszédjére rövid felelet	1092–1093.
111. [1093–1094.] 1.	6/8, G-dúr, Allegretto (Steffan–Gleim: <i>Das Veilchen im Hornung</i>)	41	[441.] Intés a Rósához	1093–1094.
112. [1095.] 2.	2/4, F-dúr, Allegretto (Steffan: <i>Das seltsame Mädchen</i>)	42	[442.] Helena álmodozik Párisnál	1095–1096.
113. [1096–1097.] 14.	2/4, C-dúr, Allegretto (Steffan–[?]: <i>Das unerhoffte geschlossene Liebesbindniss zwischen Thyrsis und Chloe</i>)	43	[443.] Apollo, és Dafne	1096–1098.
114. [1098–1099.] 4.	2/4, C-dúr, Andante (Steffan–Kleist: <i>Amynt</i>)	44	[444.] Apollónak panaszi Dafne futása ellen	1098–1099.
115. [1100.] 3.	2/4, F-dúr, Allegretto (Steffan–[Claudius]: <i>Phidile</i>)	45	[445.] Pásztori Leányka	1100–1102.
116. [1102.] 9.	2/4, F-dúr, Moderato (Steffan–[Weisse]: <i>Doris und Damon</i>)	47	[446.] Doris az Erdőben	1102–1103.
117. [1104.]	2/4, F-dúr, Moderato (Karl Ditters von Dittersdorf: A-dúr csembalóverseny, III. fétel)	47	[447.] Kedves	1104–1105.

RÖVIDÍTÉSEK

- SdL I *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Erste Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1778
- SdL II *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Zweyte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1779
- SdL III *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Karl Friberth, und Leopold Hofmann. Dritte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1780
- SdL IV *Sammlung Deutscher Lieder für das Klavier.* Herrn Joseph Anton Steffan, Hofklaviermeister. Vierte Abtheilung, Wien, Joseph Edlen von Kurzböck, 1782
-
- bk. balkéz
ész. énekszólám
jk. jobbkéz

